Este livro foi escrito apenas como uma tentativa para explicar, em termos não-técnicos, algumas partes da gramática da língua kayabí que pensamos ser necessárias para quem quer aprender a falar a língua. Muitos exercícios foram incluídos para ajudar o aluno a aprender a língua. Todos os exercícios devem ser feitos junto com um falante nativo para verificar a pronúncia e a entonação.

Estes exercícios foram verificados com alguns falantes nativos do grupo de kayabí que moram no estado do Pará. O estudante que tem contato com kayabí de outras regiões vai encontrar variações, e também outras maneiras de expressar a mesma coisa. Isso só reflete a riqueza da língua e não deve perturbar o estudante. Mas, se puder anotar tais variações, será de grande ajuda para futuras revisões do material.

CHAVE DE PRONÚNCIA

O alfabeto kayabí comparado com os símbolos do alfabeto português:

kayabí	português	
a	a	em 'arara'
ã	ã	em 'maçã'
	b	não há em kayabí
	c	não há em kayabí
	d	não há em kayabí
e	e	em 'fé'
ẽ	e	em 'em' (e aberto nasalizado)
f	f	em 'filho'
g		não há este som em português. E quase como o g de 'galo' mas com um elemento de fricção.
g̃	m	em 'bem'
	h	não há em kayabí
i	i	em 'ida'
ĩ	i	em 'sim'
j	i	assilábico. Semelhante o i em 'ioiô'
k	c	em 'caro' em início da sílaba não solto no final da palavra
kw	qu	em 'quando'
	l	não há em kayabí
m	m	em 'mãe'
n	n	em 'nariz'
o	o	em 'avó'
õ		representa esta mesma vogal, nasalizada

p	p̚	em 'pai' em início de sílaba não solto no final de palavra
	q	está representado ou por k ou kw
r	r	em 'arara'
s	s	em 'selo'
t	t̚	em 'tamanduá', em início de sílaba, não solto no final de palavra.
u	u	em 'uva'
ũ	u	em 'pium'
	v	não há em kayabí
w		representa uma consoante inexistente em português. É quase um u assilábico, mas com um elemento de fricção.
	x	não há em kayabí
y		representa uma vogal inexistente em português. É uma vogal alta, situada entre o i e o u do português.
ỹ		a mesma vogal nasalizada
	z	não há em kayabí.
'		não há em português (glotal)

O acento da palavra simples sempre cai na última sílaba.

O acento grave indica um ditongo e está colocado em cima do segundo elemento do ditongo: eì , aù, etc. Somente i ou u ocorre como o segundo elemento dos ditongos. Se o primeiro elemento do ditongo for uma vogal nasalizada, o segundo elemento também é nasalizado.

Apresentamos aqui algumas listas de palavras com todos os sons, para o estudante praticar a pronúncia. É melhor praticar com um falante nativo, imitando-o e sendo corrigido por ele.

a é pronunciado como na palavra 'arara' em português

ita	'pedra'	tamanauu	'tamandua'
tatu	'tatu'	tata	'fogo'

ã é pronunciado como na palavra 'maçã'

itã	'concha'	pãjẽ	'pajé'
tukumã	'tucum'	tupã	'relâmpago/trovão'

e é pronunciado como na palavra 'fé' mas varia com ê antes do i ou j por exemplo, najuejue

tea	'olho'	ene	'pronome - você'
eit	'mel'	eny	'saliva'

ẽ é pronunciado como o e na palavra 'em'

ẽẽ	'pronome - ela'	mẽ	'nome duma personagem nas lendas'
owaẽm	'ele chega'	u'ẽ	'eles saem'

f é pronunciado como o f na palavra 'filho'

pyfa	'caititu'	ifuku	'comprido'
ifuakapap	'cansado'	akyfet	'rasto'

g não há em português. O som representado por esta letra é quase igual o som da letra g na palavra 'galo', mas o som em kayabí tem um elemento de fricção.

esage	'bonito, bom'	'oguu	'casa grande'
ypeguu	'pato grande'	oropag ore	'nós nos acordamos'

ḡ é pronunciado como o m no final da palavra 'sem'

ipiraḡ	'vermelha'	muaḡ	'remédio'
tatasiḡ	'fumaça'	'aḡamũ	'este'
ikaḡ	'osso'	isiḡay	'branco'

i é pronunciado como o i na palavra 'ida'

ipira	'peixe'	inimo	'linha de costura'
ita	'pedra'	inamu	'inhambu'
pina	'anzol'	ikaḡ	'osso'

ĩ é pronunciado como o i na palavra 'sim'

wãìwĩ	'uma velha'	ojepymĩ	'mergulhar'
tũ'ĩ	um periquito'	isĩ	'ponta'

j não há em português -- é i assilábico

jy	'faca'	ju	'espinho'
ju'i	'sapo'	jay	'lua'
tajau	'porco-do-mato'	jany	'óleo para cabelo'
jakare	'jacaré'		

k é pronunciado como o c na palavra 'caro'

kururu	'sapo'	kanine	'arara'
kumana	'feijão'	kunumi	'menino'
akusi	'cutia'	kanape	'um alimento'

k no final de palavra não é solto

ypek	'pato'	apak	'eu acordo'
tewek	'barriga'	'ok	'casa'

kw é pronunciado como o qu na palavra 'quando'

kwasi	'quati'	wyrasokwẽ	'galinha'
kwatau	'vaca'	kwanũ	'gavião'

m é pronunciado como o m na palavra 'mãe'

mytũ	'mutum'	maraka	'música'
myapaap	'sapatos'	meru	'mosca'
karupam	'veado'	pinaam	'linhada'

n é pronunciado como o n na palavra nenê

inimo	'linha'	kunumi	'menino'
kanine	'arara'	kumana	'feijão'
tukan	'tucano'	aman	'chuva'

o é pronunciado como o o na palavra avó

inimo	'linha'	ekok	'segura'
ojoo'o	'ele chora'	op	'folha'

õ é a mesma vogal nasalizada

ypõ'õ	'ilha'	'õ'wẽ	'mofo'
sikõì'ĩ	'pequena'	ekõẽãì	'contente'

p é pronunciado como o p na palavra 'pato'

paku	'pacu'	ipira	'peixe'
pyfa	'caitetu'	pirãì	'piranha'

p no final de palavra não é solto

pookop	'folha'	muap	'borduna'
kap	'marimbondo'	tapekwap	'abano'
mutap	'mojica'	kutap	'sapo - uma espécie'

r é pronunciado como o r na palavra 'arara'

ipira	'peixe'	kururu	'sapo - uma espécie'
ipirag̃	'vermelha'	ajuru	'papagaio'

s é pronunciado como o s na palavra 'selo'

akusi	'cutia'	kwasi	'quati'
esage	'bom'	kasuru	'cachorro'

t é pronunciado como o t na palavra 'tatu'

tata	'fogo'	ita	'pedra'
tukan	'tucano'	tamanauu	'tamanduá'

t no final de palavra não é solto

miat	'animal'	tapi'it	'anta'
kapiuat	'capivara'	okopit	'ele roça'

u é pronunciado como o u na palavra 'uva'

ju'i	'sapo'	kasuru	'cachorro'
karupam	'veado'	tupaam	'corda'

ũ é a mesma vogal, nasalizada

janũ	'aranha'	jũ	'campo'
kwanũ	'gavião'	ypekũ	'pica-pau'
akamyrũ	'calça'	kũjã	'mulher'

w não há em português. É quase o som de u assilábico, mas também tem um elemento de fricção

uruwu	'urubu'	uruwi	'surubim'
kanawa	'banco'	owep	'apagou'
owewe	'voou'	wapisi	'matar muitos'

y é uma vogal alta entre i e u

ywy	'terra'	wyra	'animal'
taity	'roupa, rede'	ay	'dói'
ypek	'pato'	ywak	'céu'
ya	'saúva'	ywytu	'vento'

ỹ é a mesma vogal nasalizada

jyapỹì 'machado' tapy'ỹì 'civilizado'
a'ỹì 'semente' yky'ỹì 'pimenta'

' não há em português - glotal

a'y 'preguiça' y'a 'cuia'
ka'a 'mata, folha' ka'i 'macaco'
u'i 'farinha d'água'
ipi'u 'peum' ta'yt 'filho'

Os ditongos:

ajepeì 'um' ukaì 'chiqueiro'
waì 'rabo' maìnumy 'beija-flor'
'yìsiõ 'praia' opoeì 'lavar'
iapoù 'fazer' ijukaù 'matar'
ikysaù 'cortar' ijaù 'rachar'

Em kayabí há uma certa combinação de letras que é difícil pronunciar no início da aprendizagem da língua. Esta combinação é o glotal, seguida por uma consoante. Pratique as palavras abaixo.

miaraka'ja 'jaguatirica' ku'jyp 'homem velho'
akama'jyp 'flecha' i'jawe 'igual'

y'wa 'fruta' ky'wap 'pente'
ja'wapinim 'onça pintada' i'waù 'comer'

ta'may 'macaco da noite' i'me 'mentira'
aka'mu 'mamar' opyte'mu 'fumar'

api'ni 'pai' ika'na 'paralizado'
imara'ne 'com raiva' tuka'nyt 'tocandira'

ka'ra 'cará' ya'ri 'canoinha'
ipi'rok 'descascar' ojopy'ru 'trocar'

y'õa 'ingá' 'õa 'pronome - ele'
we'õa 'barrigudo' mama'õa 'marimbondo - uma espécie'

ype'gi 'marreca' 'o'gi'i 'casinha'

As regras de mudança morfofonêmica mais usadas são as seguintes.

1) A letra p que ocorre no final da palavra é substituída por w quando é seguida por uma vogal, mas o acento da palavra fica na mesma sílaba.

tup	tuwa	'pai'	muap	muawa	'borduna'
'yp	'ywa	'pau'	kap	kawa	'marimbondo'

2) A letra t que ocorre no final de palavra é substituída por r quando é seguída por uma vogal, mas o acento fica na mesma sílaba.

ta'yt	ta'yra	'filho'	tapi'it	tapi'ira	'anta'
'miat	'miara	'gato'	yat	yara	'canoa'

3) A letra k que ocorre no final de palavra é substituída por g quando é seguída por uma vogal, mas o acento fica na mesma sílaba.

ypek	ypega	'pato'	'ok	'oga	'casa'
tewek	tewega	'barriga'	jetyk	jetyga	'batata-doce'

4) Quando um sufixo que inicia com um glotal, está acrescentado a uma palavra que termina com uma consoante, os dois trocam de lugar, isto é, o glotal ocorre antes da consoante.

e'ym	& 'i'i	=	e'y'mĩ'Ĩ	'fuso pequeno'
u'yp	& 'i'i	=	u'y'wi'i	'flecha pequena'
yat	& 'i'i	=	ya'ri'i	'canoinha'

Lição 1

SAUDAÇÕES ou cumprimentos para várias situações:

Para alguém que está chegando de outro lugar:

(dono)	Pessoa A: Te ereko?	Você está?
(visita)	Pessoa B: Je rekoi 'we.	Estou.

Para alguém que está voltando para aldeia em que ele mora - depois de uma viagem, um passeio ou só caçada

Pessoa A:	Te erejot nũ?	Você veio de novo?
Pessoa B:	Ojot je nũ.	Vim de novo.

Para alguém que está chegando na casa (da mesma aldeia):

Pessoa A:	Ma'ja are te ereko?	O que é que você quer?
Pessoa B:	Ene pyri je ruri.	Vim passear.
ou	Ene resaka je ruri.	Vim ver você.
ou	Naani.	Nada
Pessoa A:	Ere ejua esoù.	Entre.
	Eapyka	Sente-se
Pessoa B:	Ma'ja te?	O que é isto? (apontando para uma coisa)
ou	Ma'ja ere te jupe?	Como se chama isto?
	Nakwaawi je.	Não sei. (ou Não entendo.)

Para sair de casa depois da visita:

(visita)	Pessoa B: Ojot je nũ.	Já vou.
(dono)	Pessoa A: Ne'we	resposta

Nota cultural:

A pessoa que fala primeiro é sempre a pessoa que já está no local e não a pessoa que está chegando. Entre os Kayabí, quando alguém chegar, ninguém fala até que a visita ache um lugar para se assentar e descansar um pouco. Só depois de uns 3 a 5 minutos, os moradores da casa cumprimentam os que estão chegando. Só os homens cumprimentam os homens e só as mulheres cumprimentam as mulheres. O homem oferece café para o homem e a mulher para a mulher e crianças. O homem se despede de todos os homems presentes e a mulher de todas as mulheres.

É bom começar a aprender os nomes dos objetos mais comuns nas casas ou na aldeia. Pratique a pergunta: Ma'ja te? apontando para alguma coisa e repita a resposta:

Vocabulário

taity	roupa
taityrete	rede (de dormir)
taityuu	rede de pesca
japepo	panela
jamep	tacho para torrar farinha
jamewuu	tacho grande
pina	anzol
pinaam	linhada de pesca
ipira	peixe (genérico) (pira também está certo)
kanawa	banco
tata	fogo, lenha - muitas vezes é usado para qualquer luz - lanterna, lamparina
yrupem	peneira
tupaam	corda
yat	canoa
yapywuap	remo
'y	água, rio
karupam	veado

ka'i	macaco (genérico)
ka'iuu	macaco preto - quatá
tywape	papagaio
kanine	arara
tapi'it	anta
wyrasokwẽ	galinha
kasuru	cachorro (esta palavra vem do português)
u'i	farinha de mandioca
u'iuu	farinha grossa
u'iete	farinha fina

Lição 2

Diálogo:

A -	Ma'ape te ereo?	Aonde você vai?
B -	'Ype je oì.	Vou ao rio.
	'Ype je ruri.	
A -	Ma'ape te peo?	Aonde vocês vão?
B -	'Ype ore oì.	Nós vamos ao rio.
	'Ype ore ruri	

Verbos 'Vir' e 'Ir'

Os verbos 'vir' e 'ir' são usados de uma maneira um pouco diferente em kayabí do que em outras línguas. A pergunta será sempre: Ma'ape te ereo? mas a resposta depende de se você já está indo ou se você ainda está se aprontando para ir. Se você já está indo, usará o verbo 'vir' mas se está se aprontando ainda usará o verbo 'ir'.

Por exemplo: Se você pretende tomar banho, mas ainda está pegando o sabão e a toalha e alguém pergunta: Ma'ape te ereo? Você deve responder: 'Ype je oì. Mas se você já está saindo da casa com tudo o de que precisa na mão, você deve responder: 'Ype je ruri.

Enquanto estiver praticando as perguntas e respostas abaixo, fique pensando em várias situações e decida qual seria a resposta certa:

Ma'ape te ereo? Onde você vai?

Já a caminho	Aprontando-se ainda	
'Ype je ruri.	'Ype je oì.	Vou para o rio.
Kope je ruri.	Kope je oì.	Vou para a roça.
Ka'ape je ruri.	Ka'ape je oì.	Vou para a mata.
* 'Ogipe je ruri.	'Ogipe je oì.	Vou para a casa.

* pe ocorre depois de uma palavra que termina em vogal
ipe ocorre depois de uma palavra que termina em consoante.

Ma'ape te peɔ?		Onde vocês vão?
Já a caminho	Aprontando-se ainda	
'Ype ore ruri.	'Ype ore oì.	Vamos para o rio.
Kope ore ruri.	Kope ore oì.	Vamos para a roça.
Ka'ape ore ruri.	Ka'ape ore oì.	Vamos para a mata.
'Ogipe ore ruri.	'Ogipe ore oì.	Vamos para a casa.

Note que a ordem das palavras na pergunta e na resposta é a mesma, mas a ordem na resposta não é a mesma como em português.

Na maioria dos exercícios que se seguem só encontrará oì. Aprenda bem a diferença agora e pratique ambos os casos nos exercícios.

Na língua portuguesa sufixos no verbo indicam pessoa e tempo. Por exemplo: 'falo' indica primeira pessoa e também tempo presente. Na língua kayabí, o tempo é indicado com palavras separadas (Veja Lição 7). O sujeito é indicado no verbo, mas como um prefixo que fica na frente do verbo. Os verbos em kayabí têm três formas que serão explicadas nas lições que se seguem. A forma usada nesta lição é a forma de enfoque (Veja Lição 25). Quando esta forma é usada o sujeito é indicado por um pronome livre, e não por um prefixo. (Esta forma ocorre raramente na segunda pessoa.)

Pronomes:

Há duas diferenças entre os pronomes em português e os pronomes em kayabí.

1 - Em kayabí há dois pronomes que indicam 'nós' e a sua diferença é importante! Jane - 'nós' inclue a pessoa ou pessoas com quem se está falando (inclusivo). Ore - 'nós' não inclue a pessoa ou pessoas com quem se está falando (exclusivo). Por exemplo: 'Ype jane oì 'Nós todos (incluindo você(s)) iremos ao rio.' 'Ype ore oì 'Nós (eu e uma outra ou mais pessoas mas você não) iremos ao rio. Daqui em diante estes pronomes estarão indicados como 'nós' (inclusivo) e 'nós' (exclusivo).

É muito importante aprender a usar a forma certa. Por exemplo, se você está pronto para jantar e disser: "Agora nós vamos jantar", mas usar o pronome errado, estarão convidando todos os ouvintes a jantarem junto com vocês!

2 - A outra diferença importante se encontra nos pronomes para a terceira pessoa. Em português há: ele, ela e eles. Em kayabí também há ele, ela e eles, mas depende de quem está falando, pois os homens usam pronomes diferentes das as mulheres. Esta diferença ocorre somente na terceira pessoa.

	Referência		
	ele	ela	eles
homem falando	'ğa	ẽẽ	'ğã
mulher falando	kĩã	kyna	wã

Um homem usa os pronomes: 'ğa 'ele,' ẽẽ 'ela' e 'ğã 'eles', e a mulher usa os pronomes: kĩã 'ele', kyna 'ela' e wã 'eles'.

Se um homem quer dizer "Aonde ele vai?" ele dirá: Ma'ape te 'ğa oì?, mas uma mulher diria: Ma'ape te kĩã oì? A resposta também depende de quem está falando, independente de quem fez a pergunta.

Por exemplo:

Um homem pode perguntar: Ma'ape te 'ğa oì? Aonde ele vai?
A mulher responde: Kope kĩã oì. Ele vai para a roça.

Um homem usa os pronomes das mulheres somente se for repetindo o que uma mulher disse, e vice-versa. Por exemplo, um homem poderia dizer: - Kope kĩã oì, e'i ẽẽ. - Ele foi para a roça, ela disse.

Pratique as perguntas e as respostas empregando os pronomes certos para você. Mas aprenda as duas formas para entender o que os outros estão dizendo:

Ma'ape te ('ğa / kĩã) oì?	Aonde ele está indo?
'Ype ('ğa / kĩã) oì.	Ele está indo para o rio.
Ka'ape ...	
Kope ...	
'Ogipe ...	

Ma'ape te (ẽẽ / kyna) oì?	Aonde ela está indo?
'Ype (ẽẽ / kyna) oì.	Ela está indo para o rio.
Ka'ape ...	
Kope ...	
'Ogipe ...	

Ma'ape te ('ḡã / wã) oì?	Aonde eles estão indo?
'Ype ('ḡã / wã) oì.	Eles estão indo para o rio.
Ka'a pe ...	
Kope ...	
'Ogipe ...	

Lição 3

Diálogo:

A -	Ma'ape te ereo?	Aonde você vai?
B -	'Ype je oĩ tejauka.	Vou ao rio para me banhar.
A -	Mamũ te ereo?	Você vai fazer o quê?
B -	Ipira are je oĩ.	Vou pescar.
A -	Mamũ te 'ğa oĩ?	Ele vai fazer o quê?
B -	Opinaetyka 'ğa oĩ.	Ele vai pescar. (com linha e anzol)

Na Lição 2 aprendemos a perguntar "Aonde você vai?" Também aprendemos a dar uma resposta simples, "Eu vou para o rio." Nesta lição incluiremos mais informação - como dizer o que se vai fazer quando chegar lá.

Ma'ape te ereo?	Aonde você vai?
'Ype je oi tejauka.	Vou ao rio para banhar-me.
Ma'ape te ereo?	Aonde você vai?
'Ype je oĩ tepinaetyka.	Vou ao rio para pescar.

A parte da resposta que indica "para banhar" ou "para pescar" é uma outra forma do verbo que começa com indicador de sujeito e tem que concordar com o sujeito da sentença: Por isso se alguém perguntar:

Ma'ape te 'ğa oĩ?	Aonde ele vai?

a resposta seria:

'Ype 'ğa oĩ ojauka.	Ele vai ao rio para (ele) se banhar.

Os indicadores de pessoa, que se encontram no segundo verbo (que se chama forma narrativa - veja Lição 18) são os seguintes:

tejauka eu me banho	jarejauka nós (inclusivo) nos banhamos
	orojauka nos (exclusivo) nos banhamos
ejauka você se banha	pejejauka vocês se banham
ojauka ele, ela se banha	ojauka eles se banham

Lembre-se de que o prefixo do segundo verbo tem de concordar com o sujeito da sentença. Para lhe ajudar a aprender estes indicadores de pessoa, pratique o exercício que se segue: Cubra o verbo da direita e dê a forma certa. Depois verifique. Observe o sujeito da sentença e use a forma correta.

Vocabulário

-jauka	'banhar-se'	-jemi'waa	'comer'
-pinaetyka	'pescar'	-sea	'dormir/
-kopia	'roçar'		

-jauka	'Ype je oì	tejauka.
-pinaetyka	'Ype je oì	tepinaetyka.
-kopia	Kope je oì	tekopia.
-jemi'waa	'Ogipe je oì	tejemi'waa.
-sea	'Ogipe je oì	tesea.
-jauka	'Ype ereo	ejauka.
-pinaetyka	'Ype ereo	epinaetyka.
-kopia	Kope ereo	ekopia.
-jemi'waa	'Ogipe ereo	ejemi'waa.
-sea	'Ogipe ereo	esea.
-jauka	'Ype 'ḡa oì	ojauka.
-pinaetyka	'Ype 'ḡa oì	opinaetyka.
-kopia	Kope 'ḡa oì	okopia
-jemi'waa	'Ogipe 'ḡa oì	ojemi'waa.
-sea	'Ogipe 'ḡa oì	osea.

-jauka	'Ype jane oì	jarejauka.
-pinaetyka	'Ype jane oì	jarepinaetyka.
-kopia	Kope jane oì	jarekopia
-jemi'waa	'Ogipe jane oì	jarejemi'waa.
-sea	'Ogipe jane oì	jaresea.
-jauka	'Ype ore oì	orojauka.
-pinaetyka	'Ype ore oì	oropinaetyka.
-kopia	Kope ore oì	orokopia
-jemi'waa	'Ogipe ore oì	orojemi'waa.
-sea	'Ogipe ore oì	orosea.
-jauka	'Ype peo	pejejauka.
-pinaetyka	'Ype peo	pejepinaetyka.
-kopia	Kope peo	pejekopia
-jemi'waa	'Ogipe peo	pejejemi'waa.
-sea	'Ogipe peo	pejesea.
-jauka	'Ype 'g̃ã oì	ojauka.
-pinaetyka	'Ype 'g̃ã oì	opinaetyka.
-kopia	Kope 'g̃ã oì	okopia
-jemi'waa	'Ogipe 'g̃ã oì	ojemi'waa.
-sea	'Ogipe 'g̃ã oì	osea.

Seria raro usar a frase "você vai ao rio para banhar-se". Mas, as formas acima são corretas e foram incluídas aqui para praticar pois serão usados nas lições seguintes. A forma do verbo "ir" oì não se acha na segunda pessoa. Encontra-se uma explicação a respeito na Lição 25.

-jauka	je	'Ype je oì	tejauka.
-jauka	'ga	'Ype 'ga oì	ojauka.
-pinaetyka	'ga	'Ype 'ga oì	opinaetyka.
-pinaetyka	ore	'Ype ore oì	oropinaetyka.
-sea	ore	'Ogipe ore oì	orosea.
-sea	jane	'Ogipe jane oì	jaresea.
-jemi'waa	jane	'Ogipe jane oì	jarejemi'waa.
-jemi'waa	ere	'Ogipe ereo	ejemi'waa.
-kopia	ere	Kope ereo	ekopia.
-pinaetyka	je	'Ype je oì	tepinaetyka.
-pinaetyka	pe	'Ype peo	pejepinaetyka.
-jauka	pe	'Ype peo	pejejauka.
-jauka	jane	'Ype jane oì	jarejauka.
-kopia	jane	Kope jane oì	jarekopia.
-kopia	'ga	Kope 'ga oì	okopia.
-jemi'waa	'ga	'Ogipe 'ga oì	ojemi'waa.
-jemi'waa	je	'Ogipe je oì	tejemi'waa.
-sea	je	'Ogipe je oì	tesea.
-sea	ere	'Ogipe ereo	esea.
-jauka	ere	'Ype ereo	ejauka.
-jauka	ore	'Ype ore oì	orojauka.
-kopia	ore	Kope ore oì	orokopia.
-kopia	je	Kope je oì	tekopia.

Há uma explicação desta forma verbal na Lição 18. Os verbos sem os sufixos da forma narrativa são:

-jauk	banhar	-pinaetyka	pescar	-kopit	roçar
-set	dormir	-jemi'wat	comer		

Em uma outra pergunta pede-se a informação 'para que' você vai? Mamũ te ereo?

No exercício que se segue, cubra a resposta à direita, leia a pergunta a cada vez, para se acostumar, e empregue a palavra indicada para formular uma resposta.

Mamũ te ereo?	Ipira	Ipira are je oĩ.
	Ka'i	Ka'i are je oĩ.
	Awasi	Awasi are je oĩ.
	Paku	Paku are je oĩ.
Mamũ te peo?	Ipira	Ipira are ore oĩ.
	Ka'i	Ka'i are ore oĩ.
	Awasi	Awasi are ore oĩ.
	Paku	Paku are ore oĩ.

Mamũ te ereo?	-jauka	Tejauka je oĩ.
	-pinaetyka	Tepinaetyka je oĩ.
	-jemi'waa	Tejemi'waa je oĩ.
	-kopia	Tekopia je oĩ.
Mamũ te peo?	-jauka	Orojauka ore oĩ.
	-pinaetyka	Oropinaetyka ore oĩ.
	-jemi'waa	Orojemi'waa ore oĩ.
	-kopia	Orokopia ore oĩ.

Lembre-se de que qualquer destas respostas poderia ser _____ je ruri, em vez de _____ je oì , se já está a caminho. (Lição 1)

Pense em várias situações para cada resposta. Por exemplo, se você vê uma pessoa indo na direção da roça dele, poderia perguntar: Mamũ te ereo? Ele poderia responder com qualquer uma das seguintes respostas:

Tekopia je ruri.	Vou roçar.
Awasi are je ruri.	Vou buscar milho.
Ka'ra are je ruri.	Vou buscar cará.

Agora, pratique ambas as perguntas:

Ma'ape te ereo?	'y, -jauka	'Ype je oi tejauka.
Mamũ te ereo?	-jauka	Tejauka je oì.
Ma'ape te 'ğa oì?	ko	Kope 'ğa oì.
Ma'ape te peo?	'y, -pinaetyka	'Ype ore oì oropinaetyka.
Mamũ te peo?	awasi	Awasi are ore oì.
Mamũ te 'ğa oì?	ka'i	Ka'i are 'ğa oì.
Ma'ape te ereo?	ko, -kopia	Kope je oì tekopia.

Encontram-se, abaixo, alguns motivos para ir aos lugares mais comuns. Usando o padrão aprendido, faça respostas novas. Algumas coisas são apropriadas somente para os homens, e outras somente para as mulheres. Estes estão indicados.

Ka'a a mata

ka'i	macaco (genérico)
karupam	veado
tajau	queixada
tapi'it	anta
eit	mel
y'wa	castanha do Pará
'yypo	cipó

Ko a roça

ka'ra	cará
mani'ok	mandioca
tata	lenha
jetyk	batata doce
panan	banana

'Y o rio

mani'ok	mandioca (descascar)
taity	roupa (lavar - mulher)
ipira	peixe (pescar - homem; tirar tripa - mulher)

Veja a Lição 5 para uma explicação das regras de mudanças morfofonemicas para as consoantes t e k que ocorrem na posição final da palavra. A regra é uma só, tanto para os substantivos, como também para os verbos, com execção dos verbos da forma narrativa.

Por exemplo:

eit	torna-se	eira	dentro da frase
tapi'it	torna-se	tapi'ira	dentro da frase
mani'ok	torna-se	mani'oga	dentro da frase
jetyk	torna-se	jetyga	dentro da frase

Lição 4

Diálogo:

A - Tajemu'e ene je'eg̃ are 'jaù.	Vou / quero aprender sua língua.
Eje'eg̃a tee eapo jee.	Fale só sua língua para mim.
B - Nai'i. Teje'eg̃a tee taapo 'jaù.	Tá bom. Falarei só minha língua.
A - Inãìnãnì'ì tee je akwaap.	Sei só um pouco.
Meewei tee eapo jee.	Fale devagar.

Verbos Intransitivos

Estes verbos intransitivos são da forma declarativa. Na língua portuguesa, os verbos são classificados pelos sufixos da forma infinitiva: -ar, -er, -ir. Na língua kayabí os verbos são classificados pelos prefixos, que são indicadores de pessoa. A primeira classe dos verbos intransitivos é assim:

-pyta 'ficar'

apyta je	eu fico	sapyta jane	nós (incl) ficamos
		oropyta ore	nós (excl) ficamos
erepyta	você fica	pepyta	vocês ficam
opyta 'g̃a	ele fica	opyta 'gã	eles ficam

Note que o pronome segue anexo ao verbo. Isto é o contrário da língua portuguesa em que o pronome precede o verbo. Por exemplo, <u>eu falo</u>: Nas formas da segunda pessoa, tanto no plural como no singular, não há pronomes livres.

Os verbos que se seguem são todos verbos intransitivos da Classe 1: indicados no vocabulário ao fim do livro como intrans-1

-jepoei	'lavar as mãos'	-waẽm	'chegar'
-jemu'e	'aprender'	-je'eg̃	'falar'
-kyje	'temer'		

Pratique os prefixos que são indicadores de pessoa nos exercícios que se seguem:

-pyta	apyta je	erepyta	opyta 'ğa / kĩã
-jepoeì	ajepoeì je	erejepoeì	ojepoeì 'ğa / kĩã
-jemu'e	ajemu'e je	erejemu'e	ojemu'e 'ğa / kĩã
-kyje	akyje je	erekyje	okyje 'ğa / kĩã
-waẽm	*awaẽm je (veja abaixo)	erewaẽm	owaẽm 'ğa / kĩã
-je'eğ	aje'eğ je	ereje'eğ	oje'eğ 'ğa / kĩã

-pyta	sapyta jane	oropyta ore	pepyta	opyta 'ğã / wã
-jepoeì	sajepoeì jane	orojepoeì ore	pejepoeì	ojepoeì 'ğã / wã
-jemu'e	sajemu'e jane	orojemu'e ore	pejemu'e	ojemu'e 'ğã / wã
-kyje	sakyje jane	orokyje ore	pekyje	okyje 'ğã / wã
-waẽm	sawaẽm jane	orowaẽm ore	pewaẽm	owaẽm 'ğã / wã
-je'eğ	saje'eğ jane	oroje'eğ ore	peje'eğ	oje'eğ 'ğã / wã

*Nota: Em Kayabí quando duas consoantes se acham juntas numa frase deste tipo, a primeira consoante desaparece. Por exemplo, na frase awaẽm je, o m desaparece, quer dizer, fale a frase como se estivesse escrito awaẽ je. Mas, quando uma vogal se segue, o m não desaparece. Orowaẽm ore. Nestes exercícios, sublinhei a consoante que desaparece na fala, para ajuda-lo a lembrar-se disto, até que tenha acostumado.

Continue a praticar o uso dos indicadores de sujeito bem como dos pronomes nos exercícios abaixo. Cubra a coluna à direita. Fale a forma indicada pelo pronome da esquerda, e só depois descubra aquela palavra na direita para verificar. Se houver duas pessoas estudando, uma pessoa pode falar o pronome e a outra pessoa pode dar a forma correta daquele verbo.

-pyta 'ficar'

je	apyta je
jane	sapyta jane
pe-	pepyta
'ɡa	opyta 'ɡa / kĩã
ẽẽ	opyta ẽẽ / kyna
ore	oropyta ore
'ɡã	opyta 'ɡã / wã
ere-	erepyta

-jepoeì 'lavar as mãos'

jane	sajepoeì jane
pe-	pejepoeì
je	ajepoeì je
'ɡã	ojepoeì 'ɡã / wã
kĩã	ojepoeì 'ɡa / kĩã
ore	orojepoeì ore
ẽẽ	ojepoeì ẽẽ / kyna
ere-	erejepoeì

-jemu'e 'aprender'

ere-	erejemu'e
ẽẽ	ojemu'e ẽẽ / kyna
ore	orojemu'e ore
'ɡa	ojemu'e 'ɡa / kĩã
jane	sajemu'e jane
je	ajemu'e je
pe-	pejemu'e
'ɡã	ojemu'e 'ɡã / wã

-kyje 'temer'

je	akyje je
jane	sakyje jane
pe-	pekyje
'ɡa	okyje 'ɡa / kĩã
ẽẽ	okyje ẽẽ / kyna
ore	orokyje ore
'ɡã	okyje 'ɡã / wã
ere-	erekyje

-waẽm 'chegar'

ore	orowaẽm ore
pe-	pewaẽm
je	awaẽm je
'ɡ̃a	owaẽm 'ɡ̃a / kĩã
ere-	erewaẽm
ẽẽ	owaẽm ẽẽ / kyna
jane	sawaẽm jane
ore	orowaẽm ore
'ɡ̃ã	owaẽm 'ɡ̃ã / wã

-je'eɡ̃ 'falar'

jane	saje'eɡ̃ jane
pe-	peje'eɡ̃
ore	oroje'eɡ̃ ore
je	aje'eɡ̃ je
'ɡ̃ã	oje'eɡ̃ 'ɡ̃ã / wã
ere-	ereje'eɡ̃
ẽẽ	oje'eɡ̃ ẽẽ / kyna
'ɡ̃ã	oje'eɡ̃ 'ɡ̃ã / wã
'ɡ̃a	oje'eɡ̃ 'ɡ̃a / kĩã

Há uma subclasse de verbos que é um pouco diferente. Esta subclasse contém verbos como -o 'ir'. Estes verbos todos têm o na primeira sílaba e são conjugados da seguinte maneira:

-o 'ir'

oo je	eu vou	soo jane	nós (incl) vamos
		oroo ore	nós (excl) vamos
ereo	você vai	peo	vocês vão
oo 'ɡ̃a	ele vai	oo 'ɡ̃ã	eles vão

Observe que as formas dos verbos, na primeira e na terceira pessoas, são iguais. Para distingui-las é necessário usar o pronome. Há uma tendência para que todos os verbos com o na primeira sílaba sejam conjugados assim. Vão logo notar que umas pessoas incluem todos estes verbos aqui, e outras pessoas não. Entre os falantes da língua há muita variação entre o a e o o.

Outros verbos desta subclasse são:

-joo'o 'chorar' -porowyky 'trabalhar'

-poroɡ̃yta 'conversar'

Pratique todos estes verbos nos exercícios abaixo:

-o

oo je
ereo
oo 'ğa / kĩã
soo jane
oroo ore
peo
oo 'ğã / wã

-joo'o

ojoo'o je
erejoo'o
ojoo'o 'ğa / kĩã
sojoo'o jane
orojoo'o ore
pejoo'o
ojoo'o 'ğã / wã

-porowyky

oporowyky je
ereporowyky
oporowyky 'ğa / kĩã
soporowyky jane
oroporowyky ore
peporowyky
oporowyky 'ğã / wã

-poroğyta

oporoğyta je
ereporoğyta
oporoğyta 'ğa / kĩã
soporoğyta jane
oroporoğyta ore
peporoğyta
oporoğyta 'ğã / wã

Agora pratique todos os verbos aprendidos até agora, usando a pessoa do sujeito indicado na esquerda:

Sujeito	Verbo	
je	-pyta	apyta je
je	-jepoeì	ajepoeì je
ere-	-jeopeì	erejepoeì
ere-	-jemu'e	erejemu'e
ore	-jemu'e	orojemu'e ore
ore	-waẽm	orowaẽm ore
'ğa	-waẽm	owaẽm̲ 'ğa
'ğa	-je'eğ	oje'eğ̲ 'ğa
kyna	-je'eğ	oje'eğ̲ kyna
kyna	-kyje	okyje kyna
jane	-kyje	sakyje jane
jane	-jepoeì	sajepoeì jane
ore	-jepoeì	orojepoeì ore
ore	-pyta	oropyta ore
kĩã	-pyta	opyta kĩã
kĩã	-jemu'e	ojemu'e kĩã
jane	-jemu'e	sajemu'e jane
jane	-waẽm	sawaẽm̲ jane
ere-	-waẽm	erewaẽm
ere-	-je'eğ	ereje'eğ
pe-	-je'eğ	peje'eğ
pe-	-joo'o	pejoo'o
je	-joo'o	ojoo'o je
je	-o	oo je

Lição 5

Diálogo:

A - Soo jarepinaetyka 'jaù.	Vamos pescar (um convidando o outro)
B - Tene ra'ne.	Espere aí.
Najemi'wari we je.	Não comi ainda.
Tene je jemi'wari ra'ne.	Espere eu comer primeiro.
A'ere soo 'jaù.	Depois iremos.
A - Nai'i. Ajemi'wat je ko.	Está bem. Já comi.
Ejemi'wapawire soo 'jaù.	Depois que você terminar de comer iremos.
B - Ajemi'wapap je ko. Soo 'jaù.	Terminei de comer, vamos.

Continuação de Verbos Intransitivos

Na Lição 4 vimos que uma consoante desaparece quando uma outra consoante se segue. Agora vamos ver que algumas consoantes são substituídas por outras quando seguidas por uma vogal. Na linguística isto se chama mudança ou modificação morfofonêmica. As consoantes com as quais ocorrem esta mudança são -t, -k, -p. Estas consoantes também desaparecem quando ocorrem antes de uma outra consoante. Mas, quando ocorrerem antes de uma vogal, serão substituidas por outras consoantes: -t é substituído por -r, -k é substituído por -g, e -p é substituído por -w.

Para praticar, apresentamo-lhes, um por um, nos exercícios abaixo. Pratique até que a mudança fique automática.

Primeiro, -t é substituído por -r: as formas onde se encontra a mudança estão marcadas com *.

-jemi'wat 'comer'

ajemi'wat je	sajemi'wat jane
	* orojemi'war ore
erejemi'wat	pejemi'wat
ojemi'wat 'g̃a	ojemi'wat 'g̃ã
* ojemi'war ẽẽ	

O exercício abaixo contém somente as formas nas quais se acha a mudança. Pratique até que esta fique automática.

-jemi'wat 'comer'	ojemi'war ẽẽ	orojemi'war ore
-set 'dormir'	oser ẽẽ	oroser ore
-pot 'pular'	opor ẽẽ	oropor ore
-kopit 'roçar'	okopir ẽẽ (a forma é assim mas em geral mulher não roça!)	orokopir ore

Faça os exercícios abaixo. Nas formas onde o -t desaparece, este se encontra sublinhado. Observar bem as formas nas quais o -t está substituído por -r.

-set 'dormir'

je	aset je
'ɣã	oset 'ɣã / wã
jane	saset jane
ẽẽ	oser ẽẽ / kyna
ore	oroser ore
ere-	ereset
'ɣa	oset 'ɣa / kĩã
pe-	peset

-jemi'wat 'comer'

jane	sajemi'wat jane
je	ajemi'wat je
'ɣa	ojemi'wat 'ɣa / kĩã
ore	orojemi'war ore
ere-	erejemi'wat
'ɣã	ojemi'wat 'ɣã / wã
pe-	pejemi'wat
ẽẽ	ojemi'war ẽẽ / kyna

Os dois verbos abaixo têm o na primeira sílaba e estão conjugados igual a -o 'ir'. (Veja Lição 4)

-kopit 'roçar'

je	okopit je
ore	orokopir ore
'ğa	okopit 'ğa
jane	sokopit jane
ere-	erekopit
je	okopit je
pe-	pekopit
'ğã	okopit 'ğã

-pot 'pular'

pe-	pepot
ẽẽ	opor ẽẽ
jane	sopot jane
'ğã	opot 'ğã / wã
je	opot je
ore	oropor ore
ere-	erepot
'ğa	opot 'ğa

Nos verbos que terminam em -k , este -k é substituído por g antes dos pronomes ore ou ẽẽ .

-jauk 'banhar'

ajauk je
erejauk
ojauk 'ğa
* ojaug ẽẽ

sajauk jane
* orojaug ore
pejauk
ojauk 'ğã

Faça os exercícios abaixo:

-jauk 'banha'	ojaug ẽẽ	orojaug ore
-pinaetyk 'pescar'	opinaetyg ẽẽ	oropinaetyg ore
-pak 'acordar'	opag ẽẽ	oropag ore
-jekok 'encostar'	ojekog ẽẽ	orojekog ore

-pinaetyk 'pescar'

je	apinaetyk je
ore	oropinaetyg ore
'ğa	opinaetyk 'ğa / kĩã
jane	sapinaetyk jane
ere-	erepinaetyk
ẽẽ	opinaetyg ẽẽ
pe-	pepinaetyk
'ğã	opinaetyk 'ğã / wã

-jauk 'banhar'

je	ajauk je
pe-	pejauk
ore	orojaug ore
jane	sajauk jane
ẽẽ	ojaug ẽẽ / kyna
ere-	erejauk
'ğã	ojauk 'ğã / wã
'ğa	ojauk 'ğa / kĩã

-pak 'acordar'

pe	pepak
ẽẽ	opag ẽẽ
jane	sapak jane
'ğã	opak 'ğã / wã
je	apak je
ore	oropag ore
ere-	erepak
'ğa	opak 'ğa / kĩã

-jekok 'encostar'

je	ajekok je
ore	orojekog ore
'ğa	ojekok 'ğa / kĩã
jane	sajekok jane
ere-	erejekok
ẽẽ	ojekog ẽẽ
pe-	pejekok
'ğã	ojekok 'ğã / wã

Nos verbos que terminam em -p , este -p é substituído por -w antes dos pronomes ore ou ẽẽ .

-ferap 'sarar'

aferap je	saferap jane
	* oroferaw ore
ereferap	peferap
oferap 'ğa	oferap 'ğã
* oferaw ẽẽ	

-ferap 'sarar'	oferaw ẽẽ	oroferaw ore
-ka'aup 'caçar'	oka'auw ẽẽ	oroka'auw ore
-yaap 'atravessar o rio'	oyaaw ẽẽ	oroyaaw ore
-fayup 'sonhar'	ofayuw ẽẽ	orofayuw ore

-ferap 'sarar'

je	aferap je
ore	oroferaw ore
'ɡa	oferap 'ɡa
jane	saferap jane
ere-	ereferap
ẽẽ	oferaw ẽẽ
pe-	peferap
'ɡã	oferap 'ɡã

-ka'aup 'caçar'

je	aka'aup je
pe-	peka'aup
ore	oroka'auw ore
jane	saka'aup jane
'ɡa	oka'aup 'ɡa
ere-	ereka'aup
ore	oroka'auw ore
'ɡã	oka'aup 'ɡã

-yaap 'atravessar o rio'

je	ayaap je
ore	oroyaaw ore
'ɡa	oyaap 'ɡa
jane	sayaap jane
ere-	ereyaap
ẽẽ	oyaaw ẽẽ
pe-	peyaap
'ɡã	oyaap 'ɡã

-fayup 'sonhar'

je	afayup je
pe-	pefayup
ore	orofayuw ore
jane	safayup jane
ẽẽ	ofayuw ẽẽ
ere-	erefayup
'ɡa	ofayup 'ɡa
'ɡã	ofayup 'ɡã

-jot 'vir' é um verbo intransitivo irregular.

-jot 'come'

ojot je	sojot jane
	* orojor ore
erejot	pejot
'ut 'ğa	'ut 'ğã
* 'ur ẽẽ	

Pratique estas formas no exercício abaixo:

-jot 'come'

je	ojot je
ere-	erejot
jane	sojot jane
'ğa	'ut 'ğa / kĩã
ore	orojor ore
pe-	pejot
ẽẽ	'ur ẽẽ
'ğã	'ut 'ğã / wã

Todas as outras formas desta lição poderão ser praticadas no exercício abaixo:

-jemi'wat	je	ajemi'wat je
-jemi'wat	'ğa	ojemi'wat 'ğa
-jot	'ğa	'ut 'ğa
-jot	ore	orojor ore
-set	ore	oroser ore
-set	ẽẽ	oser ẽẽ
-jauk	ẽẽ	ojaug ẽẽ
-jauk	je	ajauk je

-pinaetyk	je	apinaetyk je
-pinaetyk	ore	oropinaetyg ore
-kopit	ore	orokopir ore
-kopit	jane	sokopit jane
-pak	jane	sapak jane
-pak	ěě	opag ěě
-pot	ěě	opor ěě
-pot	je	opot je
-jot	je	ojot je
-jot	ore	orojor ore
-jekok	ore	orojekog ore
-jekok	jane	sajekok jane
-set	jane	saset jane
-set	'ğa	oset 'ğa
-jot	'ğa	'ut 'ğa
-jot	ěě	'ur ěě
-ferap	ěě	oferaw ěě
-ferap	ore	oroferaw ore
-yaap	ore	oroyaaw ore
-yaap	jane	sayaap jane
-fayup	jane	safayup jane
-fayup	ěě	ofayuw ěě

Lição 6

Diálogo:

A -	Ma'ja te ereapo?	O que é que você está fazendo?
B -	Ajemi'wat je te'ÿìnã.	Estou comendo, sentada.
A -	Ma'ja te ereapo?	O que é que você está fazendo?
B -	Apinaetyk je te'ama.	Estou pescando (com anzol), em pé.
A -	Ereset te ejupa?	Está dormindo, deitado?
B -	Ẽẽ. Aset je tejupa.	Sim. Estou dormindo deitado.
A -	Ma'ja te ereapo?	O que é que você está fazendo?
B -	Akaapit je tekoù.	Estou capinando.

Modo progressivo e posição

Em geral, respostas no tempo presente incluem o modo progressivo ou uma indicação da posição física da pessoa que está falando. Tanto o modo progressivo, como também os verbos que indicam a posição física, têm indicadores de pessoa, que concordam com o sujeito do verbo principal. Os indicadores de pessoa, para estes verbos, são os mesmos que os apresentados na Lição 3. (Forma narrativa do verbo). Abaixo se acham as formas por extenso, pois algumas são irregulares:

-ko aspecto/modo progressivo - inclui também a idéia de movimento

tekoù	eu	jarekoù	nós (inclusivo)
		orokoù	nós (exclusivo)
ekoù	você	pejekoù	vocês
okoù	ele/ela	okoù	eles

-'ÿì posição - sentado - ou só uma pessoa

te'ÿìna	eu	jare'ÿìna	nós (inclusivo)
		oro'ÿìna	nós (exclusivo)
e'ÿìna	você	peje'ÿìna	vocês
'ũìna	ele/ela	'ũìna	eles

-up posição - uma pessoa deitado - ou muitas pessoas

tejupa	eu	jarejupa	nós (inclusivo)
		orojupa	nós (exclusivo)
ejupa	você	pejejupa	vocês
'upa	ele/ela	'upa	eles

-'am posição - em pé

te'ama	eu	jare'ama	nós (inclusivo)
		aru'ama	nós (exclusivo)
e'ama	você	peje'ama	vocês
u'ama	ele/ela	u'ama	eles

Pratique os indicadores de posição ou de aspecto progressivo.

Ma'ja te ereapo e'ỹìna?	-jemi'wat	Ajemi'wat je te'ỹìna.
	-set	Aset je te'ỹìna.
	-porowyky	Oporowyky je te'ỹìna.
	-jauk	Ajauk je te'ỹìna.
	-porogyta	Oporogyta je te'ỹina.
Ma'ja te ereapo e'ama?	-set	Aset je te'ama.
	-pinaetyk	Apinaetyk je te'ama.
	-porowyky	Oporowyky je te'ama.
Ma'ja te ereapo ekou?	-jemi'wat	Ajemi'wat je tekoù.
	-porowyky	Oporowyky je tekoù.
	-pinaetyk	Apinaetyk je tekou.
Ma'ja te ereapo ejupa?	-porogyta	Oporogyta je tejupa.
	- set	Aset je tejupa.

Ereporoğyta	-koù -'ÿina -jupa -'ama	Ereporoğyta ekoù. Ereporoğyta e'ÿìna. Ereporoğyta ejupa. Ereporoğyta e'ama.
Oporoğyta 'ğa	-koù 'ūìna 'upa -'ama	Oporoğyta 'ğa okoù. Oporoğyta 'ğa 'ūìna. Oporoğyta 'ğa 'upa. Oporoğyta 'ğa u'ama.
Soporoğyta jane	-koù -'ÿìna -jupa -'ama	Soporoğyta jane jarekoù. Soporoğyta jane jare'ÿìna. Soporoğyta jane jarejupa. Soporoğyta jane jare'ama
Oroporoğyta ore	-koù -'ÿìna -jupa -ama	Oroporoğyta ore orokoù. Oroporoğyta ore oro'ÿìna. Oroporoğyta ore orojupa. Oroporoğyta ore aru'ama.
Peporoğyta	-koù -'ÿìna -jupa -'ama	Peporoğyta pejekoù. Peporoğyta peje'ÿìna. Peporoğyta pejejupa. Peporoğyta peje'ama.
Oporoğyta 'ğā	-koù 'ūìna 'upa -'ama	Oporoğyta 'ğā okoù. Oporoğyta 'ğā 'ūìna. Oporoğyta 'ğā 'upa. Oporoğyta 'ğā u'ama.

-jemi'wat		
je	'am	ajemi'wat je te'ama
ere-	'ÿì	erejemi'wat e'ÿìna
jane	'up	sajemi'wat jane jarejupa
ore	'up	orojemi'war ore orojupa*
ēē	'up	ojemi'war ēē 'upa
'ğa	ko	ojemi'wat 'ğa okoù
pe-	'am	pejemi'wat peje'ama

-pinaetyk		
ere-	'am	erepinaetyk e'ama
ẽẽ	'ỹì	opinaetyg ẽẽ 'ũìna
ore	'am	oropinaetyg ore aru'ama
pe-	'up	pepinaetyk pejejupa*
jane	ko	sapinaetyk jane jarekoù
'g̃a	'am	opinaetyk 'g̃a u'ama
je	'am	apinaetyk je te'ama

*N.B. o indicador de posição 'up pode ser definido como ocupando mais espaço horizontal do que vertical. Por isso, se houver várias pessoas sentadas, ou mesmo em pé, comendo ou pescando, o mais certo é 'upa, apesar de nenhuma delas estar deitada.

Lição 7

Diálogo:

A -	Ma'ape te ereo ra'e?	Aonde (é que) você foi?
B -	'Ype je oĩ ko.	Fui ao rio.
A -	Ma'ape te ere'at rakue?	Onde (é que) você nasceu?
B -	Wyrasiĝype je 'ari ikue.	Nasci na região do rio Teles Pires.
A -	Mamũ te ereo rai'i?	Você foi fazer o quê?
B -	Tepinaetyka je oĩ ai'i.	Fui pescar.

Tempo

Na língua portuguesa os sufixos dos verbos indicam tanto o tempo da ação como também a pessoa do sujeito. Por exemplo, falo, falei, falarei. Mas, na língua kayabí, a indicador de pessoa se encontra como prefixo no verbo, como já estudamos, e o tempo está indicado por uma palavra separada que ocorre no fim da oração. Todos estas palavras que indicam tempo em kayabí se referem ao passado, mas depende de quanto tempo já se passou, e também se a pessoa que está falando estava presente ou não, durante o acontecimento.

	passado recente (hoje)	passado (ontem até a alguns meses atrás)	passado mais distante (mais do que alguns meses)
pessoa presente	ko	ai'i	ikue
pessoa não presente	ra'e	rai'i	rakue

Quando perguntar alguma coisa, use sempre a forma que indique que você não estava presente. A resposta depende se estava presente ou não.

Ma'ape te ereo ra'e?	Aonde é que você foi?
'Ype je oĩ ko.	Fui ao rio.

É muito difícil definir exatamente o tempo a que estes se referem. Em muitos casos depende de outros indicadores de tempo que também estão presentes na sentença. Por exemplo, palavras como ontem, antigamente etc. Mas estas palavras não serão tratados aqui. Numa história, uma vez que o tempo está definido, não se usam estas palavras em todas as sentenças, se não houver mudança de tempo verbal.

Vocabulário novo

ywakaty 'rio acima' jemype 'rio abaixo'

Pratique as seguintes perguntas e respostas. Se ra'e foi usado na pergunta, normalmente ko será usado na resposta. Observe bem o sujeito da pergunta como também o tempo, para dar uma resposta certa.

Ma'ape te ereo ra'e?	Aonde é que você foi?
Jemype je oì ko.	Fui rio abaixo.
Ma'ape te peo rai'i?	Aonde é que vocês foram?
Ywakaty ore oì ai'i.	Fomos rio acima.

Ma'ape te ereo ra'e?	Kope	Kope je oì ko.
	Ka'ape	Ka'ape je oì ko.
Ma'ape te ereo rai'i?	Ywakaty	Ywakaty je oì ai'i.
	Jemype	Jemype je oì ai'i.
Mamũ te ereo ra'e?	-jauka	Tejauka je oì ko.
	-pinaetyka	Tepinaetyka je oì ko.
	Ipira are	Ipira are je oì ko.
Mamũ te peo ra'e?	-kopia	Orokopia ore oì ko.
	-jemi'waa	Orojemi'waa ore oì ko.
	-pinaetyka	Oropinaetyka ore oì ko.
	-jauka	Orojauka ore oì ko.

Mamũ te peo ra'i?	Ipira are	Ipira are ore oì ai'i.
	-pinaetyka	Oropinaetyka ore oì ai'i.
	-kopia	Orokopia ore oì ai'i.
Ma'ape te 'ğa oì ra'e?	Kope	Kope 'ğa oì ko.
Mamũ te ereo rai'i?	Ka'i are	Ka'i are je oì ai'i.
	-pinaetyka	Tepinaetyka je oì ai'i.

No exercício logo abaixo, fale a forma certa baseada nas sugestões à esquerda: Não esqueça as consoantes que desaparecem, nem aquelas que estão substituídas por outras.

-jemi'wat

je	-ko*	Ajemi'wat je tekoù.
je	ko*	Ajemi'wat je ko.
ere-	'ỹì	Erejemi'wat e'ỹìna.
'ğa	'am	Ojemi'wat 'ğa u'ama.
jane	ko	Sajemi'wat jane ko.
ore	'ỹì	Orojemi'war ore oro'ỹìna
ẽẽ	'am	Ojemi'war ẽẽ u'ama.

-set

je	'up	Aset je tejupa.
ere-	'ỹì	Ereset e'ỹìna.
je	'am	Aset je te'ama.
'ğa	'ỹì	Oset 'ğa 'ũìna.
ẽẽ	'up	Oser ẽẽ 'upa.
jane	ko	Saset jane ko.
ore	'up	Oroser ore orojupa

-ko é a forma progressiva que inclui movimento;
ko é o tempo passado

-jauk

je	ko	Ajauk je ko.
ore	'am	Orojaug ore aru'ama.
ere	'ỹì	Erejaug e'ỹìna.
'ğã	-ko	Ojauk 'ğã okoù.
ẽẽ	'ỹì	Ojaug ẽẽ 'ũìna.
jane	'up	Sajauk jane jarejupa

-porowyky

pe-	-ko	Peporowyky pejekoù.
ore	'am	Oroporowyky aru'ama.
ere-	'ỹì	Ereporowyky e'ỹìna.
je	-ko	Oporowyky je tekoù.
jane	'up	Soporowyky jane jarejupa
'ğa	'am	Oporowyky 'ğa u'ama.

-kopit

je	ko	Okopit je ko.
ore	'am	Orokopir ore aru'ama.
ere	-ko	Erekopit ekoù.
'ḡã	'up	Okopit 'ḡã 'upa.
jane	-ko	Sokopit jane jarekoù.
pe-	-ko	Pekopit pejekoù.

-pinaetyk

je	'ỹì	Apinaetyk je te'ỹìna.
ere-	'am	Erepinaetyg e'ama.
ore	-ko	Oropinaetyg ore orokoù.
jane	-up	Sapinaetyk jane jarejupa
ẽẽ	'ỹì	Opinaetyg ẽẽ 'ũìna.
pe-	ko	Pepinaetyk pejekoù.

No exercício abaixo pratique a forma correta para responder a pergunta Ma'ja te ereapo? 'O que você está fazendo?' ou a pergunta Ma'ja te ereapo ra'e? 'O que você fez?' Há várias opções para formar a resposta à pergunta no tempo presente. Veja o exemplo.

Ma'ja te ereapo?	Oporowyky je tekoù. Oporowyky je te'ỹìna.
Ma'ja te ereapo ra'e?	Oporowyky je ko.
Ma'ja te peapo?	Oroser ore oro'ỹina. Oroser ore orojupa.
Ma'ja te ereapo ra'e?	Ajauk je ko.

Estão no exercício abaixo, todas as perguntas e respostas aprendidas até agora. Pratique-as:

Ma'ja te ereapo ra'e?	-kopit	Okopit je ko.
	-jemi'wat	Ajemi'wat je ko.
	-pinaetyk	Apinaetyk je ko.
	-jepoeì	Ajepoeì je ko.
	-porowyky	Oporowyky je ko.
Ma'ja te ereapo?	-kopit	Okopit je tekoù.
	-jemi'wat	Ajemi'wat je te'ỹìna.
	-jepoeì	Ajepoeì je te'ama.
	-pinaetyk	Apinaetyk je te'ỹìna.
	-porowyky	Oporowyky je tekoù.

Mamũ te ereo ra'e?	Ipira are	Ipira are je oĩ ko.
	Awasi	Awasi are je oĩ ko.
	Ka'i	Ka'i are je oĩ ko.
	-jauka	Tejauka je oĩ ko.
	-pinaetyka	Tepinaetyka je oĩ ko.
	-kopia	Tekopia je oĩ ko.
Ma'ape te ereo rai'i?	'Ype	'Ype je oĩ ai'i.
	Kope	Kope je oĩ ai'i.
	Ka'ape	Ka'ape je oĩ ai'i.
Ma'ja te peapo ra'e?	-kopit	Orokopir ore ko.
	-jemi'wat	Orojemi'war ore ko.
	-pinaetyk	Oropinaetyg ore ko.
	-jauk	Orojaug ore ko.
	-jepoeĩ	Orojepoeĩ ore ko.
Ma'ape te peo ra'e?	'Ype	'Ype ore oĩ ko.
	Kope	Kope ore oĩ ko.
	Ywakaty	Ywakaty ore oĩ ko.
Mamũ te peo rai'i?	-pinaetyka	Oropinaetyka ore oĩ ai'i.
	-kopia	Orokopia ore oĩ ai'i.
Ma'ja te peapo?	-jemi'wat	Orojemi'war ore oro'ỹĩna.
	-kopit	Orokopir ore orokoù.
	-pinaetyk	Oropinaetyg ore aru'ama.
	-jauk	Orojaug ore oro'ỹĩna.
	-jepoeĩ	Orojepoeĩ ore orokoù.

Lição 8

Diálogo:

A - Enero'y te ene?	Você tem febre?
B - Ẽẽ. Jero'y je.	Sim, tenho febre.
A - Kweramũ. Muaĝa e'u amũ.	Aqui. Tome este comprimido.
A - Iro'y te kyna?	Ela tem febre?
B - Ẽẽ. Iro'y kyna.	Sim, tem febre.
A - Muaĝa emur amũ kyna upe.	Dê este comprimido para ela.
ou	
A - Marãn te ikaruara?	Qual é a doença dela?
B - Iro'y kyna.	Ela tem febre.
A - Kweramũ. Muaĝa emur amũ kyna upe.	Dê este comprimido para ela.
A - 'Y'aĩ te kyna ra'e?	Abaixou a febre dela? (literalmente: ela suou?)
B - Naani. Iro'y je kyna.	Não. Ela ainda tem febre.
ou	
Ẽẽ. 'Y'aĩ futat kyna.	Sim, ela suou.

Verbos descritivos

Um outro tipo de verbos, em Kayabí, são os descritivos, que relatam uma descrição de pessoa, lugar, ou situação. Na língua portuguesa usam-se os verbos <u>ser</u> ou <u>estar</u> numa descrição. Por exemplo, Ele está zangado. Mas, em Kayabí não há verbo como o <u>estar</u>, que se use desta maneira. Na língua kayabí o indicador de pessoa é acrescentado diretamente ao adjetivo, ou seja, no verbo descritivo.

Como nos verbos ativos, o indicador de pessoa, que está prefixado no verbo, é obrigatório, mas o outro é um pronome livre e não é obrigatório, ou pode ocorrer em uma outra parte da sentença.

Há duas sub-classes de verbos descritivos. O primeiro está sendo indicado como Des-A no vocabulário. Estes verbos são conjugados da seguinte maneira:

-mara'ne 'estar zangado'

jemara'ne je	janemara'ne jane
	oremara'ne ore
enemara'ne ene	pẽmara'ne pẽẽ
imara'ne 'g̃a	imara'ne 'g̃ã

No exercício abaixo pratique o uso dos indicadores de pessoa e os pronomes livres. Não se esqueça das consoantes 'silenciosas' nem das consoantes que estão substituídas por outras antes de vogais.

-mara'ne 'estar com raiva' -ro'y 'estar com febre'
-py'araypat 'estar com fome' -pirakup 'estar com calor'
-yman 'estar velho'

-mara'ne	jemara'ne je	enemara'ne ene	imara'ne 'g̃a
-ro'y	jero'y je	enero'y ene	iro'y 'g̃a
-py'araypat	jepy'araypat je	enepy'araypar ene	ipy'araypat 'g̃a
-yman	jeyman je	eneyman ene	iyman 'g̃a
-pirakup	jepirakup je	enepirakuw ene	ipirakup 'g̃a

janemara'ne jane	oremara'ne ore	pẽmara'ne pẽẽ
janero'y jane	orero'y ore	pẽro'y pẽẽ
janepy'araypat jane	orepy'araypar ore	pẽpy'araypat pẽẽ
janeyman jane	oreyman ore	pẽyman pẽẽ
janepirakup jane	orepirakuw ore	pẽpirakup pẽẽ

N.B. Sendo que a forma do verbo é a mesma para a 3ª pessoa do singular e do plural, e que se muda somente o pronome livre, deixei a forma da 3ª pessoa plural fora deste exercício.

Uma pergunta se forma da seguinte maneira: A partícula que indica uma pergunta, ou seja te, se coloca entre o verbo e o pronome livre. Por exemplo: Enemara'ne te ene? Você está zangado? No exercício que se segue, pratique as perguntas e respostas:

-mara'ne	ene	Enemara'ne te ene?	Jemara'ne je.
	'ğa	Imara'ne te 'ğa?	Imara'ne 'ğa.
	pẽ	Pẽmara'ne te pẽẽ?	Oremara'ne ore.
-ro'y	ene	Enero'y te ene?	Jero'y je.
	'ğa	Iro'y te 'ğa?	Iro'y 'ğa.
	pẽ	Pẽro'y te pẽẽ?	Orero'y ore.
-py'araypat	ene	Enepy'araypat te ene?	Jepy'araypat je.
	ẽẽ	Ipy'araypat te ẽẽ?	Ipy'araypar ẽẽ.
	pẽ	Pẽpy'araypat te pẽẽ?	Orepy'araypar ore.
-yman	ene	Eneyman te ene?	Jeyman je.
	'ğa	Iyman te 'ğa?	Iyman 'ğa.
	pẽ	Pẽyman te pẽẽ?	Oreyman ore.
-pirakup	ene	Enepirakup te ene?	Jepirakup je.
	'ğa	Ipirakup te 'ğa?	Ipirakup 'ğa.
	pẽ	Pẽpirakup te pẽẽ?	Orepirakuw ore.

N.B. As respostas negativas se acham na Lição 11.

A outra sub-classe de verbos tem os indicadores de pessoa do tipo B e os mesmos pronomes livres. Os verbos desta sub-classe estão indicados como Des-B no vocabulário.

-ewek 'cheio de comida, repleto, satisfeito'

jerewek je	janerewek jane
	orereweg ore
enereweg ene	pẽnewek pẽẽ
ewek 'ğa	ewek 'ğã

Outros verbos desta sub-classe para decorar:

-opeyì 'estar com sono' -ekõẽãì 'estar feliz'

-uağ 'aguentar' -ea'at 'pensar'

-opeyì	jeropeyì je	eneropeyì ene	opeyì 'ğa
-ekõẽãì	jerekõẽãì je	enerekõẽãì ene	ekõẽãì 'ğa
-uağ	jeruağ je	eneruağ ene	uağ 'ğa
-ea'at	jerea'at je	enerea'ar ene	ea'at 'ğa

janeropeyì jane	oreropeyì ore	pẽnopeyì pẽẽ
janerekõẽãì jane	orerekõẽãì ore	pẽnekõẽãì pẽẽ
janeruağ jane	oreruağ ore	pẽnuağ pẽẽ
janerea'at jane	orerea'ar ore	pẽnea'at pẽẽ

Verbos da seguinte sub-classe, que começam com t ou com ', perdem os mesmos na primeira e segunda pessoa, tanto no singular como no plural. Mas ou t ou ' se acham presentes na terceira pessoa, tanto no singular, como também no plural.

typywk 'afundar, afogar'

jerypywyk je	janerypywyk jane
	orerypywyg ore
enerypywyg ene	pẽnypywyk pẽẽ
typywyk 'ğa	typywyk 'ğã

tyneem 'cheio' tuwiuu 'grande'

'y'aì 'suado'

tyneem	jeryneem je	eneryneem ene	tyneem 'ğa
tuwiuu	jeruwiuu je	eneruwiuu ene	tuwiuu 'ğa
'y'aì	jery'aì je	enery'aì ene	'y'aì 'ğa

janeryneem jane	oreryneem ore	pẽnyneem pẽẽ
janeruwiuu jane	oreruwiuu ore	pẽnuwiuu pẽẽ
janery'aì jane	orery'aì ore	pẽny'aì pẽẽ

A maioria das sentenças com verbos descritivos são bem simples, mas é possível acrescentar uma indicação de tempo ou local pelo menos em alguns casos. Mas há alguns verbos descritivos com os

quais uma frase posposicional (Veja Lição 17) é obrigatória, como também em português: bater em, gostar de, pisar em.

- uaĝ 'aguentar' normalmente tem uma frase com a palavra posposicional upe. Por exemplo, Jeruaĝ je ay upe. 'aguento a dor'. Mas o mais comum seria o negativo (Veja Lição 8)
  Najeruaĝi je ipi'u upe. 'Não aguento estes piuns!'

-ea'at 'lembrar de ou pensar em' necessita de uma frase com um substantivo, e are ou ee de um indicador de pessoa do tipo B.
  Jerea'at je eneree te'ỹîna. 'Estou pensando em você.'
  Jerea'at je Cuiabá are. 'Lembro-me de Cuiabá.'

-mara'ne 'estar zangado', quando está indicando 'zangado com'. Usa-se também como -ea'at.
  Jemara'ne je ene ree. 'Estou zangado com você.'

No exercício que se segue, pratique as formas declarativas e interrogativas dos verbos indicados à esquerda:

			Forma Declarativa	Forma Interrogativa
-mara'ne	A	'ĝa	Imara'ne 'ĝa.	Imara'ne te 'ĝa?
-mara'ne	A	ene	Enemara'ne ene.	Enemara'ne te ene?
-pirakup	A	ene	Enepirakuw ene.	Enepirakup te ene?
-pirakup	A	pẽẽ	Pẽpirakup pẽẽ.	Pẽpirakup te pẽẽ?
typywyk	B	pẽẽ	Pẽnypywyk pẽẽ.	Pẽnypywyk te pẽẽ?
typywyk	B	'ĝa	Typywyk 'ĝa.	Typywyk te 'ĝa?
ewek	B	'ĝa	Ewek 'ĝa.	Ewek te 'ĝa?
ewek	B	ore	Orereweg ore.	Orerewek te ore?
-py'araypat	A	ore	Orepy'araypar ore.	Orepy'araypat te ore?
-py'araypat	A	jane	Janepy'araypat jane.	Janepy'araypat te jane
-ro'y	A	jane	Janero'y jane.	Janero'y te jane?
-ro'y	A	je	Jero'y je.	Jero'y te je?
opeyî	B	je	Jeropeyî je.	Jeropeyî te je?
opeyî	B	pẽẽ	Pẽnopeyî pẽẽ.	Pẽnopeyî te pẽẽ?

No exercício abaixo, responda às perguntas:

Eneryneem te ene?	Jeryneem je.
Enepy'araypat te ene?	Jepy'araypat je.
Enerekõẽãĩ te ene?	Jerekõẽãĩ je.
Enery'aĩ te ene?	Jery'aĩ je.
Pẽnuaĝ te pẽẽ jupe?	Oreruaĝ ore jupe.
Pẽnea'at te pẽẽ je ree?	Orerea'ar ore ene ree.
Eneyman te ene?	Jeyman je.

Lição 9

Diálogo:

A -	Ma'ja te eretym ra'e?	O que (é que) você plantou?
B -	Awasia je atym ko.	Plantei milho.
A -	Ma'ja te erejuka ra'e?	O que (é que) você matou?
B -	Tajaua je ajuka ko.	Matei um porco (do mato).

Verbos Transitivos da Classe 1

Os verbos transitivos desta classe são bem semelhantes aos verbos intransitivos já estudados. A única diferença se acha no indicador de pessoa da primeira pessoa do plural inclusivo, sendo si- nos verbos transitivos, e não sa-, como nos verbos intransitivos.

-tym 'plantar'

atym je	sitym jane
	orotym ore
eretym	petym
otym 'ğa	otym 'ğã

Numa sentença transitiva, a ordem de palavras é diferente da ordem utilizado na língua portuguesa. No exercício abaixo, pratique tanto os indicadores de pessoa, como também a ordem dos elementos na sentença:

Awasia je atym.

ore	Awasia ore orotym.
ere	Awasia eretym.
'ğa	Awasia 'ğa otym.
kĩã	Awasia kĩã otym.
jane	Awasia jane sitym.
pe	Awasia petym.
je	Awasia je atym.
'ğã	Awasia 'ğã otym.
wã	Awasia wã otym.

Outros verbos desta classe são:

-nupã	'bater em'	Kasurua je anupã ko.	'Bati no cachorro.'
-juka	'matar'	Ka'ia je ajuka ko.	'Matei um macaco.'
-'u	'comer'	Awasia je a'u te'ỹĩna.	'Estou comendo milho.'

Em todas as sentenças acima, o substantivo tem um -a no fim. Este não lhe modifica o significado - é somente um elemento acrescentado aos substantivos por causa do ritmo.

Ka'ia je ajuka.

Substantivos que terminam em -t, -k, ou -p são modificados, da mesma maneira que os verbos que terminam com estas consoantes, ou seja, o -t é substituído por -r, o -k por -g, e o -p por -w.

tapi'it 'anta'	Tapi'ira je ajuka.
eit 'mel'	Eira je a'u te'ỹĩna.
jetyk 'batata-doce'	Jetyga je atym ko.
teayk 'um legume'	Teayga je atym ko.
mani'yp 'ramo de mandioca'	Mani'ywa je atym ko.
jowosipep 'tracajá'	Jowosipewa je a'u te'ỹĩna.

Vocábulos novos:

munuwi 'amendoim'
mani'oko'o 'beiju'
juawuu 'arroz' (também arusĩ é usado para 'arroz')
tajauo'o 'carne de porco'
tapi'iro'o 'carne de anta'

No exercício abaixo, responda às perguntas, usando os elementos indicados.

Ma'ja te eretym?	awasi	Awasia je atym.
	mani'yp	Mani'ywa je atym.
	jetyk	Jetyga je atym.
	munuwi	Munuwia je atym.
Ma'ja te 'ĝa otym?	awasi	Awasia 'ĝa otym.
	mani'yp	Mani'ywa 'ĝa otym.
	munuwi	Munuwia 'ĝa otym.
	jetyk	Jetyga 'ĝa otym.

Ma'ja te erejuka ra'e?	karupam	Karupama je ajuka ko.
	tajau	Tajaua je ajuka ko.
	taĩtetu	Taĩtetu je ajuka ko.
	tapi'it	Tapi'ira je ajuka ko.
	akusi	Akusia je ajuka ko.
	ka'i	Ka'ia je ajuka ko.
Ma'ja te pejuka rai'i?	jowosipep	Jowosipewa ore orojuka ai'i.
	tajau	Tajaua ore orojuka ai'i.
	taĩtetu	Taĩtetua ore orojuka ai'i.
	ka'i	Ka'ia ore orojuka ai'i.
Ma'ja te 'ğa ojuka ra'e?	ka'i	Ka'ia 'ğa ojuka ko.
	tajau	Tajaua 'ğa ojuka ko.
	karupam	Karupama 'ğa ojuka ko.
	akusi	Akusia 'ğa ojuka ko.
Ma'ja te ere'u e'ỹĩna?	juawuu	Juawuua je ã'u te'ỹĩna.
	eit	Eira je a'u te'ỹĩna.
Ma'ja te ere'u ra'e?	tajauo'o	Tajauo'oa je a'u ko.
	jetyk	Jetyga je a'u ko.
	mani'oko'o	Mani'oko'oa je a'u ko.
	tapi'iro'o	Tapi'iro'oa je a'u ko.
Ma'ja te pe'u pejejupa?	juawuu	Juawuua ore oro'u orojupa.
	jowosipep	Jowosipewa ore oro'u orojupa.
	kawĩ	Kawĩa ore oro'u orojupa.
	tajauo'o	Tajauo'oa ore oro'u orojupa.
Ma'ja te erenupã ra'e?	kasuru	Kasurua je anupã ko.
	simo	Simoa je anupã ko.

Indicadores da pessoa do objeto do tipo A

Numa sentença transitiva, o objeto do verbo pode ser um substantivo, como já foi apresentado, ou pode ser um pronome, indicando uma pessoa como objeto da ação. Os pronomes usados com os verbos da classe 1 são do tipo A, mas a ordem de elementos depende da pessoa do sujeito, ou seja, daquele que está atuando.

Quando o sujeito é a primeira pessoa, tanto no singular como no plural, o pronome do objeto se encontra livre e se acha depois do pronome do sujeito. A ordem dos elementos é diferente de quando o objeto é substantivo.

Anupã je 'ğa.	Bato nele.
Anupã je ene.	Bato em você.
Anupã je pẽẽ.	Bato em vocês.
Anupã je 'ğã.	Bato neles.
Oronupã ore kĩã.	Nós (excl) batemos nele.
Oronupã ore ene.	Batemos em você.
Oronupã ore pẽẽ.	Batemos em vocês.
Sinupã jane kĩã.	Nós (incl) batemos nele.
Sinupã jane 'ğã.	Batemos neles.

Se a pessoa atuante for a segunda pessoa do singular ou do plural, as formas e a ordem dos elementos serão diferentes. Se o objeto da ação estiver na primeira pessoa do singular ou do plural, este se achará prefixado no verbo. Nestes casos a pessoa do sujeito é indicada com <u>ape</u> (no singular) ou <u>pejepe</u> (no plural), os quais seguem o verbo.

Jenupã ape.	Você bate em mim.
Orenupã ape.	Você bate em nós (excl).
Erenupã 'ğa.	Você bate nele.
Erenupã 'ğã.	Você bate neles.

Jenupã pejepe.	Vocês batem em mim.
Orenupã pejepe.	Vocês batem em nós (excl).
Penupã 'ğa.	Vocês batem nele.
Penupã 'ğã.	Vocês batem neles.

Se a pessoa atuante for a terceira pessoa, tanto do plural como do singular, o pronome indicador da primeira ou da segunda pessoa se achará prefixado no verbo, ou no pronome indicador da terceira pessoa que segue o verbo.

Jenupã 'ğa.	Ele bate em mim.
Enenupã 'ğa.	Ele bate em você.
Onupã 'ğa 'ğa.	Ele bate nele.
Janenupã 'ğa.	Ele bate em nós (incl).
Orenupã 'ğa.	Ele bate em nós (excl).
Pẽnupã 'ğã.	Ele bate em vocês.
Onupã 'ğa 'ğã.	Ele bate neles.

As formas para a terceira pessoa do plural são as mesmas, mudando-se somente o pronome para o plural.

Por exemplo: Jenupã 'ğã. Eles batem em mim.

Nota:
O único jeito de se aprender estas formas é decorar e praticar bastante. O exercício abaixo emprega todas estas formas. (Sujeito - Objeto)

	eu - você	eu - ele, eles	eu - vocês
-nupã	anupã je ene	anupã je 'ğa / 'ğã	anupã je pẽẽ
-mopiryyì 'assustar'	amopiryyì je ene	amopiryyì je 'ğa	amopiryyì je pẽẽ
-mono 'mandar'	amono je ene	amono je 'ğa	amono je pẽẽ
-momak 'acordar'	amomak je ene	amomak je 'ğa	amomak je pẽẽ

	você - mim	você - ele, eles	você - nos
-nupã	jenupã ape	erenupã 'ğa	orenupã ape
-mopiryyì	jemopiryyì ape	eremopiryyì 'ğa	oremopiryyì ape
-mono	jemono ape	eremono 'ğa	oremono ape
-momak	jemomag* ape	eremomak 'ğa	oremomag* ape

*Note a modificação para g.

	ele/eles - me	ele/eles - você	ele/eles - nos (incl)
-nupã	jenupã 'ğa / 'ğã	enenupã 'ğa / 'ğã	janenupã 'ğa / 'ğã
-mopiryyì	jemopiryyì 'ğa	enemopiryyì 'ğa	janemopiryyì 'ğa
-mono	jemono 'ğa	enemono 'ğa	janemono 'ğa
-momak	jemomak 'ğa	enemomak 'ğa	janemomak 'ğa

	ele/eles - nos(excl)	ele/eles - vocês	ele/eles - ele/eles
-nupã	orenupã 'ğa / 'ğã	pẽnupã 'ğa / 'ğã	onupã 'ğa 'ğa / 'ğã
-mopiryyì	oremopiryyì 'ğa	pẽmopiryyì 'ğa	omopiryyì 'ğa 'ğa
-mono	oremono 'ğa	pẽmono 'ğa	omono 'ğa 'ğa
-momak	oremomak 'ğa	pẽmomak 'ğa	omomak 'ğa 'ğa

	nós - você	nós, ele - eles	nós - vocês
-nupã	oronupã ore ene	oronupã 'ğa	oronupã ore pẽẽ
-mopiryyì	oromopiryyì ore ene	oromopiryyì ore 'ğa	oromopiryyì ore pẽẽ
-mono	oromono ore ene	oromono ore 'ğa	oromono ore pẽẽ
-momak	oromomag ore ene	oromomag ore 'ğa	oromomag ore pẽẽ

No exercício abaixo, mude a pessoa do sujeito conforme o pronome indicado à esquerda, mantendo a mesma pessoa do objeto.

je	'ğa	Anupã je 'ğa.	je	pẽẽ	Anupã je pẽẽ.
ere		Erenupã 'ğa.	'ğa		Pẽnupã 'ğa.
'ğa		Onupã 'ğa 'ğa.	ore		Oronupã ore pẽẽ.
jane		Sinupã jane 'ğa.			
ore		Oronupã ore 'ğa.			
pe		Penupã 'ğa.			
Je	ene	Anupã je ene.	ere	je	Jenupã ape.
'ğa		Enenupã 'ğa.	'ğa		Jenupã 'ğa.
jane		Sinupã jane ene.	pe		Jenupã pejepe.
ore		Oronupã ore ene.			
'ğa	jane	Janenupã 'ğa.	ere	ore	Orenupã ape.

Lição 10

Diálogo:

A - Ereo te?	Você vai?
B - Oo futat je.	Sim, eu vou.
A - Ereo te ra'e?	Você já foi?
B - Oo futat je ko.	Sim, já fui.
A - Peset te?	Vocês estão dormindo?
B - Oroset futar ore.	Sim, estamos dormindo.
A - Erejemi'wat te ra'e?	Você já comeu?
B - Ajemi'wat je ko.	Sim, já comi.
A - Ipira te ere'u ra'e?	Foi peixe que você comeu?
B - Ipira je a'u ko.	Sim, comi peixe.
A - Ere'u te ipiraa?	Você come peixe? (também quer dizer: Você quer peixe?)
B - A'u futat je.	Como sim. (quero sim)
A - Erenupã te 'g̃a ra'e?	Você bateu nele?
B - Anupã je 'g̃a ko.	Sim, eu já bati nele.

Perguntas

Nas lições anteriores já vimos como fazer perguntas - mas agora vamos dar uma pequena explicação:

As perguntas que se usam para obter uma informação contêm uma palavra interrogativa e também o elemento te, que indica uma pergunta em Kayabí. Como também acontece em outras línguas, a palavra interrogativa se destaca um certo elemento da sentença:

Ma'ape	onde	pergunta sobre o local
Mamũ	para quê	pergunta sobre o motivo

Ma'ja	o quê	pergunta sobre o evento ou objeto do verbo
Awÿì	quem	pergunta sobre o sujeito ou objeto do verbo

A palavra interrogativa sempre inicia uma oração simples. No diálogo, o elemento que dá a resposta também inicia a oração. Por exemplo:

enfoque no local:	Ma'ape te ereo?	'Y pe je oì.
enfoque no motivo:	Mamũ te ereo?	Tejauka je oì.
enfoque no objeto:	Ma'ja te ereapo?	Yrupema je aapo.
enfoque no evento:		Ajemi'wat je te'ÿìna.
		Awasia je atym.
enfoque no sujeito:	Awÿìa te karupama juka ra'e?	Je futat ajuka ko.
enfoque no objeto:	Awÿìa te eremopiryyì?	Kunumi 'ğa je amopiryyì ko.

Um outro tipo de pergunta pede somente confirmação. Este tipo de pergunta se forma com o acréscimo do elemento te à parte da sentença que está sendo questionada.

Ereo te?	Você vai? (ou não)
Ipira te ere'u?	Você come peixe? (ou outra coisa)
Ere'u te ipira?	Você come peixe? (ou joga fora)

Como pode ver no exemplo anterior, o elemento de enfoque inicia a oração. Na resposta, a ordem deve ser mantida a mesmo que na pergunta. Por exemplo, se o enfoque estiver no objeto do verbo, é este que inicia a oração:

Ipira te ere'u?

Ipiraa je a'u.

Mas, se o enfoque está no verbo, este inicia a oração:
Ere'u te ipiraa?

A'u futat je.
(futat é uma maneira de dar ênfase)

Usando os elementos já conhecidos, pratique as perguntas e as respostas que se seguem:

Erejemi'wat te ra'e?	Ajemi'wat je ko.
Erejot te ra'e?	Ojot je ko.
Ereporowyky te ra'e?	Oporowyky je ko.
Ojoo'o te kĩã ra'e?	Ojoo'o futat kĩã ko.
Opyta te kĩã ra'e?	Opyta futat kĩã ko.
Ojepoeĩ te kĩã ra'e?	Ojepoeĩ futat kĩã ko.
Peset te ra'e?	Oroser ore ko.
Pejemi'wat te peje'ỹĩna?	Orojemi'war ore oro'ỹĩna.
Pekopit te pejekoù?	Orokopir ore orokoù.
Pejauk te pejekoù?	Orojaug ore orokoù.
Pepinaetyk te pejekoù?	Oropinaetyg ore orokoù.
'Ut te kĩã ra'e?	'Ut futat kĩã ko.
Erekopit te rai'i?	Okopit je ai'i.
Ipira te ere'u rai'i?	Ipira je a'u ai'i.
Tajau te 'g̃a ojuka rai'i?	Tajau 'g̃a ojuka ai'i.
Awasia te eretym rai'i?	Awasia je atym ai'i.
Jetyga te eretym ekoù?	Jetyga je atym tekoù.
Eira te ere'u e'ama?	Eira je a'u te'ama.

Responda ao que se segue, empregando a mesma ordem de elementos que se encontram na pergunta:

Ere'u te eira?	A'u futat je (eira).
Ereo te ejauka?	Oo futat je tejauka.
'Ype te ereo?	'Ype je oĩ.
Kope te ereo?	Kope je oĩ.
'Ogipe te ereo esea?	'Ogipe je oĩ tesea.

Ejauka te ereo ra'e?	Tejauka je oĩ ko.
Ipira are te ereo?	Ipira are je oĩ.
Eir are te ereo?	Eir are je oĩ.
Pejepinaetyka te peo?	Oropinaetyka ore oĩ.
Erenupã te 'ğa ra'e?	Anupã je 'ğa ko.
Enemopiryyĩ te 'ğa ra'e?	Jemopiryyĩ 'ğa ko.
Jenupã te ape ra'e?	Anupã je ene ko.

Lição 11

Diálogo:

A - Ereo te?	Você vai?
B - Naani. Nooì je.	Não, não vou.
A - Awÿìa te oo?	Quem é que vai?
B - Tee. Nakwaawi je.	Não sei.

A Forma Negativa

Uma sentença negativa simples se forma com o acréscimo de dois elementos de negação ao verbo. O primeiro elemento, ou seja n- antes de vogal ou na- antes de consoante, aparece antes do indicador de pessoa. O outro elemento, ou seja -i, se une ao fim do verbo. Por exemplo:

Oo je.	Eu vou.
Nooì je.	Não vou.
Jenupã ape.	Você bateu em mim.
Najenupãì ape.	Você não bateu em mim.

O sufixo negativo, -i, não recebe acentuação. Por isso, quando segue uma vogal os dois se tornam um ditongo. Quando segue um verbo terminando em -t, -k, ou -p, estes formas são substituídos por -r, -g, ou -w como já foram apresentados em outras situações. Por exemplo:

Oset 'ğa.	Noseri 'ğa.
Ojauk 'ğa.	Nojaugi 'ğa.
Okwaap 'ğa.	Nokwaawi 'ğa.

Na primeira pessoa inclusiva o elemento ni- do negativo substitui o prefixo do indicador de pessoa.

Saset jane.	Niseri jane.
Sijuka jane.	Nijukaì jane.

Em geral, antes de uma consoante, o primeiro elemento da forma negativa é na-, mas no caso do indicador de pessoa da 2a pessoa do plural, o primeiro elemento é ne-.

Peset. Nepeseri.

Jero'y je. Najero'yì je.

No exercício abaixo, pratique a forma negativa até que estejam bem aprendidas.

-jemi'wat	najemi'wari je	nerejemi'wari	nojemi'wari 'ğa / 'ğã
-kwaap	nakwaawi je	nerekwaawi	nokwaawi 'ğa / 'ğã
-jauk	najaugi je	nerejaugi	nojaugi 'ğa / 'ğã
-jemu'e	najemu'eì je	nerejemu'eì	nojemu'eì 'ğa / 'ğã
-'u	na'uì je	nere'uì	no'uì 'ğa / 'ğã
-tym	natymi je	neretymi	notymi 'ğa / 'ğã
-kysi*	nakysi je	nerekysi	nokysi 'ğa / 'ğã
-jepoeì*	najepoeì je	nerejepoeì	nojepoeì 'ğa / 'ğã

-jemi'wat	nijemi'wari jane	norojemi'wari ore	nepejemi'wari
-kwaap	nikwaawi jane	norokwaawi ore	nepekwaawi
-jauk	nijaugi jane	norojaugi ore	nepejaugi
-jemu'e	nijemu'eì jane	norojemu'eì ore	nepejemu'eì
-'u	ni'uì jane	noro'uì ore	nepe'uì
-tym	nitymi jane	norotymi ore	nepetymi
-kysi*	nikysi jane	norokysi ore	nepekysi
-jepoeì*	nijepoeì jane	norojepoeì ore	nepejepoeì

* Se o verbo terminar com i o -i do negativo se junta com o i do verbo de acordo com as regras morfofonêmicas.

Transforme as seguintes oraçoẽs em oraçoẽs negativas.

Oo je.	Nooì je.
Ajepoeì je tekoù.	Najepoeì je.
Akyje je tekoù.	Nakyjeì je.
Ojoo'o je tekoù.	Nojo'oì je.
Enenupã 'g̃a.	Nenenupãì 'g̃a.
Jenupã ape.	Najenupãì ape.

Responda às perguntas abaixo com a forma negativa. Numa oração simples, o verbo que tem os elementos do negativo inicia a oração.

Ereo te?	Naani. Nooì je.
Ipira te ere'u?	Naani. Na'uì je ipiraa.
Awasia te eretym?	Naani. Natymi je awasia.
Ereo te epinaetyka?	Naani. Nooì je tepinaetyka.
Munuwia te ere'u?	Naani. Na'uì je munuwia.
Enemopiryyì te 'g̃a?	Naani. Najemopiryyì 'g̃a.
Kasurua te erenupã?	Naani. Nanupãì je kasurua.

Quando a pergunta se refere ao passado, muitas vezes a resposta inclui o elemento <u>we</u> 'ainda' depois do negativo. Por exemplo:

Erejemi'wat te ra'e?	Você comeu?
Naani. Najemi'wari we je.	Não, não comi ainda.

Nas respostas às perguntas abaixo, o elemento <u>-we</u> é opcional, e por isso foi colocado entre parenteses. Pratique com e sem este elemento, dependendo do sentido que queira comunicar.

'Ype te ereo ra'e?	Naani. Nooì (we) je.
Erekopit te ra'e?	Naani. Nokopiri (we) je.
Erejauk te ra'e?	Naani. Najaugi (we) je.

Awasi te eretym ra'e?	Naani. Natymi (we) je awasia.
Ojoo'o te kĩã ra'e?	Naani. Nojoo'oĩ (we) kĩã.

A primeira parte do negativo se coloca antes do pronome do objeto:

Enemopiryyĩ te 'ğa ra'e?	Naani. Najemopiryyĩ 'ğa.
Enenupã te 'ğa ra'e?	Naani. Najenupãĩ 'ğa.
Jenupã te ape ra'e?	Naani. Nanupãĩ je ene.

Nas orações descritivas, os elementos do negativo são os seguintes, tanto com indicadores de pessoa do tipo A, como também com os do tipo B. A primeira pessoa inclusiva só usa o segundo elemento, o -i, para marcar o negativo.

-mara'ne - des A

najemara'neĩ je	janemara'neĩ jane
	noremara'neĩ ore
nenemara'neĩ ene	nepẽmara'neĩ pẽẽ
nimara'neĩ 'ğa	nimara'neĩ 'ğã

-ewek des B

najerewegi je	janerewegi jane
	norerewegi ore
nenerewegi ene	nepẽnewegi pẽẽ
naewegi 'ğa	naewegi 'ğã

No exercício abaixo responda às perguntas com respostas negativas, com a opção do elemento -we.

Eneryneem te ene?	Naani. Najeryneemi (we) je.
Enepy'araypat te ene?	Naani. Najepy'araypari (we) je.
Enery'aĩ te ene?	Naani. Najery'aĩ (we) je.
'Y'aĩ te kyna?	Naani. Nay'aĩ (we) kyna.
Opeyĩ te 'ğa?	Naani. Nopeyĩ (we) 'ğa.
Pẽnea'at te pẽẽ je ree?	Naani. Norerea'ari ore ene ree.
Enepirakup te ene?	Naani. Najepirakuwi je.

Lição 12

Diálogo:

A - Ma'ja te ay ene upe?	O que é que dói (em você)?
B - Jepy'a ay.	Meu fígado dói.
A - Awỹìa ma'e te?	De quem é isto?
B - Ẽẽ ma'ea.	É dela.
A - Awỹìa ma'e te kanawaa?	De quem é este banco?
B - Jema'e futat.	É meu.

Substantivos

Em kayabí, os substantivos podem ser divididos em três classes: 1) os que precisam de indicador de posse; 2) os que podem ser possuídos mas não obrigatoriamente; 3) os que indicam algo que nunca pode ser possuídos.

Os substantivos da classe 1 precisam ter um indicador de posse, e são compostos por hífen no vocabulário. Por exemplo, -y 'mãe'. Quando a pessoa possuidora do elemento não for conhecida, estes substantivos virão prefixados com o indicador de posse não-especificado. Por exemplo, iy 'mãe de alguém ou de algo'. Os substantivos indicadores de parentesco, estão incluídos nesta classe, como também as partes do corpo e mais outros itens.

Na classe 2, estão os substantivos indicadores de seres possíveis de ser possuídos, mas não obrigatoriamente. Nesta classe aparece a maioria dos substantivos, como, por exemplo, ko 'roça' ou yat 'canoa'.

Os substantivos da classe 3, são aqueles não possíveis de ser possuídos. Entre eles estão os elementos da natureza como aman 'chuva', ou tupã 'relâmpago/trovão' e também os animais. Todos os animais domésticos são indicados por -eymap. Se você quisesse dizer 'minha galinha' e falasse je wyrasokwẽ, você estaria dizendo 'sou galinha'! A maneira correta de dizer 'minha galinha' é jereymawa, wyrasokwẽa 'meu animal doméstico, a galinha'.

No vocabulário, os substantivos que podem ser possuídos, têm uma indicação de A ou B, dependendo do tipo de pronome que se usa. Nesta lição apresentamos os substantivos com que se empregam pronomes do tipo A.

jy 'faca'

jejy 'minha faca'	janejy 'nossa (incl) faca'
	orejy 'nossa (excl) faca'
enejy 'sua faca'	pẽjy 'sua (pl) faca'
'ḡa jy 'a faca dele'	'ḡã jy 'a faca deles'

ijy 'a faca de alguém' i- indica possessão não-especificada

Os pronomes da 3a pessoa são os mesmos que os pronomes livres dos verbos - isto é, dependem de se é o homem ou a mulher quem está falando:

	dele	dela	deles
homem falando	'ğa	ẽẽ	'ğã
mulher falando	kĩã	kyna	wã

Outros substantivos que pedem pronomes do tipo A são:

marakaje'eğ	rádio	kanawa	banquinho
yat	canoa	ywyrapat	arco
-py'a	fígado	-jywa	braço
-py	pé	-po	mão
-sĩ	nariz, chifre	-akağ	cabeça
-apya	ouvido		
-ma'e	coisa - Este se usa muito, especialmente quando se está apontando, ou quando se está perguntando 'De quem é?' Awÿia ma'e te? e quando se responde 'é meu' Jema'e.		

No exercício abaixo, pratique alguns destes itens com os pronomes possessivos.

jeywyrapara	eneywyrapara	'ğa ywyrapara
jejya	enejya	'ğa jya
jemarakaje'eğa	enemarakaje'eğa	'ğa marakaje'eğa
jema'ea	enema'ea	'ğa ma'ea

janeywyrapara	oreywyarapara	pẽywyarapara
janejya	orejya	pẽjya
janemarakaje'eğa	oremarakaje'eğa	pẽmarakaje'eğa
janema'ea	orema'ea	pẽma'ea

Responda às perguntas do exercício abaixo, primeiro com uma resposta positiva e depois com uma resposta negativa. O vocábulo novo é: open 'quebrou'

Open te eneywyrapara?	Open futat jeywyrapara.
	Naani. Nopeni jeywyrapara.
Open te enejya?	Open futat jejya.
	Naani. Nopeni jejya.
Open te janejya?	Open futat janejya.
	Naani. Nopeni janejya.
Open te pẽjya?	Open futat orejya.
	Naani. Nopeni orejya.
Enejy te open?	Jejya open.
	Naani. Nopeni jejya.
Jejy te open ra'e?	Enejya open ko.
	Naani. Nopeni enejya.

No exercício abaixo, utilize as palavras abaixo relacionadas sobre as partes do corpo para responder às perguntas.

Vocábulos novos: -py'a 'fígado' -py 'pé' -po 'mão'

-akaĝ 'cabeça' -apya 'ouvido'

Ma'ja te ay ene upe?	-py'a	Jepy'a ay.
	-py	Jepy ay.
	-po	Jepo ay.
	-akaĝ	Jeakaĝ ay.
	-apya	Jeapya ay.
Ma'ja te ay 'ĝa upe?	-py'a	'Ga py'a ay.
	-py	'Ga py ay.
	-po	'Ga po ay.
	-akaĝ	'Ga akaĝ ay.
	-apya	'Ga apya ay.

Ma'ja te ay pẽnupe?	-akaǧ	Oreakaǧ ay.
	-py'a	Orepy'a ay.
	-jywa	Orejywa ay.
	-apya	Oreapya ay.
Ma'ja te ay 'ǧã nupe?	-py'a	'Gã py'a ay.
	-py	'Gã py ay.
	-akaǧ	'Gã akaǧ ay.
	-po	'Gã po ay.
	-apya	'Gã apya ay.

Ay te eneakaǧa?	Ay futat jeakaǧa.
	Naani. Naayì jeakaǧa.
Ay te 'ǧa akaǧa?	'Ga akaǧa ay.
	Naani. Naayì 'ǧã akaǧa.

Com substantivos deste tipo, se o agente possessor não for humano, o i- será usado. Por exemplo, o fígado do porco seria ipy'a. Ou seja, ainda que se use o substantivo, usa-se também o i-. Por exemplo,

tajaua ipy'a 'o fígado do porco'

Tajaua ipy'a ore oro'u ko. 'Comemos o fígado do porco.'

Sem o i- indicando posse, a frase serviria somente para saber qual o tipo de fígado que comemos (veja Lição 30)

Tajaupy'a ore oro'u ko. 'Comemos fígado de porco' (não de gado)

A forma negativa que se usa na oração que segue é um pouco diferente porque não há verbo: (Veja Lição 29)

Awỹìa ma'e te?	Jema'e futat.	É meu.
	Najema'ea rũì.	Não é meu.
Enema'e te ra'e?	Jema'e futat.	É meu.
	Najema'ea rũi.	

Lição 13

Diálogo:

A - Ma'ja te erekysi ra'e?	O que é que você cortou?
B - Tepya je akysi ko.	Cortei meu pé.
Tepoa je akysi ko.	Cortei minha mão.
A - Ma'ape te ereo?	Para onde é que você vai?
B - Tekope je oĩ.	Vou para minha roça.
A - Mã yaripe te ereo?	Em que canoa você vai?
B - Teyaripe je oĩ.	Vou em minha canoa.
A - Epya te erekysi ra'e?	Você cortou seu pé?
B - Naani. Nakysi je tepya.	Não, eu não cortei meu pé.

Pronomes Reflexivos - Tipo A

Quando a pessoa que possui um certo objeto é a mesma que o sujeito da sentença, usam-se os pronomes reflexivos. Por exemplo, Eu cortei meu pé.

Os pronomes são os seguintes:

-py 'pé'

tepy 'meu pé'	jarepy 'nossos (incl) pés'
	oropy 'nossos (excl) pés'
epy 'seu pé'	pejepy 'seus pés'
opy 'o pé dele'	opy 'os pés deles'

Faça o exercício abaixo para aprender os pronomes reflexivos. N.B. Há uma outra forma que também está usada com o verbo kysi 'cortar', é a seguinte: Ajepykysi je. Nesta forma o objeto direto está incluído com o próprio verbo, que se torna um verbo intransitivo. Ambas as formas são corretas.

Tepya je akysi ko.	Epya erekysi ko.	Opya 'ğa okysi ko.
Tepoa je akysi ko.	Epoa erekysi ko.	Opoa 'ğa okysi ko.
Tesĩa je akysi ko.	Esĩa erekysi ko.	Osĩa 'ğa okysi ko.

Jarepya jane sikysi ko.	Oropya ore orokysi ko.	Pejepya pekysi ko
Jarepoa jane sikysi ko.	Oropoa ore orokysi ko.	Pejepoa pekysi ko
Jaresĩa jane sikysi ko.	Orosĩa ore orokysi ko.	Pejesĩa pekysi ko

Teyaripe je oĩ. Tekope je oĩ.	Eyaripe ereo. Ekope ereo.	Oyaripe 'ğa oĩ. Okope 'ğa oĩ.
Jareyaripe jane oĩ. Jarekope jane oĩ.	Oroyaripe ore oĩ. Orokope ore oĩ.	Pejeyaripe peo. Pejekope peo.

No exercício abaixo, preencha o espaço com o pronome reflexivo.

_____ yaripe 'ğa oĩ.	Oyaripe 'ğa oĩ.
_____ yaripe je oĩ.	Teyaripe je oĩ.
_____ pya je akysi.	Tepya je akysi.
_____ pya erekysi.	Epya erekysi.
_____ kope ereo.	Ekope ereo.
_____ kope jane oĩ.	Jarekope jane oĩ.
_____ yaripe jane oĩ.	Jareyaripe jane oĩ.
_____ yaripe ore oĩ.	Oroyaripe ore oĩ.
_____ poa ore orokysi.	Oropoa ore orokysi.
_____ poa pekysi.	Pejepoa pekysi.
_____ pya penupã.	Pejepya penupã.
_____ pya je anupã.	Tepya je anupã.

No exercício abaixo, 1. Dê uma resposta afirmativa para as perguntas usando a forma positiva. 2. Depois dê uma resposta negativa, usando os pronomes reflexivos em ambos os casos.

Erekysi te epya ra'e?	Akysi je tepya ko.
	Naani. Nakysi je tepya.
Soo te jane jareyaripe?	Soo futat jane jareyaripe.
	Naani. Nioì jane jareyaripe.
Okysi te 'ğa opya ra'e?	Okysi 'ğa opya ko.
	Naani. Nokysi 'ğa opya.
Peo te pejeyaripe?	Oroo ore oroyaripe.
	Naani. Norooì ore oroyaripe.

No exercício abaixo alguns pronomes possessivos se referem à pessoa do sujeito e assim obrigam o uso dos pronomes reflexivos. Mas, outros se referem às outras pessoas, e, assim, pedem os pronomes não-reflexivos.

Erenupã te 'ğa pya ra'e?	Anupã je 'ğa pya.
	Naani. Nanupãì je 'ğa pya.
Ereo te 'ğa yaripe?	Oo futat je 'ğa yaripe.
	Naani. Nooì futari je 'ğa yaripe.
	Teyaripe futat je oì.
Erekysi te epo ra'e?	Akysi futat je tepoa ko.
	Ajepokysi futat je ko.
	Naani. Nakysi je tepoa.

Lição 14

Diálogo:

A - Ma'ape te ereo?	Para onde é que você vai?
B - Ywakaty je oĩ teataũ.	Vou rio acima, caçar.
— Kwakwaĩ'i tajaua ywakaty — e'i 'ğa jee.	Há muitos porcos rio acima, ele disse para mim.
A'eramũ ywakaty je oĩ tajau are.	Por isso vou rio acima atrás do porco.
A - Tene ra'ne. Too ene rupi 'jaũ.	Espere aí. Irei com você.
B - Nai'i.	Sim, eu espero.

Verbos da Classe 2

Os indicadores de sujeito dos verbos da classe 2 são um pouco diferentes dos da classe 1. A diferença ocorre na 3a pessoa do singular e do plural e na 1a pessoa do plural exclusiva. Os indicadores dos verbos intransitivos e transitivos são os mesmos, a não ser o da 1a pessoa inclusiva que é si- nos verbos transitivos e sa- nos verbos intransitivos do mesmo modo dos da classe 1.

-ata (intrans-2) 'andar, caçar'

aata je	saata jane
	aruata ore
ereata	peata
wata 'ğa	wata 'ğã

Faça o exercício abaixo para aprender as formas novas. Este primeiro exercício inclui somente verbos intransitivos. Faça a mesma coisa com todos os verbos do vocabulário que pertencem à esta classe, ou seja, os intransitivos 2.

-afukaĩ 'gritar'	aafukaĩ je	ereafukaĩ	wafukaĩ 'ğa / 'ğã
-apyaka 'escutar'	aapyaka je	ereapyaka	wapyaka 'ğa / 'ğã
-apyk 'sentar'	aapyk je	ereapyk	wapyk 'ğa / 'ğã

-afukaĩ	saafukaĩ jane	aruafukaĩ ore	peafukaĩ
-apyaka	saapyaka jane	aruapyaka ore	peapyaka
-apyk	saapyk jane	aruapyg ore	peapyk

O exercício abaixo inclui somente verbos transitivos. Estes verbos estão indicados como (trans-2) no vocabulário.

-apo 'fazer'	aapo je	ereapo	wapo 'ğa / 'ğã
-esak 'ver, achar'	aesak je	ereesak	wesak 'ğa / 'ğã
-enup 'ouvir'	aenup je	ereenup	wenup 'ğa / 'ğã
-apisi 'matar muitos'	aapisi je	ereapisi	wapisi 'ğa / 'ğã

-apo	siapo jane	aruapo ore	peapo
-esak	siesak jane	aruesag ore	peesak
-enup	sienup jane	aruenuw ore	peenup
-apisi	siapisi jane	aruapisi ore	peapisi

Dê respostas às perguntas abaixo para praticar alguns verbos desta classe.

Ma'ja te ereapo?	yrupem	Yrupema je aapo te'ÿìna.
	u'i	U'ia je aapo tekoù.
	mani'oko'o	Mani'oko'oa je aapo te'ÿìna.
Ma'ja te ereesak ra'e?	kanine	Kaninea je aesak ko.
	tajau	Tajaua je aesak ko.
	ka'i	Ka'ia je aesak ko.
Ma'ja te 'ğa wapo?	yrupem	Yrupema 'ğa wapo 'ũìna.
	u'i	U'ia 'ğa wapo u'ama.
	mani'oko'o	Mani'oko'oa ẽẽ wapo 'ũìna.

U'ia te ereapo ra'e?	U'ia je aapo ko.
Ka'ia te ereapisi ra'e?	Ka'ia je aapisi ko.
Yrupema te ereapo ekoù?	Yrupema je aapo tekoù.
Ereafukaì te ra'e?	Aafukaì je ko.
Ereapyaka te ekoù?	Aapyaka je tekoù.
Ereata te ra'e?	Aata je ko.
U'ia te 'ğa wapo ra'e?	U'ia 'ğa wapo ko.
Wapyaka te 'ğa okoù?	Wapyaka 'ğa okoù.
Wapyk te 'ğa?	Wapyk 'ğa.
Ereenup te?	Aenup je.

A forma negativa dos verbos da classe 2 é um pouco diferente, pois o w- da 3a pessoa se torna u-:

wata 'ğa nuataì 'ğa.

No exercício abaixo transforme as formas positivas em formas negativas:

Aata je.	Naataì je.
Aapyaka je.	Naapyaka je.
Aenup je.	Naenuwi je.
Karupama je aesak.	Naesagi je karupama.
Yrupema je aapo.	Naapoì je yrupema.
Ereata.	Nereataì.
Ereapyaka.	Nereapyakaì.
Ereenup.	Nereenuwi.
Karupama ereesak.	Nereesagi karupama.
Yrupema ereapo.	Nereapoì yrupema.

Wata 'ğa.	Nuatał 'ğa.
Wapyaka 'ğa.	Nuapyakał 'ğa.
Wenup 'ğa.	Nuenuwi 'ğa.
Karupama 'ğa wesak.	Nuesagi 'ğa karupama.
Yrupema 'ğa wapo.	Nuapoł 'ğa yrupema.
Saata jane.	Niatał jane.
Saapyaka jane.	Niapyakał jane.
Sienup jane.	Nienuwi jane.
Karupama jane siesak.	Niesagi jane karupama.
Aruata ore.	Naruatał ore.
Aruapyaka ore.	Naruapyakał ore.
Aruenuw ore.	Naruenuwi ore.
Karupama ore aruesak.	Naruesagi ore karupama.
Yrupema ore aruapo.	Naruapoł ore yrupema.
Peata.	Nepeatał.
Peapyaka.	Nepeapyakał.
Peenup.	Nepeenuwi.
Karupama peesak.	Nepeesagi karupama.
Yrupema peapo.	Nepeapoł yrupema.

Agora apresentamos uma sub-classe dos verbos da classe 2. Os que têm somente uma sílaba usam u- para indicador da 3a pessoa em vez de w-. Esta é a única diferença. Por exemplo: -jãn 'correr', ujãn 'ğa 'ele corre'.

Outros verbos desta sub-classe são os seguintes:

-ẽm	(intrans-2)	'sair'	uẽm 'ɡ̃a
-'at	(intrans-2)	'cair'	u'at 'ɡ̃a
-'ap	(intrans-2)	'deitar-se'	u'ap 'ɡ̃a
-ãĩ	(intrans-2)	'espalhar'	uãĩ 'ɡ̃ã
-ja	(trans-2)	'rachar'	uja 'ɡ̃a
-ka	(trans-2)	'quebrar'	uka 'ɡ̃a
-ok	(trans-2)	'parar'	uok 'ɡ̃a

Pratique os verbos da classe 2, respondendo às perguntas abaixo.

Ujãn te 'ɡ̃a ra'e?	Ujãn 'ɡ̃a ko.
Uẽm te 'ɡ̃a ra'e?	Uẽm 'ɡ̃a ko.
Ereja te tataa?	Aja futat je tataa.
U'at te 'ɡ̃a?	U'at futat 'ɡ̃a.
	Nu'ari 'ɡ̃a.
Wetyk te 'ɡ̃a pi'waa?	Naani. Nuetygi we 'ɡ̃a pi'waa.
Cuiabá te ereesak ra'e?	Naani. Naesagi we je Cuiabá.
Wapo te 'ɡ̃a yrupema?	Naani. Nuapoĩ 'ɡ̃a yrupema.
U'ap te 'ɡ̃a ra'e?	Naani. Nu'awi we 'ɡ̃a.
Pe'ap te ra'e?	Naani. Naru'awi we ra'e.

Lição 15

Indicadores de objeto do tipo B

Os indicadores de pessoa do objeto, usados com verbos da classe 2B são um pouco diferentes dos usados com os verbos da classe 1. Estão empregados abaixo com verbos da classe 2, são do tipo B e estão sublinhados.

-esak (trans-2B) 'ver'

aesak je ene	eu vejo a você
aesak je 'ğa	eu vejo a ele
aesak je pẽẽ	eu vejo a vocês
<u>jer</u>esag ape	você me vê a mim
<u>orer</u>esag ape	você nos a vê (excl) a nós
ereesak 'ğa	você vê a ele
<u>jer</u>esak 'ğa	ele me vê a mim
<u>ener</u>esak 'ğa	ele vê a você
wesak 'ğa 'ğa	ele vê a ele
<u>janer</u>esak 'ğa	ele nos vê (incl) a nós
<u>orer</u>esak 'ğa	ele nos vê (excl) a nós
<u>pẽn</u>esak 'ğa	ele vê a vocês
siesak jane 'ğa	vemos (incl) a ele
aruesag ore ene	vemos (excl) a você
aruesag ore 'ğa	vemos (excl) a ele
<u>jer</u>esak pejepe	vocês me vêem a mim
<u>orer</u>esak pejepe	vocês nos vêem (excl) a nós
peesak 'ğa	vocês vêem a ele

Vocábulos novos: -enup 'ouvir' -ekoat 'encontrar-se com'
-ekat 'procurar'

Pratique as formas novas no exercício abaixo:

	você - me	você - nos (excl)	ele - me	ele - a você
-esak	jeresag ape	oreresag ape	jeresak 'ğa	eneresak 'ğa
-enup	jerenuw ape	orerenuw ape	jerenup 'ğa	enerenup 'ğa
-ekoat	jerekoar ape	orerekoar ape	jerekoat 'ğa	enerekoat 'ğa
-ekat	jerekar ape	orerekar ape	jerekat 'ğa	enerekat 'ğa

	ele - nos (incl)	ele - nos (excl)	ele - vocês
-esak	janeresak 'ğa	oreresak 'ğa	pẽnesak 'ğa
-enup	janerenup 'ğa	orerenup 'ğa	pẽnenup 'ğa
-ekoat	janerekoat 'ğa	orerekoat 'ğa	pẽnekoat 'ğa
-ekat	janerekat 'ğa	orerekat 'ğa	pẽnekat 'ğa

	vocês - me	vocês - nos (excl)
-esak	jeresak pejepe	oreresak pejepe
-enup	jerenup pejepe	orerenup pejepe
-ekoat	jerekoat pejepe	orerekoat pejepe
-ekat	jerekat pejepe	orerekat pejepe

No exercício abaixo, responda às perguntas com respostas positivas primeiro e depois com respostas negativas. Quando o indicador de objeto ocorrer junto com o elemento negativo, este último precederá o indicador de pessoa, do mesmo modo como acontece com os verbos da classe 1.

Ereesak te 'ğa ra'e?	Aesak je 'ğa ko.
	Naani. Naesagi je 'ğa.
Jeresak te ape ra'e?	Aesak je ene ko.
	Naani. Naesagi je ene.
Penekoat te 'ğa ra'e?	Orerekoat 'ğa ko.
	Naani. Norerekoari 'ğa ko.
Jerekat te pejepe ra'e?	Aruekar ore ene.
	Naani. Naruekari ore ene.
Oreresak te ape ra'e?	Aesak je pēē ko.
	Naani. Naesagi je pēē ko.
Orerenup te pejepe ra'e?	Aruenuw ore pēē ko.
	Naani. Naruenuwi ore pēē.
Eneresak te 'ğa ra'e?	Jeresak futat 'ğa.
	Naani. Najeresagi 'ğa.

Lição 16

Diálogo:

A -	Awÿìa ma'e te yara?	De quem é a canoa?
B -	Jeruwa kĩã ma'e.	É do meu pai.
A -	Awÿìa te eneruwa kĩã?	Quem é seu pai?
	Ma'je te kĩã rera?	Qual é o nome dele?
B -	_____ kĩã rera.	O nome dele é _____.

Quando se fala de uma pessoa, normalmente se inclui o pronome junto com o nome ou substantivo. Por exemplo,

Jey ẽẽ 'minha mãe'
kũìma'e 'ğa 'o homem'
Paulo 'ğa 'Paulo'

O pronome também pode ser usado com animais para indicar o sexo deste, ou para indicar que há mais que um animal.
Pratique estas frases no exercício abaixo:

Awÿìa ma'e te?	Jey ẽẽ / kyna ma'e.
	Katu kyna / ẽẽ ma'e.
	Waiwa kyna / ẽẽ ma'e.
	Rosa kyna ma'e.
	Maru kĩã / 'ğa ma'e.
	Kũìma'e kĩã / 'ğa ma'e.
	Jemena kĩã ma'e.
	Ku'jywa kĩã ma'e.
Awÿìa te kawĩa wapo jepi?	Kũjãmera wã kawĩa wapo.
Awÿìa te yrupema wapo jepi?	Kũìma'e 'ğã yrupema wapo.
Awÿìa te taitya wapo rai'i?	Jey kyna wapo ai'i.
Awÿìa te ka'ia ojuka ra'e?	Jemena kĩã. / Ku'jywa kĩã.

Pronomes Possessivos do tipo B

Já estudamos os pronomes do tipo A nas Lições 9 e 10. Também há um tipo B, que se apresenta abaixo:

-wiret B 'irmão mais novo de homem'

jerewiret	janerewiret
	orerewiret
enerewiret	penewiret
'ğa rewiret	'ğã newiret

Faça o exercício abaixo para aprender estes pronomes. Faça a mesma coisa com todos os substantivos do tipo B que se acham no vocabulário.

-nyt 'irmã do homem'	jerenyt	enerenyt	'ğa renyt
kanafũ 'cabaça'	jerekanafũ	enerekanafũ	'ğa rekanafũ
janerenyt	orerenyt	pẽnenyt	'ğã nenyt
janerekanafũ	orerekanafũ	pẽnekanafũ	'ğã nekanafũ

Se o substantivo começar com uma vogal, o e no final do pronome desaparece. Por exemplo, -ye 'intestino', jerye 'meu intestino'.
Pratique estas formas no exercício abaixo:

-ea 'olho'	jerea	enerea	'ğa rea
-ye 'intestino'	jerye	enerye	'ğa rye
-y 'sangue'	jery	enery	'ğa ry
akyfet 'rastos'	jerakyfet	enerakyfet	'ğa rakyfet
et 'nome'	jeret	eneret	'ğa ret
janerea	orerea	pẽnea	'ğã nea
janerye	orerye	pẽnye	'ğã nye
janery	orery	pẽny	'ğã ny
janerakyfet	orerakyfet	pẽnakyfet	'ğã nakyfet
janeret	oreret	pẽnet	'ğã net

O pronome possessivo não-especificado para os substantivos de posse obrigatórios, que pedem pronomes do tipo B é o t ou '. Sendo que palavras com indicador de posse não-especificado são muito usadas. (Tais pronomes estão alistados no vocabulário com esta forma.) Para se acrescentar algum pronome aos substantivos indicados com um B, o t ou ' inicial desaparece antes de se colocarem os outros pronomes possessivos. Por exemplo,

taity 'rede, roupa, pano de alguém'

eraity 'minha rede ou roupa ou pano'

'ok 'casa de alguém'

jerok 'minha casa'

Pratique algumas palavras deste tipo no exercício abaixo:

taity 'roupa, rede'	jeraity	eneraity	'ğa raity
tata 'fogo'	jerata	enerata	'ğa rata
tup 'pai'	jerup	enerup	'ğa rup
'ok 'casa'	jerok	enerok	'ğa rok

janeraity	oreraity	pënaity	'ğä naity
janerata	orerata	pënata	'ğä nata
janerup	orerup	pënup	'ğä nup
janerok	orerok	pënok	'ğä nok

Pratique os pronomes do tipo B com os substantivos abaixo. Não se esqueça daqueles que acompanham os substantivos que se referem aos humanos, isto é, às pessoas.

Awỹìa te 'ut?	tup	Jeruwa 'ğa 'ut.
	-wiret	Jerewirera 'ğa 'ut.
	-nyt	Jerenyra ẽẽ 'ut.
Awỹìa te ka'ia ojuka ra'e?	tup	Oreruwa 'ğa ka'ia ojuka.
	-wiret	Orerewirera 'ğa ka'ia ojuka.
	ta'yt	Orera'yra 'ğa ka'ia ojuka.
Ma'ja te ẽẽ wapo ra'e?	taity	Jeraity ẽẽ wapo.
		Pẽnaity ẽẽ wapo.
Awỹìa roga te?	'ğa	'Ga roga futat.
	Katu	Katu kyna roga.
	ku'jyp	Ku'jywa 'ğa roga futat.
	waip	Waiwa ẽẽ roga futat.
Ma'ja te enerera?	Rosa	Jerera Rosa.
kĩã rera?	João	Kĩã rera João.
kyna rera?	Joana	Kyna rera Joana.
Ma'ja te eney ẽẽ rera?	Katu	Katu futat jey ẽẽ rera.
eneruwa 'ğa rera?	Maru	Maru futat jeruwa 'ğa rera.
ku'jywa 'ğa rera?	Temiu'nĩ	Temiu'nĩ futat 'ğa rera.

Lição 17

Diálogo:

A - Ma'ape te eneya kyna?	Onde está sua mãe?
B - Kope kyna oì jeruwa kĩã rupi.	Ela foi para a roça com meu pai.
Jetyga tyma wã oì.	Eles foram plantar batata.
A - Ma'ape te ereo?	Onde é que você vai?
B - Katu kyna pyri je oì.	Eu vou visitar Katu.
A - Awỹìa rupi te ereo?	Com quem é que você vai?
B - Tey kyna rupi je oì.	Vou com minha mãe.

As frases posposicionais

Na língua portuguesa há frases preposicionais, que indicam destino, companheiro ou origem. Por exemplo, destino: Vou à Cuiabá; companheiro: Vou com ela; origem: Vim de São Paulo.

Na língua kayabí se encontra o mesmo tipo de frase, mas com a seguinte diferença: que a palavra designidora de circumstância ocorre depois do substantivo e não antes. Por isso, estas palavras estão sendo chamadas "posposicionais", já que ocorrem após o substantivo.* Já usamos algumas frases deste tipo nas lições anteriores mas sem uma explicação, como, por exemplo, kope, 'ype, ka'ape, 'ogipe, yaripe.

pe é uma palavra posposicional que indica destino ou, às vezes, modo. Quando pe se segue a uma palavra terminada em consoante, se torna ipe.

*Nota: Corresponem aos advérbios da gramática brasileira.

Kope 'ğa oì.	'Ele foi à roça'
'Ogipe 'ga oì.	'Ele foi para casa'

Algumas outras palavras posposicionais são:

katy 'na direção de'	Kwekaty 'ğa oì.	'Ele foi para lá.'
awi 'de'	Tatuy awi 'ğa ruri.	'Ele veio de Tatuy.'
pyri 'perto de'	Kyna pyri je ruri.	'Vou perto dela.'
rupi 'com, por'	'Ga rupi je oì.	'Fui com ele.'
	Ka'a rupi ore oì.	'Fomos pela mata.'
upe 'para'	Amono je tey kyna upe.	'Dei para minha mãe.'

Pratique estas frases nas orações abaixo:

katy	Kwe katy 'ğa oì.	Ele foi para lá.
	Ka'a katy 'ğa oì.	Ela foi em direção ao mato.
	'Y katy 'ğa oì.	Ela foi em direção ao rio.
	Eneroga katy 'ğa oì.	Ele foi em direção à sua casa.
	Cuiabá katy 'ğa oì.	Ele foi em direção a Cuiabá.
awi	Kwe awi 'ğa ruri.	Ele veio de lá.
	Ka'a awi 'ğa ruri.	Ele veio do mato.
	'Y awi 'ğa ruri.	Ele veio do rio.
	Enerog awi 'ğa ruri.	Ele veio de sua casa.
	Cuiabá awi 'ğa ruri.	Ele veio de Cuiabá.
rupi	Kwe rupi 'ğa oì.	Ele foi por aí.
	Ka'a rupi 'ğa oì.	Ele foi pela mata.
	'Y rupi 'ğa oì.	Ele foi por água.
	Eneroga rupi 'ğa oì.	Ele foi pela sua casa. (entrou na frente, saiu atrás)
	Cuiabá rupi 'ğa oì.	Ele foi por Cuiabá. (passou pela cidade de Cuiabá)
pyri	Ene pyri je ruri.	Vim para perto de você. (expressão idiomática de 'vim visitar você')
	Tey kyna pyri je oì.	Fui visitar minha mãe.
	Jeroga pyri okoù.	Está perto da minha casa.
rupi	Enerupi je oì.	Vou com você.
	Tey kyna rupi je oì.	Vou com minha mãe.
	Ku'jywa 'ğa rupi je oì.	Fui com o homem velho.

Já estudamos os pronomes reflexivos do tipo A. Abaixo estão os pronomes reflexivos do tipo B.

-wiret B

tejewiret	jarejewiret
	orojewiret
ejewiret	pejejewiret
wewiret	wewiret

O e, no final destes pronomes, também desaparece, se o substantivo começa com uma vogal. Por exemplo, -ea 'olho', tejea 'meu olho'.

Lembre-se de que os substantivos que começam com t ou ', perdem aqueles elementos ao se acrescentar o pronome.

-wiret	tejewiret	ejewiret	wewiret
-ea	tejea	ejea	wea
ta'yt	teja'yt	eja'yt	wa'yt
taity	tejaity	ejaity	waity

jarejewiret	orojewiret	pejejewiret
jarejea	orojea	pejejea
jareja'yt	oroja'yt	pejeja'yt
jarejaity	orojaity	pejejaity

Tup 'pai' é irregular na 3a pessoa do singular e do plural do reflexivo.

Tejuwa 'ğa rupi je oì.

Ejuwa 'ğa rupi ereo.

* 'Uwa 'ğa rupi 'ğa oì.

Jarejuwa 'ğa rupi jane oì.

Orojuwa 'ğa rupi ore oì.

Pejejuwa 'ğa rupi peo.

* 'Uwa 'ğa rupi 'ğã oĩ.

Pratique os pronomes reflexivos de ambos os tipos e também as frases posposicionais no exercício abaixo.

tup B	rupi	_____ je oĩ.	Tejuwa 'ga rupi je oĩ.
-nyt B	rupi	_____ je oĩ.	Tejenyra ẽẽ rupi je oĩ.
-y A	pyri	_____ je oĩ.	Tey ẽẽ pyri je oĩ.
'ok B	pe	_____ je oĩ.	Tejogipe je oĩ.
taity B	pe	_____ je oĩ.	Tejaitype je oĩ.
tup B	pyri	_____ ereo.	Ejuwa kĩã pyri ereo.
-y A	rupi	_____ ereo.	Ey ẽẽ rupi ereo.
'ok B	pe	_____ 'ğa oĩ.	Wogipe 'ğa oĩ.
-wiret B	rupi	_____ 'ğa oĩ.	Wewirera 'ğa rupi 'ğa oĩ.
'ok B	pe	_____ jane oĩ.	Jarejogipe jane oĩ.
-y A	pyri	_____ jane oĩ.	Jarey ẽẽ pyri jane oĩ.
-kywyt A	rupi	_____ ore oĩ.	Orokywyra kĩã rupi ore oĩ.
-nyt B	pyri	_____ peo.	Pejejenyra ẽẽ pyri peo.
tup B	rupi	_____ 'ğã oĩ.	'Uwa 'ğa rupi 'ğã oĩ.

Lição 18

Diálogo:

A -	Ma'ape te ereo?	Para onde é que você vai?
B -	'Ype je oĩ tejauka.	Vou ao rio para me banhar?
A -	Erejauk te ra'e?	Você já se banhou?
B -	Naani. Najaugi we je.	Não, não me banhei ainda.
	Iro'ysaĝay jee.	Está muito frio para mim.
ou		
B -	Naani we. Kaaruwamũ etee je jaugi.	Ainda não. Só me banho de tarde.

Forma narrativa do verbo

Já estamos usando esta forma verbal e agora faremos uma pequena explicação: Numa estória, esta é a forma verbal mais usada. Em qualquer oração em que haja mais de um verbo, qualquer verbo secundário tem de ser da forma narrativa. Por exemplo, numa sentença assim, 'Ype je oĩ tejauka, o verbo secundário indica o motivo da atividade. Tejauka é a forma narrativa com indicador da 1a pessoa do singular do verbo ajauk je 'eu me banho'.

Na língua portuguesa o segundo verbo ficaria no infinitivo, Eu vou me banhar, e não seria flexionado em pessoa. Mas na língua kayabí todos os verbos precisam ser marcados por pessoa. Nos verbos intransitivos, esta desinência de pessoa indica a pessoa do sujeito, e tem de concordar com o sujeito da oração. Nos verbos transitivos, o indicador indica o objeto do verbo e não o sujeito.

O sufixo que marca a forma narrativa está determinada pela letra final do verbo. No verbo acima mencionado, tejauka, o sufixo -a indica a forma narrativa. Se o verbo for -pykuĩ 'torrar', o sufixo da forma narrativa seria -ta porque o verbo termina em ditongo e não em consoante. A forma seria ipykuĩta. Há varias opções, dependendo da letra com que o verbo termine. Estes sufixos não mudam o significado. São simplesmente uma forma gramatical. Há 16 sufixos da forma narrativa, e os mais usadas serão apresentados um por um. Para conhecer todas as formas veja o Apêndice 1.

Verbos que termine em -p, -k, -m, -n, -ĝ apenas acresentam o sufixo -a à forma narrativa. Alguns verbos deste tipo já foram usados nas lições anteriores, mas estão incluídos no exercício abaixo para reforçar seu apredizado. Pratique estas formas junto com as desinências de sujeito dos verbos intransitivos da classe 1. NB: O sufixo da forma narrativa não obriga a substituição de -k por -g ou de -p por -w.

-jauk

tejauka 'eu me banho'
ejauka 'você se banha'
ojauka 'ele se banha'

jarejauka 'nós (incl) nos banhamos'
orojauka 'nós (excl) nos banhamos'
pejejauka 'vocês se banham'
ojauka 'eles se banham'

-waẽm	tewaẽma	ewaẽma	owaẽma
-pinaetyk	tepinaetyka	epinaetyka	opinaetyka
-je'eğ	teje'eğa	eje'eğa	oje'eğa
-ka'aup	teka'aupa	eka'aupa	oka'aupa
-waẽm	jarewaẽma	orowaẽma	pejewaẽma
-pinaetyk	jarepinaetyka	oropinaetyka	pejepinaetyka
-je'eğ	jareje'eğa	oroje'eğa	pejeje'eğa
-ka'aup	jareka'aupa	oroka'aupa	pejeka'aupa

Nos verbos que terminam em t, substitua -a por -t:

-set	tesea	esea	osea
-pot	tepoa	epoa	opoa
-kopit	tekopia	ekopia	okopia
-jemi'wat	tejemi'waa	ejemi'waa	ojemi'waa
-set	jaresea	orosea	pejesea
-pot	jarepoa	oropoa	pejepoa
-kopit	jarekopia	orokopia	pejekopia
-jemi'wat	jarejemi'waa	orojemi'waa	pejejemi'waa

Nos verbos que terminam em -a, -'a, -o, -ã acresente ù:

-poroğyta	teporoğytaù	eporoğytaù	oporoğytaù
-pyta	tepytaù	epytaù	opytaù
-ko	tekoù	ekoù	okoù
-o (irregular)	tewau	ewau	awau
-poroğyta	jareporoğytaù	oroporoğytaù	pejeporoğytaù
-pyta	jarepytaù	oropytaù	pejepytaù
-ko	jarekoù	orokoù	pejekoù
-o (irregular)	jarewau	arawau	pejewau

Os verbos transitivos têm os mesmos sufixos que os verbos intransitivos. Mas, em vez da desinência da pessoa do sujeito, os verbos transitivos pedem a desinência indicadora de objeto, que é i- para a classe 1, e classe 2A. Este indica um objeto não-especificado. O uso de i- é obrigatório na forma narrativa se não houver um substantivo ou pronome como objeto.

Verbo	com i-	com substantivo
-tym 'plantar'	ityma	awasi tyma 'plantar milho'
-juka 'matar'	ijukaù	tapi'ira jukaù 'matar anta'
-apo 'fazer'	iapoù	yrupema apoù 'fazer peneira'
-pywut 'remar'	ipywua	yara pywua 'remar a canoa'
-upit 'cozinhar'	iupia	tajauro'oa upia 'cozinhar carne de porco'
-nupã 'bater em'	inupãù	kasurua nupãù 'bater no cachorro'
-mono 'mandar'	imonoù	ka'arana monoù 'mandar carta'

Os pronomes do objeto solicitados por verbos transitivos da classe 1 são os de tipo A. Estes sempre precedem o verbo e não fazem referência à pessoa do sujeito.

jenupãù	janenupãù
	orenupãù
enenupãù	pẽnupãù
'ğa nupãù	'ğã nupãù

Os verbos transitivos são usados da mesma maneira que os verbos intransitivos, tais como já estão sendo usados. Por exemplo,

Mamũ te ereo?	Para o que é que você vai?
Awasi tyma je oì.	Vou plantar milho.

Pratique as perguntas e respostas abaixo:

Mamũ te ereo?	Awasi tyma je oì.
	Tajaua jukaù je oì.
	Tejauka je oì.
Ma'ape te ereo?	Kope je oì awasi tyma.
	Kope je oì munuwi tyma.
	Ka'ape je oì yara apoù.
	'Ogipe je oì yrupema apoù.

Os verbos descritivos também têm a forma narrativa que é usada principalmente em estórias. Os prefixos indicadores de pessoa são iguais aos pronomes reflexivos para ambos os tipos, A e B. O sufixo da forma narrativa é -ramũ nos verbos que terminam com uma vogal não-nasal, -namũ nos verbos que terminam com uma vogal nasal, -jamũ nos verbos que terminam com um ditongo não-nasalizado, -jãmũ nos verbos que terminam com um ditongo nasalizado, e -amũ nos verbos que terminam com uma consoante.

-mara'ne A

temara'neramũ	jaremara'neramũ
	oromara'neramũ
emara'neramũ	pejemara'neramũ
omara'neramũ	omara'neramũ

ewek B

tejewegamũ	jarejewegamũ
	orojewegamũ
ejewegamũ	pejejewegamũ
wewegamũ	wewegamũ

ekõẽãi B

tejekõẽãijãmũ	jarejekõẽãijãmũ
	orojekõẽãijãmũ
ekõẽãijãmũ	pejejekõẽãijãmũ
wekõẽãijãmũ	wekõẽãijãmũ

Lição 19

Diálogo:

A - Ere'u te amũ?	Você come/quer um?
Ere'u te ape?	Você come/quer um pedaço?
B - A'u futat je.	Quero sim.
A - Ere'u te esaka ra'e?	Já experimentou?
B - A'u je esaka ko.	Já experimentei.
Naani. Na'uì we je esaka.	Não. Ainda não experimentei.

A forma narrativa do verbo continuado

Na formação da narrativa em verbos que terminam em ditongo não-nasalizado, acrescenta-se -ta:

-poeì (trans-1)	ipoeìta	lavar (roupa, por exemplo)
-pireì (trans-1)	ipireìta	lavar por fora (panela, por exemplo)
-uweì (trans-1)	iuweìta	querer comer
-ywykaì (trans-1)	iywykaìta	cavar buraco no chão
-pykuì (trans-1)	ipykuìta	torrar (farinha, por exemplo)
-mopiryyì (trans-1)	imopiryyìta	assustar

Ma'ape te ereo?	'Ype je oì taity poeìta.
	'Ype je oì japepo pireìta.
	Kope je oì iywykaìta.
	'Ogipe je oì u'i pykuìta.

Os indicadores de sujeito da forma narrativa de verbos intransitivos da classe 2 são um pouco diferentes, mas os sufixos dependem somente da letra com que o verbo termine e não da classe verbal.

-ata 'andar, caçar'

teataù	jareataù
	aruataù
eataù	pejejataù
wataù	wataù

Faça o exercício abaixo para familiarizar-se com os prefixos indicadores de sujeito.

-apyaka	teapyakaù	eapyakaù	wapyakaù
-afukaì	teafukaìta	eafukaìta	wafukaìta
-apyk	teapyka	eapyka	wapyka
-apyaka	jareapyakaù	aruapyakaù	pejejapyakaù
-afukaì	jareafukaìta	aruafukaìta	pejejafukaìta
-apyk	jareapyka	aruapyka	pejejapyka

Os verbos da classe 2, que pedem u- em vez de w- para indicar a 3a pessoa na forma declarativa, também pedem u- na forma narrativa.

-jãn	ujãna
-'at	u'aa
-'ap	u'apa

Os verbos transitivos da classe 2 são divididos em A e B. Os que começam com a letra a são do tipo A e são iguais aos da classe 1, que foram apresentados na Lição 14.

-apo	iapoù	u'i apoù
-ka	ikaù	y'a kaù
-ja	ijaù	tata jaù

Os verbos transitivos que começam com a letra e são do tipo B e são um pouco diferentes. Estes não têm o indicador de objeto, sendo que a ausência deste indica que o objeto não é especificado. Quando um substantivo que aparece logo antes do verbo é o objeto, anexa-se anteposto a este verbo o indicador de objeto r-.

-esak	'ver'	esaka	ka'i resaka 'ver macaco'
-enup	'ouvir'	enupa	ka'i renupa

-epejãn	'ir a'	epejãna	ka'i repejãna
-eyt	'assar'	eya	ka'i reya
-ekat	'procurar'	ekaa	ka'i rekaa

Há alguns verbos irregulares que pedem o i- como indicador não-especificado de objeto e que também pedem o r- como indicador de objeto. Um exemplo é:

-apy 'queimar' iapyau ko rapyau 'queimar a roça'

Pratique a forma narrativa dos verbos nas sentenças abaixo:

Ma'ape te ereo?	Ka'ape je oĩ teataũ.
	'Ogipe je oĩ maraka renupa.
	Taitype je oĩ te'apa.
	Kope je oĩ awasi tyma.
Ma'ape te 'ğa oĩ?	Ka'ape 'ğa oĩ wataũ.
	'Ogipe 'ğa oĩ maraka renupa.
	Taitype 'ğa oĩ u'apa.
	Kope 'ğa oĩ awasi tyma.
Ma'ape te pẽo?	Ka'ape ore oĩ aruataũ.
	'Ogipe ore oĩ maraka renupa.
	Taitype ore oĩ aru'apa.
	Kope ore oĩ awasi tyma.

Quando se referem à uma pessoa, indicadores de objeto do tipo B acompanham os verbos da classe 2B.

Jeresaka 'ğa ruri.	Ele veio me ver.
Eneresaka 'ğa ruri.	Ele veio ver você.
'Ga resaka 'ğa ruri.	Ele veio vê-lo.
Ẽẽ resaka 'ga ruri.	Ele veio vê-la.
Janeresaka 'ğa ruri.	Ele veio nos(incl) ver.

Oreresaka 'ğa ruri.	Ele veio nos(excl) ver.
Pẽnesaka 'ğa ruri.	Ele veio ver a vocês.
'Gãnesaka 'ğa ruri.	Ele veio ver a eles/vê-los.

Pratique estas formas nas perguntas e respostas abaixo:

Ereo te 'ğa resaka?	Oo futat je 'ğa resaka.
	Naani. Nooì je 'ğa resaka.
Peo te 'ğã nesaka?	Oroo futar ore 'ğã nesaka.
	Naani. Norooì ore 'ğã nesaka.
'Ut te 'ğa eneresaka?	'Ut futat 'ğa jeresaka.
	Naani. Nuri 'ğa jeresaka.

No exercício abaixo se acham alguns dos verbos apresentados até agora. Preencha os espaços com a forma narrativa do verbo indicado à esquerda.

Ma'ape te ereo?	-ata	Ka'ape je oì _____	teataù
	-tym	Kope je oì awasi _____	tyma
	-'ok	Kope je oì munuwi _____	'oka
	-'ap	'Ogipe je oì _____	te'apa
	-jauk	'Ype je oì _____	tejauka
	-poeì	'Ype je oì taity _____	poeìta
Mamũ te ereo?	-esaka	'Ga _____ je oì.	resaka
	-pykuì	U'i _____ je oì.	pykuìta
	-pyeì	Japepo _____ je oì.	pyeìta
	-set	_____ je oì.	tesea

Ma'ape te pẽo?	-ata	Ka'ape ore oĩ _____	aruataù
	-tym	Kope ore oĩ awasi _____	tyma
	-'ap	'Ogipe ore oĩ _____	aru'apa
	-poeĩ	'Ype ore oĩ taity _____	poeĩta
Mamũ te peo?	-esak	'Gã _____ ore oĩ.	nesaka
	-pykuĩ	U'i _____ ore oĩ.	pykuĩta
	-set	_____ ore oĩ.	Orosea
	-'ap	_____ ore oĩ.	Aru'apa
	-ekat	Tata _____ ore oĩ.	rekaa

Lição 20

Diálogo:

A - Ojyp te ra'e?	Está pronto? por exemplo, maduro, assado
B - Ojyp futat kyn.	Está pronto. (mulher falando à mulher)
Nojywi we. Nipy'al we.	Não está pronto. Falta muito ainda.
Nojywi we. Emyre'ria etee.	Não está pronto. Falta pouco.

Ordem de palavras

A língua portuguesa permite alguma variação na ordem de elementos numa oração. A ordem depende de várias fatores. Por exemplo, uma pessoa poderia dizer qualquer uma das orações abaixo para comunicar a mesma informação.

sujeito objeto
Ele matou a onça.

objeto
Ele a matou.

objeto
Ele matou-a.

objeto
Ele matou ela. (Este é a forma mais usada no interior.)

Na língua kayabí também há possibilidades de variação na ordem dos elementos. Nesta lição apresentamos as "regras" para a ordem normal. Desvios da ordem direta frequentemente ocorrem por motivos de enfoque, mas estas não serão apresentados aqui.

Numa oração transitiva é importante aprender a ordem normal do sujeito e do objeto em relação ao verbo. Quando a forma declarativa do verbo está sendo usada, a ordem é a seguinte:

Quando o objeto é um substantivo e o sujeito é um pronome, o objeto ocorre primeiro.

Miara je ajuka. Matei uma onça.

Quando o sujeito é um substantivo, o sujeito normalmente ocorre primeiro, e o verbo não tem indicador de pessoa, pois o objeto ocorre logo antes do verbo.

Kasurua miara mojeupıt. O cachorro fez a onça subir na árvore.

Jey ẽẽ 'g̃a mojemi'wat. Minha mãe deu comida a ele.

Quando ambos, o sujeito e o objeto, forem pronomes, seguir-se-á a ordem indicada nas Lições 9 e 15.

Jenupã 'g̃a. Ele me bateu.

Anupã je 'g̃a. Bati nele.

Numa oração negativa o verbo ocorre primeiro, seguido pelo sujeito e, depois, pelo objeto, se este último for substantivo.

Najukaĩ je miara. Não matei a onça.

Quando a forma narrativa do verbo é usado, é mais fácil determinar qual é o sujeito e qual é o objeto pela presença ou ausência do indicador de objeto no verbo. (Veja Lição 19).
Com os verbos da classe 1 e os da classe 2A, o i- estará presente se houver qualquer elemento entre o objeto e o verbo. Por exemplo,

Miara kasurua imujãna. O cachorro correu atrás da onça.

Quando não houver nada entre o objeto e o verbo, o i- não está presente.

Kasurua miara mujãna. O cachorro correu atrás da onça.

Se o objeto for um pronome, este virá prefixado ao verbo - não há outra opção.

Kasurua jemujãna. O cachorro correu atrás de mim.

Com todos os verbos da classe 2B e da classe 3 (Veja Lição 24 para os verbos da classe 3), o r- estará presente se não houver nada entre o objeto e o verbo, mas não estará se houver algo entre os dois. Por exemplo:

Kasurua miara resaka. O cachorro viu a onça.

Miara kasurua esaka. O cachorro viu a onça.

Com verbos de todas as classes e tipos, da forma narrativa ou da forma de enfoque (Veja Lição 18, 19 e 25), se o objeto for indicado por pronome, este último virá prefixado ao verbo.

Classe A Kasurua jemujãna. O cachorro correu atrás de mim.

Classe B Kasurua jeresaka. O cachorro me viu.

Numa oração intransitiva, usando a forma declarativa do verbo, o sujeito é, normalmente, um pronome e segue o verbo.

Oo je tejauka.	Eu vou me banhar.

Mas, numa estória, a mesma oração na forma narrativa, é estruturada com o pronome livre ocorrendo antes do verbo.

A'eramũ je tewau tejauka.	Por isso eu fui me banhar.

Se o sujeito for substantivo, este normalmente ocorrerá primeiro, antes do verbo.

Kunumi 'ğa awau, ojauka.	O menino foi banhar-se.

Lição 21

Diálogo:

A - Mamũ te ereo?	O que é que você vai fazer?
B - Aata je. Nitywi mama'ea oree.	Vou caçar. Não temos nada em casa.
B - Mani'og are je oĩ. Jeu'ipap je.	Vou (buscar) mandioca. Minha farinha acabou.

ou

Najeu'iete tãmẽjẽ.	Não tenho nada de farinha fina.

Na formação da forma narrativa de verbos que terminem em 'o, e 'u, substitui-se a vogal por waù.

-joo'o (intrans-1)	ojoo'waù 'chorar'
-'u (trans-1)	i'waù 'comer'

Para formar a narrativa dos verbos que terminam em 'õ, substitui-se wãù pela vogal

-mõmõ'õ (trans-1)	imõmõ'wãù 'alternar'

Para formar a narrativa dos verbos que terminam em ũ, acrescenta-se mũ.

-manũ (intrans-1)	amanũmũ 'morrer'
-moğatyrũ (trans-1)	imoğatyrũmũ 'embelezar, arrumar'

As frases posposicionais geralmente são 'extra' no sentido de que não são obrigatórias, mas, claro, acrescentam informação. Na língua
portuguesa, a mesma coisa acontece. Por exemplo:

Ele matou a onça com a flecha.

ou

Ele matou a onça.

As duas orações acima estão certas, mas a primeira acrescenta a informação que foi com uma flecha que a ação foi executada. Sem o adjunto adverbial de instrumento, a oração está certa. Mas se disermos só, Ele matou a frase não está completa. O verbo matar

obriga um objeto direto mas não um adjunto adverbial de instrumento. (Os verbos que obrigam um adjunto adverbial já foram mencionados Veja Lição 17)

Na língua kayabí também há várias adjuntos adverbiais que acrescentam mais informação. Algumas já foram apresentados, mas nesta lição, acrescentaremos mais itens à lista:

pyu 'com' no sentido de instrumento

Ka'ia 'ğa ojuka u'ywa pyu. Ele matou o macaco com uma flecha.

'arimũ 'em cima' ou 'por cima'

Owewe 'ğa 'oga 'arimũ. Ele voou por cima da casa.

'wyripe 'embaixo de'

Kasurua oset taity 'wyripe. O cachorro dorme embaixo da rede.

pyri 'perto de'

Kunumi 'ğa wapyk tata pyri. O menino se assenta perto do fogo.

katy 'para' no sentido de direção

Kwe katy 'ğa oì. Ele foi para lá.

piaramũ 'para' no sentido de buscar'

Awasi piaramũ ore oì. Fomos para (buscar) milho.

A maioria das palavras posposicionais (advérbios) pedem pronomes do tipo A, e a forma da palavra posposicional não muda.

je 'arimũ	'em cima de mim'
je katy	'para mim, na minha direção'
je pyri	'perto de mim'

Mas, algumas palavras posposicionais têm uma outra forma que se usa só com os pronomes, ou são irregulares quando usadas com os pronomes.

are 'com referência a' Este item ocorre somente com substantivos e indica uma relação bem geral.

ee é a forma que se usa com os pronomes do tipo B.

je ree	jane ree	
	ore ree	
ene ree	pẽ nee	ee não-identificado
'ğa ree	'ğã nee	

awi 'de', ocorre com substantivos
wi ocorre com pronomes do tipo A mas é irregular com os pronomes das 2as e 3as pessoas do plural e na forma não-identificada

je wi	jane wi	
	ore wi	jui não-identificado
ene wi	pẽ nui	
'ğa wi	'ğã nui	

rupi 'com, por' ocorre com substantivos
upi ocorre com pronomes do tipo B

je rupi	jane rupi	
	ore rupi	jupi não-identificado
ene rupi	pẽ nupi	
'ğa rupi	'ğã nupi	

upe 'para' ocorre com substantivos
upe também ocorre com pronomes, mas é irregular e também tem uma outra forma para as 1a e 2a pessoas do singular, e a 1a pessoa do plural.

je upe	ou	jee		
ene upe	ou	enee	jupe	não-identificado
'ğa upe				
jane upe	ou	janee		
ore upe	ou	oree		
pẽ nupe				
'ğã nupe				

Embora as frases posposicionais sejam geralmente opcionais, há alguns verbos que requerem uma certa frase posposicional. A mesma coisa acontece na língua portuguesa. Por exemplo, Eu gosto de pizza; Ele precisa de ajuda, ou, Ele bateu em mim.

Do mesmo modo, na língua kayabí, também há alguns verbos que não são usados sem uma frase posposicional, mas vêm usando a palavra posposicional are, ou ee, se ocorrer com um pronome.

Opyruğ 'ğa kanawa are.	Ele pisou no banquinho.
Ajemu'e je eneje'eğ are.	Estou aprendendo sua língua.
Amu'e je ene teje'eğ are.	Estou ensinando minha língua a você.
Omã'ẽ 'ğa je ree.	Ele está me olhando.

Nas lições anteriores estudamos os pronomes reflexivos que indicam que se referem à mesma pessoa do sujeito. A mesma coisa acontece se a pessoa a quem a frase posposicional se refere é a

mesma pessoa do sujeito da oração principal. Já a forma reflexiva é um pouco diferente e se forma assim: acrescenta-se o prefixo je à palavra posposicional usando o pronome reflexivo do tipo A.

A forma reflexiva de todas as palavras posposicionais é a mesma. Por exemplo:

upe

tejeupe	jarejeupe
	orojeupe
ejeupe	pejeupe
ojeupe	ojeupe

U'ia je amut tejeupe ko. Comprei farinha de mandioca para mim. (ou para si mesmo.)

Yrupema 'g̃ã wapo ojeupe. Eles fazem peneiras para si.

Preencha os espaços com as formas reflexivas corretas:

Oje'eg̃ 'g̃a okoù _____ upe.	ojeupe
Mĩmera 'g̃ã je oroo _____ upi.	tejeupi
Kawĩa jane siapo _____ upe.	jarejeupe
Kasurua je omono _____wi.	tejewi

Lição 22

Substantivação

Substantivos podem ser formados dos verbos. Isto é muito comum e bem prático. Há várias maneiras de fazer isso, dependendo do verbo usado e do significado desejado. Estaremos apresentando, nesta lição, as formas mais comuns:

1 - Acrescentado-se -a ao verbo para formar um substantivo que indique posse. Se este for um pronome, será do tipo A.

-je'eg̃	'falar'	jeje'eg̃a	'minha língua'
-o	'ir'	'g̃a oa	'a ida dele'
-manũ	'morrer'	imanũa	'sua morte'
-ro'y	'febre'	jero'ya	'minha febre'

Quando um verbo transitivo for usado desta maneira, ou o i- que é um indicador de objeto não-identificado, ou um substantivo, obrigatoriamente ocorrerá junto ao verbo transitivo.

Yrupema 'ga iapoa je aesak. 'Eu o estou vendo fazer peneiras.'

2 - Acresentado-se -at pode ser acrescentado ao verbo transitivo, juntamente com o objeto direto, indica-se a pessoa que pratica a ação.

yrupem apoat	os que fazem peneiras
kawĩ apoat	os que fazem chicha

3 - Acresentado-se -ma'e aos verbos intransitivos e descritivos indica-se igualmente, a pessoa que pratica a ação, ou a pessoa que está sendo descrita.

oporowykyma'e	os que trabalham
ifukuma'e	o que é comprido

4 - Acresentado-se -ap pode ser acrescentado aos verbos transitivos ou intransitivos, pode-se indicar o instrumento usado para praticar a ação. O verbo transitivo ocorre com objeto.

ipo'ipowanap	usado para fiar linha fina - fuso pequeno
oseap	usado para dormir - rede, cama

aìapykap	usado por gente para sentar-se - banco
iku'afaap	usado para amarrar-se ao meio - cinto

4.1 -ap é tembém usado para indicar o lugar onde algo acontece

maraka apoap	o lugar de fazer festa (lugar de festa)

5 - Utilizando-se -pyt para formar o objeto do verbo transitivo, normalmente junto com o indicador do passado -et. Depois de consoante, a forma é -ipyt.

ijukapyret	aquele que foi morto - a vítima
ipowanipyret	aquilo que foi fiado - a linha
ikwasiaripyt	aqueles que são desenhados - pode ser peneira com desenho ou papel com escrita
itymipyret	aquele que foi plantado
itymipyt	aquele que vai ser plantado - eg milho guardado para semear

5.1 -mi- também representa o objeto do verbo. Esta forma pede pronomes do tipo B, e o pronome possessivo é obrigatório.

-'u	'comer'	jeremi'u	'minha comida'
-apo	'fazer'	'ğa remiapo	'as coisas que ele faz'
-kwaap	'saber'	janeremikwaap	'as coisas que sabemos'

Obs: A diferença entre esta forma e a forma com -pyt é o fato de que esta indica também a pessoa. Por exemplo:

jeremi'u é 'minha comida' e i'upyt é 'coisa que pode ser comida' ou coisa comestível.

6 - -wat pode ser acrescentado a uma frase posposicional locativa para indicar a origem das pessoas. Isto é, o seu lugar de origem, ou, quando coisa, a sua procedência. São os chamados 'nomes gentílicos' da lingua portuguesa.

Tatuypewat	'aquelas pessoas que nasceram em Tatuy' (Tatuianos)
Cuiabápewat	'aquelas pessoas ou coisas que tem origem em Cuiabá' (Cuiabanos)

7 - Utilizando-se sufixos para indicar o passado ou o futuro.
7.1 -fet indica o passado. -et ocorre depois de uma consoante.

jeremiapofet 'as coisas que fiz'

itymipyret 'aquilo que já foi plantado'

7.2 -ram indica o futuro

jeremi'uram 'minha futura comida'

Estes verbos nominalizados podem ser usados em qualquer parte de uma oração em que couber um substantivo.

Sujeito:	Jeremi'urama iakỹmũũ ra'e.	'Minha futura comida está molhada'
Objeto:	'Ga remiapofera je aesak.	'Vi as coisas que ele fez'
	Ipo'ipowãnawa 'ğa wapo ẽẽ upe.	'Ele fez fusos para ela'
Frase posposicional:	Maraka apoawipe 'ğa oì.	'Ele foi para o lugar da festa'
	Ajemu'e je yrupem apo are tekoù.	'Estou aprendendo fazer peneiras'

Lição 23

As Formas Imperativas

O primeiro tipo de imperativo, pede pronomes pessoais imperativos, ou seja, e- no singular e pe'je no plural. Os verbos ocorrem sem qualquer sufixo.

-jot	ejot	'Venha!'	pe'jejot	'Venham!'
-set	eset	'Durma!'	pe'jeset	'Durmam!'
-o	eo	'Vá!'	pe'jeo	'Vão!'

O exercício abaixo solicita as formas imperativas dos verbos à esquerda. Primeiro dê a forma singular e depois a dê a forma plural.

-'u	e'u	pe'je'u
-jepoeì	ejepoeì	pe'jejepoeì
-pykuì	epykuì	pe'jepykuì
-jauk	ejauk	pe'jejauk
-kopit	ekopit	pe'jekopit

Uma forma imperativa muito comum, especialmente quando se fala às crianças, é uma combinação de ekwap com um segundo verbo na forma narrativa. Seguindo as regras morfofonêmicas, a letra p se transforma em w antes de uma vogal.

Ekwap esaka!	Vá ver!
Ekwap ejauka!	Vá banhar-se!
Ekwap ejaity munepa!	Vá se vestir!
Ekwap ejemi'waa!	Vá comer!
Ekwap ekopia!	Vá roçar!
Ekwap u'i pykuìta!	Vá torrar farinha!
Ekwap awasi tyma!	Vá plantar milho!

As orações imperativas também podem ser negativas. Neste caso se usam os pronomes pessoais não-imperativos e se acrescenta a palavra awi depois do verbo.

	singular	plural
-jot	Erejor awi!	Pejor awi!
-set	Ereser awi!	Peser awi!
-o	Ereo awi!	Peo awi!

O exercício abaixo solicita as formas negativas dos verbos imperativos:

-'u	Ere'u awi!	Pe'u awi!
-jepoeì	Erejepoeì awi!	Pejepoeì awi!
-pykuì	Erepykuì awi!	Pepykuì awi!
-jauk	Erejaug awi!	Pejaug awi!
-kopit	Erekopir awi!	Pekopir awi!

Há, também, um outro tipo de imperativo que é mais uma indicação de precaução ou advertência.

Uma precaução positiva é formada do sujeito não-imperativo com o acréscimo de ine após o verbo, ou ne se o verbo terminar em vogal.

Ere'ar ine!	Vai cair!
Pe'ar ine!	Vão cair!
Eneu'u ne!	Vai morder você!
Pẽkutug ine!	Vai furar vocês!

O imperativo de advertência, apesar de ser mais comum na segunda pessoa, também pode ocorrer com a terceira pessoa, especialmente quando se refere às crianças.

U'ar ine!	Ele vai cair!
'Ga u'u ne!	Vai mordê-lo!

Pode-se, também, formar um outro tipo de advertência usando os mesmos pronomes pessoais, mas com o verbo seguido por kasi ne. O

sentido desta forma é propriamente de uma advertência de condição. Por exemplo, Não vá! Se você for, vai apanhar!

Ereo kasi ne!	'Não vá!' (Se você for, vai apanhar!)
Eremome'u kasi ne!	'Não conte!' (Se você contar, vai apanhar!)
Erejoo'o kasi ne!	'Não chore!'
Pe'u kasi ne!	'Não comam!'
Pejomue kasi ne!	'Não briguem!'

Os elementos, kasi ne, podem ser separados por outros itens. Por exemplo:

Ereroo kasi kwepe ne!	'Não leve para lá!'

Há também orações imperativas que só podem ser distinguidas pela maneira de falar, ou seja, pelo entonação. A forma do verbo e os indicadores de pessoa são da forma narrativa. Exemplos:

Ejua!	'Venha cá!'
Pejejua!	'Venham cá!'

Se o interlocutor quiser dar um pouco mais ênfase, pode acrescentar os pronomes:

Ere ejua!	'Você venha cá!'
Pe'je pejejua!	'Vocês venham aqui!'

Uma oração negativa também pode ser comunicada como uma ordem apenas pela maneira de falar, pela entonação.

Nere'uì futari!	'Não coma!'

Lição 24

A Formação de Verbos Transitivos

Conhecemos, numa das lições anteriores, a maneira de formar substantivos de verbos. Também é possível formar verbos transitivos de substantivos, ou de outros tipos de verbos. Este tipo de formação verbal já foi utilizado antes, mas aqui vamos conhecê-la melhor.

Formação através do prefixo causativo

O elemento indicador de causa -mo- pode ser acrescentado aos substantivos, aos verbos descritivos ou aos verbos intransitivos. Este processo resultará na formação dos verbos verbos transitivos da classe 1 Os verbos transitivos que resultam são da classe 1.

U'ywa open.	A flecha quebra.
U'ywa 'ğa omopen.	Ele quebra a flecha.
Ojoo'o ẽẽ.	Ela chora.
Tatasiğa ẽẽ mojoo'o.*	Fumaça a faz chorar.

A forma do prefixo causativo mais comum é -mo- e se usa com verbos ou substantivos que se iniciem com uma consoante ou uma vogal, com exceção de a ou e. Para praticar a formação destes verbos, faça o exercício abaixo:

-pen	U'ywa 'ğa _____.	omopen
-je'eğ	Marakaje'eğ 'ğa _____.	omoje'eğ
-jeupit	Kasurua 'miara _____ 'ywa rupi.	omojeupit
-ky'a	Kunumia 'ğã waitya _____.	moky'a *
-wut	Yara 'ğa _____.	omowut
-tyneem	Japepo ẽẽ _____.	omotyneem
-wep	Tataa ẽẽ _____.	omowep
-jemi'wat	Je_____ ẽẽ.	mojemi'wat *

* quando a palavra que precede o verbo é o objeto, este verbo não terá indicador de pessoa de sujeito.

Há palavras que, quando acrescentado o prefixo causativo -mo, sofrem uma modificação em sua forma original. Não há uma regra - é simplesmente que algumas palavras são irregulares. Nestas palavras, o p- ou f- inicial é substituído por m-. Por exemplo:

-pot	'pular'	+ -mo-	-momot	'causar pulos - jogar'
-fuk	'furado'	+ -mo-	-mamuk *	'furar'

Em algumas palavras o t- inicial é substituído por n-. Por exemplo:

-torok	'rasgado'	+ -mo-	-monorok	'rasgar'

Em algumas palavras o k- ou kw- inicial é substituído por g̃- ou g̃w-. Por exemplo:

-kwap	'passar'	+ -mo-	-mag̃wap	'causar a passar - o peneirar'

* Há uma tendência para se usar -ma- em vez de -mo- em algumas palavras. A língua está-se modificando em favor de a em muitas ambientes. Mas, neste fase de mudança, não é possível ainda fazer uma regra.

Estão alistadas no vocabulário anexo ambas as formas dos verbos mais comuns. Esta explicação é simplesmente para ajudar a entender melhor a gramática.

O prefixo causativo que se usa com os verbos intransitivos da classe 2, os verbos descritivos do tipo B, e qualquer outra palavra que tenha ou a ou e inicial é -mu-. Por exemplo:

-akỹm	'molhado'	+ -mu-	-muakỹm	'molhar'

Preencha os espaços no exercício abaixo:

-jãn	Kasurua miara _____.	mujãna
-akỹm	Amana je _____.	muakỹm
-'ap	Wa'yra ẽẽ _____.	omu'ap
-ẽm	Wyrasokwẽa ẽẽ _____ jui.	omuẽm
-asom	Yky'ỹĩa je _____.	muasom
-'at	Ipiraa je _____.	amu'at.
-am	Tajaua je _____.	amuam

Formação através do prefixo concomitivo

Uma outra maneira de formar um verbo transitivo é com o acréscimo do prefixo concomitivo. O verbo resultante deste processo assume o significado de fazer algo junto com alguém ou algo. O prefixo concomitivo pode ser acrescentado aos verbos intransitivos. Os verbos que resultam são verbos transitivo da classe 3, e, somente estes verbos pertencem a esta classe.

O prefixo concomitivo é r-, que se une ao verbo que já possui o indicador de sujeito de 3a pessoa. Por exemplo:

r-	+	oo	=	-roo	'ir com ou levar'
r-	+	u'at	=	-ru'at	'cair com'
r-	+	ose	=	-rose	'entrar com'
r-	+	okwap	=	-rokwap	'passar com ou carregar'
r-	+	u'ap	=	-ru'ap	'deitar-se com'
r-	+	'ut	=	-rut	'vir com ou trazer'
(o ' desaparece)					
r-	+	wata	=	-ruata	'andar//caçar com'
		(o w- é substituido por u-)			

Se o verbo contém elementos nasalizados, usar-se-á n- em vez de r- para a forma concomitiva. Por exemplo:

n-	+	ujãn	=	-nujãn	'correr com'
n-	+	uẽm	=	-nuẽm	'sair com'

Os indicadores da pessoa do sujeito para os verbos de classe 3 estão abaixo:

-roo 'levar'

aroo je	siroo jane
	arueroo ore
ereroo	peroo
weroo 'g̃a	weroo 'g̃ã

Como pode ver, a única diferença entre os indicadores do sujeito para os verbos de classe 2 e os de classe 3 é o e na 3a pessoa tanto do singular como também do plural, we-, e a 1a pessoa plural exclusiva, arue-. A forma do negativo é igual à da classe 3 - ou seja o w- que é substituído por u- na 3a pessoa do singular e do plural.

weroo 'g̃a	nuerooĩ 'g̃a
weroo 'g̃ã	nuerooĩ 'g̃ã

No exercício abaixo, preencha os espaços com a forma concomitiva dos verbos indicados à esquerda:

-jot	Awasia ẽẽ _____ jee.	werut
-ẽm	Japepoa je _____ yara wi.	anuẽm
-jãn	Moranupa 'ğã _____ oree.	wenujãn
-o	Kawĩa ore _____ wã nupe.	arueroo
-se	Taity ẽẽ _____ amana wi.	werose
-'ap	Wa'yra ẽẽ _____ taity pype.	weru'ap
-kwap	Tataa 'ğa _____ ojesi'y'wariũ.	werakwap
-ata	Wewirera 'ğa _____.	weruata
-jãn	Ere_____ awi!	nujãn

A forma narrativa dos verbos da classe 3 se forma com o acréscimo de e- ao verbo concomitivo. Os sufixos são iguais aos dos outros verbos, determinados somente pela letra com a qual a palavra termina. Por exemplo:

-rut 'trazer junto' erua

Todos os verbos da classe 3 pedem pronomes do tipo B e o r-, indicador de objeto, aparece se o objeto precede o verbo. Por exemplo:

-rut jererua ypega rerua

No exercício abaixo, preencha os espaços com as formas narrativas dos verbos concomitivos.

-ru'at	U'ywa 'ga erua _____.	eru'aa
-roo	A'eramũ je _____ 'ogipe.	erawau *
-ru'ap	A'eramũ ẽẽ wa'yra 'ğa _____.	reru'apa
-nuẽm	Wyrasokwẽa ẽẽ _____ 'oga wi.	enuẽma

* A forma narrativa do verbo concomitivo sofre as mesmas mudanças morfofonêmicas que a forma narrativa do verbo sem o prefixo concomitivo. Exemplo: a forma narrativa do verbo -o é awau e o r- da forma concomitiva está acrescentado à esta forma.

Lição 25

A forma de Enfoque dos Verbos

Há uma outra forma verbal em Kayabí que está sendo chamada de forma de enfoque. Numa história esta forma do verbo indica enfoque de uma maneira bem abragente. Pode ser usado para chamar atenção para um evento ou a uma pessoa, ou a um elemento não esperado. Na conversa, usa-se esta forma, se uma frase de tempo ou de local inicia a oração.

A forma de enfoque dos verbos ativos é aquela que termina com o sufixo -i. Se os verbos terminam com -t, -k, ou -p, estas letras são substituídas por -r, -g, ou -w quando se usa o sufixo de enfoque.

A forma de enfoque só ocorre nas 1as e 3as pessoas do singular e do plural. Os indicadores de pessoa para os verbos intransitivos são os pronomes livres sem depender da classe do verbo.

-waẽm (intrans - 1) 'chegar'

je waẽmi	jane waẽmi
	ore waẽmi
- -	- -
'ɡa waẽmi	'ɡã waẽmi

-apyk (intrans - 2) 'sentar-se'

je apygi	jane apygi
	ore apygi
- -	- -
'ɡa apygi	'ɡã apygi

Na forma de enfoque dos verbos transitivos também há o sufixo -i. Mas os prefixos indicam o objeto do verbo e são os mesmos das formas narrativas. (Veja Lições 18 e 19)

Os verbos da classe 1 ou de classe 2A ou têm o prefixo i-, ou têm um pronome do tipo A, ou um substantivo. Neste aspecto a forma de enfoque é igual ao da forma narrativa.

-nupã (trans-1)

com i-	inupãĩ *
com pronome do tipo A	jenupãĩ *
com substantivo	kasurua nupãĩ *

* O sufixo de enfoque, -i, não recebe acentuação. Por isso, quando segue uma vogal os dois se tornam um ditongo.

Os verbos da classe 2B e os da classe 3, em relação ao objeto do verbo, também seguem o padrão da forma narrativa.

	-esak (trans-2)
sem objeto especificado	esagi
com pronome do tipo B	jeresagi
com substantivo	kasurua resagi

Com a forma de enfoque do verbo, não pode ocorrer nada entre o objeto e o verbo.

Esta forma é usada para responder às perguntas sobre tempo ou local. Mas, se a pergunta está em ou 1a ou 3a pessoa, a forma de enfoque também apareça junto a 3a pessoa na pergunta.

Ma'ape te 'ğã oĩ?	'Ype 'ğã oĩ.
Ma'ape te ereo?	'Ype je oĩ.
Ai'iwe te ereo?	Ai'iwe je oĩ.
Maranime te jane oĩ?	Ai'iwe jane oĩ.

Se o verbo terminar com -i, o -i da forma de enfoque se juntará ao primeiro i, de acordo com as regras morfofonêmicas. Por exemplo:

-poeĩ	ipoeĩ	'lavar'
-apisi	iapisi	'matar muitos'

A forma de enfoque dos verbos descritivos não é comum mas pode ocorrer numa história. O sufixo desta forma é o mesma que o da forma narrativa, mas pede indicadores de pessoa da forma declarativa. Por exemplo:

Forma declarativa	Forma narrativa	Forma de enfoque
je mara'ne je	temara'neramũ	jemara'neramũ
iro'y kyna	oro'yramũ	iro'yramũ
ewek 'ğa	wewegamũ	ewegamũ
typywyk 'ğa	wypywygamũ	typywygamũ

As orações imperativas foram apresentadas na Lição 23. Mas, há mais um tipo de oração imperativa que utiliza a forma de enfoque do verbo.

Tene inicia a oração e pode ser traduzido por "deixe". Depois deste item, vem o pronome, se houver, e o verbo da forma de enfoque:

Tene 'ğa oĩ!	Deixe-o ir!

Tene je i'uĩ!	Deixe-me comer!
Tene 'ğã nuri!	Deixe-os virem!
Tene teepawamũ!	Deixe terminar!

Como já foi mencionado acima, frequentemente quando a oração se inicia com uma frase ou palavra de tempo, a forma de enfoque do verbo é frequentemente usada.

Ai'iwe ore oĩ.	Amanhã iremos.
Aje je jemi'wari ko.	Comi ao meio-dia.
Amanipe je mama'e tymi.	No tempo de chuva eu planto as coisas.
Kwaripe je munuwi po'oĩ.	No tempo de seca arranco amendoim.

Algumas outras palavras de tempo são:

anure	mais tarde
ai'iwe	amanhã ou de manhã
kaaruwamũ	de tarde ou ontem
ikokaru'wi	anteontem
ikoai'i	depois de amanhã
ymãte	antigamente

Na conversa, se usarmos uma frase posposicional ou um verbo secundário para iniciar a oração, a forma de enfoque do verbo principal também será usada.

<u>Kwepe</u> je oĩ.	Irei para lá.
<u>Ipira are</u> je oĩ.	Vou por causa de peixe. (vou pescar)
<u>Tejauka</u> je oĩ.	Vou-me banhar.

Lição 26

Local e Posição

Nas lições anteriores já mencionamos frases posposicionais que indicam local. Mas há, também palavras, especificamente indicadores de local. Em português a escolha destas palavras depende da distância da pessoa que está falando: aquí, aí, ou lá. Em kayabí a escolha depende, não somente de distância, mas também de posição ou de movimento.

As palavras que indicam local são usadas junto com os verbos de posição ou de movimento. Já estudamos os verbos de posição como verbos secundários que indicam a posição do sujeito, ou o aspecto de continuação. Mas, todos estes verbos podem ocorrer como o verbo principal e todos eles têm uma forma de enfoque. Todos são irregulares.

'ũina 'sentado' é teni na forma de enfoque; este pede pronomes do tipo B. O t- desaparece quando o pronome ocorre.

je reni	jane reni
	ore reni
'ã̃ga reni	'ã̃gã neni

'upa 'deitado' é tuwi na forma de enfoque e, também com este verbo, o t- desaparece quando se usam os pronomes do tipo B.

je ruwi	jane ruwi
	ore ruwi
'ã̃ga ruwi	'ã̃gã nuwi

okoù 'com movimento' é ekoì na forma de enfoque. Este também pede pronomes do tipo B.

je rekoì	jane rekoì
	ore rekoì
'ã̃ga rekoì	'ã̃gã nekoì

As formas teni, tuwi e ekoì são empregadas com um substantivo ou com um pronome demonstrativo, e, também, se o sujeito não for mencionado.

Vejam, abaixo, exemplos de verbos posicionais usados em resposta a perguntas sobre local:

Ma'ape te ene ya?	'Ype kyna reni.
	Taity pype kyna ruwi.
	'Ogipe kyna rekoì.
Ma'ape te jejya?	Peu tuwi, yrupema 'wyripe.

As palavras demonstrativas seguem o mesmo padrão e indicam a diferença entre um ser passível de movimento ou não, e a posição de algo sem movimento.

	Sem Movimento		Com movimento
	sentado	deitado	
aqui/este	'ağamũ	'awamũ	koramũ
lá/aquele	mĩnamũ	peramũ	kweramũ
verbo usado	teni	tuwi	ekoĩ

Ma'ape te _____?

'Ağamũ teni.

Mĩnamũ teni.

'Awamũ tuwi.

Peramũ tuwi.

Koramũ ekoĩ.

Kweramũ ekoĩ.

Como a definição de posição tal como "sentado" ou "deitado" é muito ampla, apresentamos, aqui, uma definição mais específica:

'Ağamũ/mĩnamũ e o verbo teni indicam que a coisa, ou a pessoa, ocupa mais espaço vertical do que horizontal.

'Awamũ/peramũ e o verbo tuwi indicam que a coisa, ou a pessoa, ocupe mais espaço horizontal do que vertical.

Koramũ/kweramũ e o verbo ekoĩ indicam que há movimento atual, ou potencial. Por exemplo, algo que está pendurado ou que está em água, pediriam estas formas, pois o movimento expresso pode ocorrer com qualquer ventinho ou com movimento d'água.

Estas expressões são usadas numa maneira bem diferente do que estamos acostumados quando falamos a língua portuguesa. Por exemplo, em português, se alguém perguntar "Onde está sua mãe?" poderiamos dizer "Ela está sentada ali" ou "Ela está ali". Mas se alguém perguntasse em português "Onde está sua casa?" e nós respondéssemos "Está deitada alí" a outra pessoa iria pensar que a casa havia caído! Mas, na língua kayabí, significa somente que a

casa é grande e ocupa muito espaço no chão! Se a casa fosse pequena, a resposta certa seria "Está sentada ali", pois a altura da casa seria maior do que o espaço no chão. Com referência a uma casa, a oração que indica movimento seria usada somente se a casa fosse bem velha e estivesse se movimentando com o vento!

Vejam as orações abaixo para melhor entender a diferença entre as opções:

Ma'ape te eneraitya?	Onde está sua rede?
Kweramũ ekoì.	Está lá - pendurada. (armada)
Peramũ tuwi.	Está lá - espalhada/jogada no chão.
Mĩnamũ teni.	Está lá - enrolada numa bola.
Ma'ape te eneya?	Onde está sua mãe?
Taity pype kyna reni.	Ela está na rede - sentada.
Taity pype kyna ruwi.	Ela está na rede - deitada.
Taity pype kyna rekoì.	Ela está na rede - balançando.

No exercício abaixo, preencha os espaços com o item certo.

Kweramũ _____.	ekoì
'Ağamũ _____.	teni
Peramũ _____.	tuwi
Mĩnamũ _____.	teni
Koramũ _____.	ekoì
'Awamũ _____.	tuwi
_____ teni.	'ağamũ/mĩnamũ
_____ tuwi.	'awamũ/peramũ
_____ ekoì.	koramũ/kweramũ

No exercício abaixo, preencha os espaços com os verbos mais prováveis:

Ma'ape te ene ruwa?	Kope 'ğa _____ oporowykaù.	(rekoĩ)
Ma'ape te je jya?	Peramũ _____, kanawa 'wyripe.	(tuwi)
Ma'ape te ene ya?	'Ype ẽẽ _____ taity poeĩta.	(reni)
Ma'ape te ene ra'yra?	Taity pype kĩã _____ osea.	(ruwi)

Para praticar estes itens, pergunte a alguém sobre onde estão as coisas na casa, usando a pergunta Ma'ape te _____? Antecipe a resposta. Depois peça a ele para fazer o mesmo tipo de perguntas a você. Responda as perguntas com ele, corrigindo, se for necessário.

Lição 27

A Formação de Verbos Intransitivos

Um novo verbo intransitivo pode ser formado com o acréscimo do prefixo reflexivo ou do prefixo recíproco.

Reflexivo

O prefixo reflexivo, -je-, é usado quando a pessoa faz algo para si mesma. Isto pode ocorrer com todas as pessoas e o prefixo ocorre entre o indicador de sujeito e o verbo.

ajejag je	sajejag jane
	orojejag ore
erejejag	pejejag
ojejag 'ḡa	ojejag 'ḡã

Recíproco

O prefixo de recíprocidade pode ser usado somente com as formas plurais de verbos transitivos. Este prefixo é usado quando algumas pessoas do grupo atuam sobre as outras, membros do mesmo grupo, isto é, quando há ideía de ação recíproca. O prefixo recíproco para verbos da Classe 1 é -jo-, para verbos da Classe 2 é -ju- e para verbos da Classe 3 é -jue-. Por exemplo:

ojou'u 'ḡã	uns deles morderam outros deles ou eles morderam um ao outro
ojonupã 'ḡã	eles bateram uns nos outros
sajuesak jane	nós nos vimos uns aos outros

Semelhante (Prefixo indicador de ação contridatória, ou predatória sobre um semelhante.)

Um outro prefixo, que não é muito comum, mas que pode ser acrescentado aos verbos transitivos para formar um verbo intransitivo, é poro-. Poro- é usado com verbos da classe 1, paru- com verbos da classe 2 e parue- com verbos da classe 3. Se não houver outro prefixo antes deste, a forma é moro-. Por exemplo, moromu'jara 'professor'

Se o sujeito do verbo é uma pessoa, o acréscimo de poro- significa que a ação do verbo foi feita para ou contra uma outra pessoa. Se o sujeito é um animal ou peixe, a ação do verbo foi feita para ou contra um outro animal ou outro peixe.

A idéia expresso pelo acréscimo deste prefixo é a de que um ser pratica uma ação sobre o seu próprio semelhante, ou sobre outro ser.

Aparuapisi 'ğa.	'Ele mata gente.' (gente mantando gente)
Ipira oporo'u.	'Peixe come outros peixes.'
'Miara oporo'u.	'As onças comem outros animais.'

Objeto incorporado (válido somente para alguns verbos)

Alguns verbos incorporam o objeto (como parte do próprio verbo) para formar o verbo intransitivo. O verbo -kysi 'cortar' é um destes verbos. Nós podemos dizer: Tepoa je akysi ko. 'Eu cortei minha mão' ou Ajepokysi je ko. 'Eu cortei minha mão' - mas esta forma é intransitiva.

Alguns outros verbos também podem ser usados desta maneira, mas não é muito comum.

Lição 28

Até este ponto, temos usado principalmente verbos e substantivos simples. Há, porém alguns sufixos que podem ser acrescentados aos verbos, ou substantivos, para modificar-lhe o significado. Por exemplo:

-uu	grande
-'i'i	pequeno
-ram	futuro
-fet	passado
-ete	verdadeiro, genuíno
-pap	acabado

-uu é usado principalmente com substantivos, mas também pode ser usado com verbos.

ka'i	macaco	ka'iuu	macaco grande, o macaco preto
u'i	farinha de mandioca	u'iuu	farinha grossa
'ok	casa	'oguu	casa grande
paku	pacu	pakuu	pacu açu
ajemi'wat je	eu como	ajemi'waruu je	como muito
jerewek je	estou satisfeito	jereweguu je	Estou bem cheio (de comida) (estou repleto)

Quando -uu for acrescido a uma palavra que termine com vogal nasal ou com consoante nasal, o sufixo também se tornará nasalizado.

kanafũ	cabaça	kanafũũũ	cabaça bem grande
yrupem	peneira	yrupemũũ	peneira grande

O sufixo -'i'i significa pequeno. (-'i significa menos pequeno)

taity	rede	taity'i'i	rede pequena
pira	peixe	pira'i	peixinho

Lembre-se de que o glotal (') aparece antes de uma consoante final.

'ok	casa	'o'gi'i	casa pequena
'u'yp	flecha	'u'y'wi'i	flecha pequena
ajemi'wat je	eu como	ajemi'wa'ri je	eu como pouco

O sufixo -'i'i também fica nasalizado depois de uma consoante ou uma vogal nasal:

yrupem	peneira	yrupe'mĩ'ĩ	peneira pequena
panakũ	cesta de rede	panakũ'ĩ'ĩ	cestinha de rede

-ete 'verdadeiro ou genuíno' -rete ocorre em alguns casos

taity	'rede'	taityrete	'rede kayabí' (como os kayabí fazem)
'ok	'casa'	'ogete	'casa do jeito kayabí'
u'i	'farinha de mandioca'	u'iete	'farinha do jeito kayabí - bem fina'
janerup	'nosso pai'	Janeruwarete	'nosso pai verdadeiro' (Deus)

-pap 'acabado' - ocorre mais com verbos. Com verbos intransitivos e descritivos se refere ao sujeito da sentença e com verbos transitivos se refere ao objeto do verbo.

otorok rasgado	otoropap tudo rasgado - não presta mais
Ipira je a'upap.	Comi todos os peixes.
Ojemi'wapap 'g̃ã.	Eles terminaram de comer.
Ore u'ipaw ore.	Nossa farinha acabou.
Awasia je otymap.	Plantei todo o milho.

Lição 29

Orações Sem Verbo Explícito
(Elipse dos verbos Ser/Estar)

Há vários tipos de oração que traduzem 'ser' ou 'estar', mas que em kayabí, não possuem verbo explícito. Estas são compostas apenas de sujeito + predicativo do sujeito. O vebo de ligação é omitida, ainda que a idéia verbal exista.

Tipo 1 - indicador de identificação de um ser

'Ãgamũ jema'ea.	Esta (é) minha.
Jeruwa kĩã pãjẽa.	Meu pai (é) pajé.
Ipiraa jeremi'ua.	Peixe (é) minha comida.

Tipo 2 - indicador de local de um item

Jemype jekoa.	Minha roça (está) rio abaixo.

Tipo 3 - indicador de uma comparação de dois seres

Tapi'ira 'jawe kĩã pira.	O couro dele (é) igual a (a o couro de) uma anta.

Tipo 4 - indicador de quantidade de ser

Mukũìa jera'yra.	(Tenho) dois filhos. (ou meus filhos (são) dois)
Kwakwaì'i 'ywa.	(Há) muitas árvores. (ou as árvores (são) muitas)

Nas orações abaixo, tanto as perguntas como também as respostas são orações sem verbos explícitos.

Mã te enema'ea?	Qual (é o) seu?
'Ãgamũ jema'ea.	Este (é o) meu.
Awỹìa te eneruwa?	Quem (é) seu pai?
Sawa'e kĩã jeruwa.	O velho (é o) meu pai.
_____ kĩã jeruwa.	(Nome) (é) meu pai.

Ma'ja te eneremi'ua?	O que (é) sua comida?
Tajauo'oa jeremi'ua.	Carne de porco do mato (é) minha comida.
Marãmaran te enera'yra?	Quantos (são) seus filhos?
Muapyra jera'yra.	Meus filhos (são) três.
Ma'ape te enekoa?	Onde (está) sua roça?
Ywakaty jekoa.	Minha roça (está) rio acima.

No exercício abaixo, responda às perguntas, utlizando a palavra indicada:

Marãmarãn te enera'yra?	mukũĩ tee	Mukũĩ tee jera'yra.
	irũpãwẽ	Irũpãwẽ jera'yra.
Mã te eneyara?	kweramũ	Kweramũ jema'ea. (Veja Lição 12)
		Kweramũ je yara.
Mã te eneroga?	peramũ	Peramũ jeroga.
Ma'ape te eneruwa?	kope	Kope 'ĝa rekoĩ.
	jemype	Jemype 'ĝa rekoĩ.
	Cuiabápe	Cuiabápe 'ĝa rekoĩ.
Ma'ape te enekoa?	jemype	Jemype jekoa.
	ywakaty	Ywakaty jekoa.
	kwekaty	Kwekaty jekoa.

Estas orações também podem ser transformadas em perguntas com o acréscimo do elemento de pergunta te. (Veja Lição 10) Às vezes só um dos itens é mencionado.

Enema'e te ra'e? '(É) seu?' (geralmente quando a coisa está à mão)

Jema'e futat. '(É) meu mesmo.'

Ipira te eneremi'ua?

Ipiraa jeremi'ua.

Pãjẽ te eneruwa?

Pãjẽa jeruwa. (ou) Ẽẽ, pãjẽa futat.

Jemype te enekoa?

Ẽẽ, jemype futat.

Tapi'ira 'jawe te kĩã pira?

Ẽẽ, tapi'ira 'jawe futat.

Muapyra te enera'yra?

Ẽẽ, muapyra futat (jera'yra).

A forma negativa das orações sem verbo explícito é diferente do negativo dos outros tipos de oração. Os elementos do negativo que são usados com estas orações são na- no início, e rũĩ no final da frase. Várias palavras, também, podem ocorrer entre os elementos do negativo.

Enema'e te?	Naani. Najema'ea rũĩ.
Jemype te enekoa?	Naani. Najemypea rũĩ.
Tapi'ira 'jawe te 'ĝa pira?	Naani. Natapi'ira 'jawe rũĩ.

Para aprender bem as orações sem verbo explícito, responda às perguntas abaixo, primeiro com resposta positiva, e depois com resposta negativa.

Ene ma'e te?	Ẽẽ. Jema'e futat.
	Naani. Najema'ea rũĩ.
Kũĩma'e te enera'yra?	Ẽẽ. Kũĩma'e futat kĩã.
	Naani. Nakũĩma'ea rũĩ jera'yra.
Ipira te eneremi'ua?	Ẽẽ. Ipira futat jeremi'ua.
	Naani. Naipiraa rũĩ jeremi'ua.
Pãjẽ te eneruwa?	Ẽẽ. Pãjẽa futat kĩã.
	Naani. Napãjẽa rũĩ kĩã.
Jemype te enekoa?	Ẽẽ. Jemype futat je koa.
	Naani. Najemypea rũĩ je koa.
Sawa'e te eneruwa?	Ẽẽ. Sawa'e futat kĩã.
	Naani. Nasawa'ea rũĩ kĩã.

Lição 30

As Frases Nominais

Nas lições anteriores já estudamos dois tipos de frases nominais. Nas Lições 12 e 16 vimos frases denotadoras de posse, em que o possessor é indicado por um pronome. Numa frase nominal de posse, quando o possessor está indicado por um substantivo, os indicadores de posse aparecem prefixados ao substantivo que indica a coisa possuída. Os determinantes de posse são: i- para os substantivos que pedem pronomes do tipo A e, r- para os substantivos que pedem os pronomes do tipo B. Sem o elemento indicador de posse a frase nominal é de um outro tipo, ou seja, frase nominal de especificação. (Veja explicação embaixo)

Exemplos de frases indicativas de posse:

Ka'i ra'yra amanũ.	'O filho do macaco morreu.'
Kwanũ ipepo je opo'o.	'Arranquei a pluma do gavião.'

Na Lição 12, a frase nominal de identificação já foi apresentada. Esta frase tem o pronome logo depois do substantivo para indicar ou sexo ou pluralidade das pessoas ou dos animais mencionados. Por exemplo,

Kũìma'e kĩã awau.	'O homem foi.'

A frase nominal de especificação mencionada acima é muito semelhante à frase de posse. A diferença é que a frase de especificação não possui os indicadores de posse i- ou r-. Nos exemplos abaixo, podemos ver a diferença:

Frase nominal de possessão:

Ka'i ra'yra amanũ.	'O filho do macaco morreu.' (ou seja o filho de um certo macaco morreu)

Frase nominal de especificação:

Ka'i a'yra amanũ.	'O filhote de macaco morreu.'

Outros exemplos de frases nominais de especificação:

kwanũ pepo	'plumas de gavião'
kanine pepo	'plumas de arara'

ka'i ãĩ	'dentes de macaco'
akusi ãĩ	'dentes de cutia'
tajau o'o	'carne de porco do mato'
karupam o'o	'carne de veado'

O quarto tipo de frase nominal é a frase de descrição, e é composta de um substantivo e de um adjetivo. Por exemplo,

awasi pytaĝ	'milho de cor marrom-escuro'
awasi ũn	'milho preto'
ita piraĝ	'pedras vermelhas'
jy aĩme	'faca afiada'

Em geral, os adjetivos são os verbos descritivos sem indicadores de pessoa. Sendo que estas palavras são mais usadas como verbos que como adjetivos, pois é óbvio que a função principal é a função de verbo. As orações abaixo mostram as duas funções:

Awasi ipytaĝ.	'O milho é de cor marrom-escuro.'
Awasi pytaga je a'u.	'Eu como milho de cor marrom-escuro.'
Ita ipirag.	'A pedra é vermelha.'
Ita piraga pyu ae mo'yra kytyka.	'Os colares são lixados com pedras vermelhas.'
Kũĩma'e 'ĝa ifuku.	'O homem é alto.'
Kũĩma'e fuku 'ĝa awau.	'O homem alto foi.'

Observe que neste último exemplo, a frase termina com o pronome.

Na frase nominal descritiva, um número pode ocorrer em vez de um adjetivo. Neste caso, o número ocorre antes do substantivo. Por exemplo,

irũpãwẽ yrupema	'quatro peneiras'

Há somente quatro números em kayabí:

ajepeĩ	um
mukũĩ	dois

muapyt	três
irũpãwẽ	quatro

Mais do que quatro é muito: kwakwaì'i

Não há um afixo, para os substantivos, que possa indicar "plural". A única indicação de pluralidade é um número, ou outra palavra como "muitos".

Também, nas frases nominais, os adjetivos que indicam tamanho, frequentemente ocorrem antes do substantivo. Por exemplo,

sikõìsikõì'I tataju'ã'I'I 'pulseira bem pequena'

As frases nominais podem ocupar o lugar de sujeito ou de objeto do verbo, ou figurar como parte de uma frase posposicional. Por exemplo,

<u>Awasi pytaĝa</u> je a'u.

Mo'yra je akytyk <u>'yìsiĝ aimea</u> pyu.

<u>Irupãwẽ yrupema</u> 'ĝa wapo <u>wemireko ẽẽ</u> upe.

<u>Karupam o'oa</u> je a'u te'ỹìna.

<u>Oroja'yra 'ĝã naitya</u> ore aruapo.

<u>Temena kĨã yar</u>ipe je oì.

Lição 31

As Orações Dependentes

Como acontece em muitas línguas, muitas orações dependentes expressam uma relação de tempo ou motivo entre dois eventos. Em kayabí a oração dependente geralmente precede a oração principal. A oração dependente termina com o verbo e a conjunção. O verbo ocorre sem sufixos da forma narrativa ou da forma de enfoque. Em geral as orações dependentes não contêm muitos elementos além do verbo e sujeito ou objeto. Por examplo,

Ipira kutugire 'ğa 'ua nũ.	'Depois de flechar o peixe, ele veio.'
Ipira reruramũ 'ğa i'waũ.	'Quando tinha trazido o peixe, ele o comeu.' (Depois de trazer o peixe, ele o comeu)

Nas orações dependentes, o objeto ocorre com os verbos transitivos e o sujeito ocorre com os verbos intransitivos. As conjunções mais usadas estão alistadas abaixo.

ire	'depois, se'	ocorre depois de consoante
re	'depois, se'	ocorre depois de vogal
amũ	'quando, se'	ocorre depois de consoante
ramũ	'quando, se'	ocorre depois de vogal oral
namũ	'quando, se'	ocorre depois de vogal nasal

As duas formas abaixo têm o mesmo sentido, mas awe é usado quando o sujeito da oração dependente é o mesmo que o da oração principal. E auwe é usado uando os sujeitos das duas orações são diferentes.

awe	'logo que'	ocorre depois de consoante
rawe	'logo que'	ocorre depois de vogal oral
nawe	'logo que'	ocorre depois de vogal nasal
auwe	'logo que'	ocorre depois de consoante
rauwe	'logo que'	ocorre depois de vogal oral
nauwe	'logo que'	ocorre depois de vogal nasal

No exercício abaixo, transforme a oração da esquerda em uma oração dependente, usando a conjunção indicada. Neste exercício, com os verbos intransitivos ocorre somente o sujeito, e com os verbos transitivos ocorre somente o objeto. Em todas as sentenças, o sujeito é o mesmo em ambas as orações.

Ojemi'wapap	ire	Ojemi'wapawire 'ğa oì nũ.
'Ut 'ğa ipira kutuka		Ipira kutugire 'ğa oì nũ.
Ka'i 'ğa oywu		Ka'i ywure 'ğa oì nũ.
Tapi'ira 'ğa ojuka		Tapi'ira jukare 'ğa oì nũ.
Oset 'ğa		Oserire 'ğa oì nũ.
Ojemi'wapap	awe	Ojemi'wapawawe 'ğa oì nũ.
'Ut 'ğa ipira kutuka		Ipira kutugawe 'ğa oì nũ.
Ka'i 'ğa oywu		Ka'i ywurawe 'ğa oì nũ.
Tapi'ira 'ğa ojuka		Tapi'ira jukarawe 'ğa oì nũ.
Oset 'ğa		Oserawe 'ğa oì nũ.
Ojemi'wapap	amũ	Ojemi'wapawamũ 'ğa oì nũ.
'Ut 'ğa ipira kutuka		Ipira kutugamũ 'ğa oì nũ.
Ka'i 'ğa oywu		Ka'i ywuramũ 'ğa oì nũ.
Tapi'ira 'ğa ojuka		Tapi'ira jukaramũ 'ğa oì nũ.
Oset 'ğa		Oseramũ 'ğa oì nũ.

Quando o sujeito da oração dependente possui a mesma pessoa que o sujeito da oração principal, os pronomes reflexivos, também, são utilizados. Os pronomes reflexivos utilizados com verbos de classe 1 são os seguintes:

Tewaẽmawe je oì 'ğa resaka.	Jarewaẽmawe jane oì 'ğa resaka.
	Orowaẽmawe ore oì 'ğa resaka.
Ewaẽmawe ereo 'ğa resaka.	Pejewaẽmawe peo 'ğa resaka.
Owaẽmawe 'ğa oì 'ğa resaka.	Owaẽmawe 'ğa oì 'ğa resaka.

Os verbos da classe 2 utilizam os mesmos pronomes reflexivos, com exceção da 3a pessoa, que usa ou w- ou u-. A escolha entre estes dois pronomes segue as mesmas regras que foram apresentadas anteriormente.

-ata	wata	Wataramũ 'ğa karupama jukaù.
		'Quando foi caçar, ele matou um veado.'
-'ap	u'ap	U'awawe 'ğa seri. 'Logo que se deitou, ele dormiu.'

No exercício abaixo, preencha os espaços com os pronomes reflexivos. Observe o sujeito da oração principal para saber que pronome estará correto em cada caso.

_____waẽmawe ẽẽ imome'waù 'ğa upe.	o
_____waẽmawe sajemi'wat jane.	jare
_____jemi'warire tewau te'apa tesea.	te
_____jemi'warire ore oĩ 'ğa resaka.	oro
_____'awamu 'ğa seri.	u
_____serire je oĩ tejauka.	te
_____ataenune je jemi'wari.	te
_____ataenune 'ğã jemi'wari.	w
Cuiabápe ___koramũ je oĩ 'ğa resaka.	te

Em orações dependentes que usem verbos transitivos, se o objeto desta oração for a mesma pessoa que o sujeito da oração principal, os pronomes reflexivos serão anexados ao objeto. Verbos das Classes 1 e 2A pedem pronomes do tipo A. (Veja Lição 13). Verbos das Classes 2B, e 3, pedem pronomes reflexivos do tipo B. (Veja Lição 17). Por exemplo,

Pronomes reflexivos do tipo A:

Tata pype <u>te</u>monoramũ <u>je</u> pori jui.	'Se me puser no fogo, pularei fora.'
<u>O</u>ywure <u>u</u>'aa.	'Depois que atiraram nele, caiu.'
<u>O</u>nupãre <u>i</u>manũĩ.	'Depois que bateram nele, morreu.'

Pronomes reflexivos do tipo B:

Tejeruataramũ je karupama jukaì.	'Quando fui levado para caçar, matei um veado.'
Wesagauwe owewiaù jui.	'Logo que foi visto, ele voou daí.'
Tejeroo enune je jemi'wari.	'Antes de me levarem, comi.'

Os pronomes não-reflexivos serão usados quando o sujeito do verbo intransitivo, ou o objeto do verbo transitivo na oração dependente, não for a mesma pessoa que o sujeito da oração principal. Por exemplo,

'Ga waẽmauwe je oì tejauka.	'Logo que ele chegou, fui-me banhar.'
Jeruataramũ 'ğa karupama jukaù.	'Quando (ele) me levou para caçar, ele matou um veado.'

No exercício abaixo, transforme as duas orações simples numa sentença de oração dependente com conjunção e uma oração independente. Por exemplo:

(use ire)

Ajemi'wapap je.	'Termino de comer.'
A'ap je taity pype.	'Deito-me na rede.'

Tejemi'wapawire, je 'awi taity pype.	'Quando termino de comer, eu me deito na rede.'

Nota: use os pronomes reflexivos e os pronomes não-reflexivos corretamente nas orações dependentes:

(use re)

Ipira kutuka je oì.

Ojot je nũ.

Ipira kutugire tejua nũ.

(use ramũ)

Cuiabápe je rekoĩ.

Chico 'ğa aesak.

Cuiabápe tekoramũ je Chico 'ğa resaka.

(Use rauwe)

Owaẽm 'ğa je upe.

Amome'u je miara 'ğa upe.

'Ga waẽmauwe je miara mome'waù 'ğa upe.

Numa frase posposicional, ou numa frase nominal indicativa de posse pertencente a uma oração dependente, se ocorrerem pronomes referentes ao sujeito da oração principal, usar-se-ão os pronomes reflexivos. Por exemplo,

Era ojeupe turypyramũ nojemi'wari.

Quando a notícia primeira chegou para ela, (ela) não mais comeu.

Tejeupe u'i murauwe mutawa apoĩ.

Logo que me deram farinha, fiz mojica.'

Oroja'yra 'ğã 'arire kawĩ pie 'waù.

'Depois que nossos filhos nascem, comemos chicha de milho torrado.'

Lição 32

Modo Intencional

Em kayabí uma intenção ou um convite para se fazer alguma coisa juntos, é expresso da seguinte forma: Os elementos que indicam intenção são a letra t, que precede a forma declarativa do verbo e a palavra 'jaù, que ocorre no final da oração. As exeções à regra são a segunda pessoa do plural, em que te- precede o verbo, e a primeira pessoa do plural inclusiva, que só precisa da palavra 'jaù no final da oração. Os pronomes livres não ocorrem nestas orações. Exemplos:

oo	'eu vou'	Too 'jaù.
ereo	'você vai'	Tereo 'jaù.
oo	'ele vai'	Too 'jau.
soo	'nós vamos'	Soo 'jaù.
oroo	'nós vamos'	Toroo 'jaù.
peo	'vocês vão'	Tepeo 'jaù.

Nos casos dos verbos das classes 2 e 3 que têm o w- como indicador de pessoa, este é mudada para u-, como também acontece nas orações negativas.

wata	'ele caça'	Tuata 'jaù.

Verbos descritivos também podem ser usados nesta construção.

ikaǧ	'seco'	Tikaǧ 'jaù.

Muitas vezes as orações que traduzem intenção são bem simples, compostas somente do verbo e dos elementos que marcam a intenção como ,nos exemplos acima, mas também há a possibilidade de incluir mais elementos nestas orações. Por exemplo,

Too 'ǧa resaka 'jaù.	Irei vê-lo.
A'ere tere'u 'jaù.	Mais tarde você comerá.
Timara'ne kyna ree 'jaù.	Ele vai se zangar com ela.

N.B. Na tradução em português, parece que esta forma é mais futuro do que intencional. Mas, dentro do contexto de uma estória, o elemento de intenção é bem claro.

Faça o exercício abaixo, praticando estas formas até que possa usá-los com naturalidade.

-o	je	Too 'jaù.	ere	Tereo 'jaù.
-ata		Tata 'jaù.		Tereata 'jaù.
-jemi'wat		Tajemi'wat 'jaù.		Terejemi'wat 'jaù.
-'u		Ta'u 'jaù.		Tere'u 'jaù.
-jauk		Tajauk 'jaù.		Terejauk 'jaù.
-jãn		Tajãn 'jaù		Terejãn 'jaù.
-roo		Taroo 'jaù.		Tereroo 'jaù.
-o	'ğa/'ğã	Too 'jaù.	jane	Soo 'jaù.
-ata		Tuata 'jaù.		Saata 'jaù.
-jemi'wat		Tojemi'wat 'jaù.		Sajemi'wat 'jaù.
-'u		To'u 'jaù.		Si'u 'jaù.
-jauk		Tojauk 'jaù.		Sajauk 'jaù.
-jãn		Tujãn 'jaù.		Sajãn 'jaù.
-roo		Tueroo 'jaù.		Siroo 'jaù.
-o	ore	Toroo 'jaù.	pe	Tepeo 'jaù.
-ata		Taruata 'jaù.		Tepeata 'jaù.
-jemi'wat		Torojemi'wat 'jaù.		Tepejemi'wat 'jaù.
-'u		Toro'u 'jaù.		Tepe'u 'jaù.
-jauk		Torojauk 'jaù.		Tepejauk 'jaù.
-jãn		Tarujãn 'jaù.		Tepejãn 'jaù.
-roo		Tarueroo 'jaù.		Teperoo 'jaù.

No exercício abaixo, transforme as orações da esquerda em orações de intenção.

Aporoğyta ene upe.	Taporoğyta ene upe 'jaù.
Soo kyna resaka.	Soo kyna resaka 'jaù.
Ai'iwe aruata.	Ai'iwe taruata 'jaù.
Soo jarejauka.	Soo jarejauka 'jaù.
Wapyaka ene ree.	Tuapyaka ene ree 'jaù.
Ipira je a'u.	Ipira ta'u 'jaù.

Lição 33

Sufixo de Permissão ou de Causa

Há um sufixo, -ukat, que pode ser acrescentado aos verbos transitivos. O sentido do verbo que resulta do acréscimo deste sufixo pode ser ou 'Deixar _____ ' ou "Causar _____ '. O contexto esclarece o sentido em cada caso. Este sufixo pode ocorrer com a forma declarativa do verbo, ou com a forma narrativa, e também pode ocorrer, junto com o elemento negativo, em ambos os casos. Por exemplo:

Jera'yra wã a'uukat ipirãla upe.	Eles deixaram/causaram o fato de as piranhas comerem meu filho.

O sujeito da sentença acima wã 'eles', é quem causou (ou deixou acontecer) a ação do verbo. O objeto é jera'yt 'meu filho' que sofreu a ação do verbo. Mas quem realmente fez a ação do verbo, neste caso quem comeu, está indicado pela frase posposicional com o elemento de posposição upe.

A oração negativa:

Kasurua najukaukari amũ jee.	O cachorro não me deixou matar nenhum.'
Kasurua amũ jukaũukare'ema jee.	O cachorro não me deixou matar nenhum.

Este sufixo só pode ser acrescentado aos verbos transitivos. Por isso, os verbos intransitivos ou descritivos também têm de ter o prefixo que os transforma em verbos transitivos, ou seja -mo-. Estas sentenças não têm a frase posposicional sendo que só possuem duas pessoas, a pessoa que causa a ação e a pessoa que atua sobre a ação. Por exemplo,

Jemotypygukaa 'ğa 'ã. Ele fez que (ou deixou que) eu afundasse.'

A diferença de sentido entre a forma acima e a forma sem este sufixo, está em quem provocou a ação. Por exemplo, a oração 'Ga 'ã jemotypywyk tem o sentido de que 'ele me afundou', e com o sufixo -ukat tem o sentido de que eu afundei sozinho, mas ele fez alguma coisa para causar a ação.

Lição 34

Citação Direta
(Discurso Direto)

Na língua kayabí a citação direta é muito comum em estórias e também em conversação. A citação direta é usada muito mais em kayabí do que em português. Sendo que não há a possibilidade de citação indireta, a única maneira de expressar uma citação é com o uso da citação direta. A única maneira de expressar pensamento, ou petição é com a citação. Por exemplo, na língua portuguesa, uma pessoa diria "eu falei para minha mãe que ia me banhar" ou "eu pedi que ela levasse a chicha para sua mãe" ou "eu pensei que você fosse". (Discurso indireto) Mas, em kayabí todos estas orações têm que incluir uma citação direta. Por exemplo,

"Tejauka je ruri" 'jaù je tey kyna upe ko.

"Kawĩa eroo ey kyna upe" 'jaù je kyna upe ko.

"Oo nipo ẽẽ" 'jaù je tejeupe.

Normalmente, a frase que indica quem está falando segue a citação, e o verbo usado é o verbo 'dizer'. Não há verbos como exclamar, responder. Estes sentidos são comunicados através do que é citado. Há um verbo 'perguntar' mas não é usado para fazer uma citação. O verbo 'dizer' é <u>'e</u> e é um verbo irregular. A forma narrativa, <u>'jaù</u> é a forma mais usada. O paradigma do verbo <u>'e</u> é dado abaixo:

a'e	'eu digo'	sa'e	'nós(incl) dizemos'
		aru'e	'nós(excl) dizemos'
ere	'você diz'	pe'je	'vocês dizem'
e'i	'ele diz'	e'i	'eles dizem'

Numa citação simples, o verbo principal do discurso aparece na forma declarativa, ou na forma de enfoque, segundo as regras apresentadas anteriormente.

As citações também são bem comuns na vida cotidiana. Se você perguntar, por exemplo, <u>Ma'ape te enemena 'ĝa oì?</u> 'Onde foi o seu marido?', uma resposta muito comum seria, <u>"Kope je oì" e'i 'ĝa</u> '"Vou para a roça" ele disse.' Se uma mãe está chamando a filha, uma outra pessoa diria <u>"ere ejua" e'i kyna enee</u> '"Venha cá" ela disse para você.' Nestes casos, o verbo da citação aparece na forma declarativa pois é uma sentença só e não ocorre dentro d'uma estória.

Apêndice 1

A Forma Narrativa

Aos verbos que terminam em: -k, -p̄, -m̄, -n̄, -g̃

acrescenta-se a

-jauk	tejauka	-tym	ityma	-peruğ	teperuğa
-ferap	teferapa	-powãn	ipowãna		

Nos verbos que terminam em: -t

substitui-se o -t por a

-set tesea

Aos verbos que terminam em: -a, -o, -'a, -e (com as exceções abaixo)

acrescenta-se ù

-poroğyta	teporoğytaù	-mofu'a	imofu'aà
-ko	tekoù	-moğe	imoğeù

Nos verbos que terminam em: -i, -u

substitui-se o -i, -u por -aù

-apisi iapisaù -ka'mu oka'maù

Aos verbos que terminam em: -y

acrescenta-se -aù

-porowyky teporowykyaù -mogy imogyaù

Nos verbos que terminam em: -je

substitui-se -aù por e

-kyje tekyjaù

Nos verbos que terminam em: -se

substitui-se où por e

-se tesoù

Aos verbos que terminam em: ditongo oral

acrescenta-se -ta

-poeì ipoeìta -jaì ijaìta

Aos verbos que terminam em: ditongo nasalizado

acrescenta-se -na

-ãì uãina -'ỹì te'ỹìna

Aos verbos que terminam em: -ã, -ẽ, -'ã

acrescenta-se -ù
-matã imatãù -ma'nẽ ima'nẽù

Nos verbos que terminam em: -ĩ (com exceção de -mĩ)

substitui-se ĩ por -õù
-sĩ isõù -kosĩ ikosõù

Aos verbos que terminam em: -mĩ

acrescenta-se -ãù
-jepymĩ tejepymĩãù

Aos verbos que terminam em: -ũ, -'ũ

acrescenta-se -mũ
-manũ temanũmũ -me'ũ ime'ũmũ

Nos verbos que terminam em: -'i, -'e

substitui-se -'i, -'e por -'jaù
-mo'i imo'jaù -jemu'e tejemu'jaù

Nos verbos que terminam em: -'ĩ, -'ẽ

substitui-se -'ĩ, -'ẽ por -'jãù
-'ẽ u'jãù

Nos verbos que terminam em: 'o, 'u

substitui-se -'o, -'u por -'waù
-joo'o tejoo'waù -japy'u ojapy'waù

Nos verbos que terminam em: -'õ

substitui-se -'õ por -'wãù
-mõmõ'õ imõmõ'wãù

Nos verbos que terminam em: -we

substitui-se -iaù por -e
-wewe owewiaù

Vocabulário

	Forma narrativa dos verbos
-aap (trans-2B) atravessar	iaapa
-afukaì (intrans-2) gritar	-afukaìta
aǧu'ja rato	
aikaǧ peixe-cachorro	
ai'iwe amanhã, de manhã	
ajai'yp seringueira (árvore)	
ajai'ywyyk seringa	
ajaip (des-B) azedo	
ajepeì um	
ajuru papagaio	
aju'jawe igual	
-akaǧ A cabeça	
-akaǧay A dor de cabeça	
akama'jyp flecha	
akamyrũ calça	
akamyrũpi'ni calcinha	
akup (des-B)	
akusi cutia	
akyfet B rasto, rastro	
akyky guariba	
-akỹm (des-A) molhado	
-am A corda	
aman chuva	
amanipe tempo de chuva	
amyneju algodão	
anure mais tarde	
anyra morcego	
anyrau guarda-chuva, sombrinha	
-apat (trans-2) quebrar milho	iapaa
ape pedaço	
-ape A casca	
-apek (trans-2B) queimar pelo	iapeka
-aperuǧ (trans-2B) arrumar caminho	iaperuǧa
-apesak (trans-2B) esperar	iapesaka
-apewo'nok (trans-2) abrir - panela	iapewo'noka
-ape'ok (trans-2) tirar pedaço	iape'oka
api certa frutinha da mata	
-apika (transl-2A) amassar com as mãos	iapikaù
-apisi (trans-2A) matar mais do que três	iapisaù
-apo (trans-2A) fazer	iapoù
-aporetyk (trans-2A) derrubar	iaporetyka
-apya A ouvido	
-apyaka (intrans-2) escutar -are	-apyakaù
-apyat (trans-2A) amarrar pacote	iapyaa
-apyk (intransl-2) sentar-se	-apyka
-aranup (intrans-2) crescer, criar juízo	-aranupa
araruu arara grande - vermelho e verde	
-ata (intrans-2) andar, caçar	-ataù

-atã (des-A) duro	
atyarũ (des-A) maduro	
au'i (trans-2A) cobrir	
awai piquiá	
awape B em frente	
awasi milho	
awi de	
-awopytym (trans-2A) fechar	iawapytyma
-awopytymo'wok (trans-2A) abrir	iawapytymo'woka
-awo'o (trans-2A) depenar	iawo'wau
awy azul / verde	
awỹì quem	
ay (des-irreg) doer	
-a'ag̃ (trans-2B) cantar	ia'ag̃a
-ãì B dente	
-ãì (intrans-2) espalhar	-ãìna
-ea B olho	
-ea'at (des-B) pensar, lembrar -are	
eit mel	
-ekat (trans-2B) procurar	ekaa
-ekoat (trans-2B) encontrar	ekoaa
-eko'wok (trans-2B) derramar	eko'woka
-ekõẽãì (des-B) feliz, contente	
ene você, seu	
-enosĩ (trans-2B) com vergonha	enosõù
enune antes, em frente	
-enup (trans-2B) ouvir, obedecer	enupa
-eny (des-B) acender fogo	
-eny B luz, chama de fogo	
-epejãn (trans-2B) ir a	epejãna
-epy B preço	
-epy (des-B) caro	
-epyfet B pagamento	
-ereko katu (trans-2B) casar-se com	erekoù katu
-erowiat (trans-2B) crer	erowiaa
-esage (des-B) bom, bonito	
-esak (trans-2B) ver	esaka
-eteyrũ B camisa, vestido	
-etyk (trans-2B) derrubar, largar	etyka
-ewek (des-B) satisfeito (de comida)	
-ewek B barriga	
-ewiri B atrás	
ewo'i lombriga, minhoca	
eymap B criação	
-eyt (trans-2B) assar	eya
e'ym B fuso	
ẽẽ ela (fala de homem)	
ẽẽ sim	
-ẽm (intrans-2) sair	-ẽma
ẽ'ẽ doce, salgado	
-fat (trans-1) amarrar	ifaa
-fayup (intrans-1) sonhar -are	-fayupa
-ferap (intrans-1) sarar (de morte)	-ferapa
-fuakapap (des-A) cansado	

-fuanuĝ (trans-1) tratar, cuidar de	ifuanuĝa
-fuka (trans-1) torcer (roupa)	ifukaù
-fuku (des-A) comprido	
-futat (trans-1) gostar de, amar	ifutaa
futat enfático	
-fu'am (intrans-1) ficar em pé	-fu'ama
ikokarup ontem	
inamu inhambu	
inatau babaçu, côco	
inãinãnĩ'ĩ pouco	
ipira peixe (genérico)	
ipirarat pirarara	
ipirapep arráia	
ipi'u pium	
ipi'uu borrachudo	
irãã'ã bem aí	
irũ companheiro	
irũpãwẽ quatro	
ita pedra	
itea óculos	
itaju metal, prego	
ita'yp espingarda	
itã concha	
-'i'i pequeno	
-ja (trans-2) rachar	ijaù
jaamep A tacho	
jaapepo A panela	
jaapepoam A caldeirão	
-jaĝ (trans-2) guardar	ijaĝa
-jaì (trans-2) rir de	ijaìta
jakare jacaré	
-jamue (intrans-1) discutir	-jamueù
jane nós inclusivo, nosso	
jani'auu jaú	
jani'a'i jandiá	
jani'isiĝ filhote	
jany brilhantina	
-japajerep (intrans-1) ferver	-japajerepa
-japy'u (intrans-1) pegar fogo	-japy'wau
jaruete bom, com saúde	
jasi'ũ pernilongo, carapanã	
-jat A dono	
jatewuk carrapato	
-jatyka (intrans-1) juntar	-jatykaù
-jauk (intrans-1) banhar	-jauka
jawasi festa antiga	
jay lua	
jaytata estrela	
ja'wapinim onça pintada	
ja'warũn onça preta	
ja'wyja'wy quase	
-jãn (intrans-2) correr	-jãna
-jejuka (intrans-1) cuidar de -are	-jejukaù
-jekok (intrans-1) encostar - canoa	-jekoka

-jeko'wok (intrans-1) derramar	-jeko'woka
-jemi'wat (intrans-1) comer	-jemi'waa
-jemi'uekat (intrans-1) procurar comida	-jemi'uekaa
-jemuaẽm (intrans-1) ter pena de	-jemuaẽma
-jemu'e (intrans-1) aprender -are	-jemu'jaù
jemype rio abaixo	
-jepoeĩ (intrans-1) lavar as mãos	-jepoeĩta
-jepymĩ (intrans-1) mergulhar	-jepymĩãù
-jerawak (intrans-1) virar-se	-jerawaka
-jerep (intrans-1) virar	-jerepa
-jeroky (intrans-1) dançar	-jerokaù
-jero'wu (intrans-1) sofrer doença	-jero'waù
jerusi juriti	
jetyk batata doce	
-jeupit(intrans-1) subir	-jeupia
-jewyt (intrans-1) voltar	-jewya
-je'eg̃ (intrans-1) falar	-je'eg̃a
-joo'o (intrans-1) chorar	-joo'waù
-jot (intrans-irreg) vir	-jua
jotowosi pescador - pássaro	
jowosipep tracajá	
jowosipewuu tartaruga	
jowosiuu jabuti	
ju espinho	
juap capim, grama	
-juat (des-A) coçar	
juawuu arroz (também chamado arosĩ)	
-jue'ok A garganta	
-juk (des-A) podre	
-juka (trans-1) matar um	ijukaù
-juru A boca	
-jurueĩ (intrans-1) lavar a boca	-jurueĩta
-jurujaĩ (des-A) bocejar	
ju'i sapo	
jũ campo	
jy faca	
jyapat foice	
jyapỹi machado	
-jyp (intrans-1) pronto, maduro, assado	-jypa
-jyp (intrans-1) descer (da rede, avião descer)	-jypa
-jywa A braço, asa	
-ka (trans-2A) quebrar	ikaù
-kaapit (intrans-1) capinar, carpir	-kaapia
kaarup de tarde	
-kag̃ A osso	
kamẽsĩete logo, rápido	
-kam A peito, seio	
kamy leite	
kanawa banquinho	
kanine arara (genérico)	
kanineawy arara azul	
kanineete arara vermelha	
-kap A banha	
kap marimbondo	

kapiuat capivara	
karaemã posessões, posse	
-karuat (des-A) doente (genérico)	
karupam veado	
kasuru cachorro	
-katuram (des-A) bonito	
-katu'ok (trans-1) consertar, limpar, salvar	ikatu'oka
katy na direção de	
kawĩ chicha	
ka'a mata, filha	
ka'aran A papel	
ka'aranũũ A dinheiro	
ka'aranũũkwaĩ (des-A) rico	
-ka'aup (intrans-1) caçar	-ka'aupa
ka'ay chá	
ka'i macaco - genérico	
ka'iete macaco prego	
ka'iuu macaco preto	
-ka'mu (intrans-1) mamar	-ka'maù
ka'ra cará	
ka'ray chicha de cará	
kĩã ele (fala de mulher)	
ko A roça	
kofet A capoeira	
-kok (trans-1) segurar	ikoka
-kopit (intrans-1) roçar	-kopia
kumana feijão	
kunumi menino	
kupi'a cupim (na árvore)	
ku'jyp homem - termo de respeito, Deus	
kũ A língua	
kũima'e homem, macho	
kũjã mulher, fêmea	
-kyje (intrans-1) temer	-kyjaù
kyna ela (fala de mulher)	
kyp piolho	
-kysi (trans-1) cortar	ikysaù
kywyt A irmão de mulher	
-ky'a (des-A) sujo	
ky'ju grilo	
ky'wap A pente	
-kwaap (trans-1) saber	ikwaapa
kwanũ gavião	
-kwap (intrans-1) passar	-kwapa
kwaray sol quente	
kwaripe tempo de seca	
kwasi quati	
-kwasiat (trans-1) desenhar, escrever	ikwasiaa
kwatau vaca	
kwat sol, buraco	
kwekaty para lá	
kweramũ toma (idiomático)	
-maenũn (intrans-1) vigiar	-maenũna
-mağaĩ (trans-1) cortar - machado	imağaĩta

-maǧwap (trans-1) pereirar	imaǧwapa
maìnumy beija-flor	
mait deus, santo	
majawet viúva	
mama'e coisa, demônio	
mama'eukwaap demônio	
mamũ para que	
-man (trans-1) abraçar	imana
mani'ok mandioca	
mani'ogete mandioca brava	
mani'atata macacheira	
-manuruk (trans-1) dar cria	imanuruka
-manũ (intrans-1) morrer	-manũmũ
maraka música	
maranime quando?	
-mara'ne (des-A) com raiva	
-matã (trans-1) puxar	imatãù
ma'eramũ porque?	
ma'ja o que?	
-mã'ẽ (intrans-1) olhar a -are	-mã'jãù
meju'a besouro	
-men A marido	
-mepy (trans-1) pagar	imepyaù
meru mosca	
-me'eǧ (trans-1) repartir, vender	ime'eǧa
-me'yp B beiço	
miat onça, gato	
-mim (trans-1) esconder	imima
-mireko B esposa	
miruru ferida	
miry'aì suado, calor do dia	
-moferap (trans-1) curar	imoferapa
-mofu'am (trans-1) levantar	imofu'ama
-moǧe (trans-1) fazer entrar	imoǧeù
-moǧet (trans-1) fazer dormir (irregular do-set)	imoǧea
-moǧo (trans-1) botar, pendurar, colocar	imoǧoù
-moǧyta (trans-1) ler, conversar	imoǧytaù
moì cobra	
-moit (trans-1) tirar	imoia
-mojakuanan (trans-1) misturar	imojakuanana
-mojapy'u (trans-1) acender fogo	imojapy'waù
-mojeupit (trans-1) fazer trepar	imojeupia
-mokupeũn (trans-1) queimar	imokupeũna
-moku'em (trans-1) amanhecer	imoku'ema
-moku'i (trans-1) moer	imoku'jaù
-moky'ra (trans-1) engordar	imoky'raù
-mokwasi'o (trans-1) espalhar	imokwasi'waù
-momak (trans-1) acordar	imomaka
-mome'u (trans-1) contar (história)	imome'waù
-momik (trans-1) parar	imomika
-momot (trans-1) jogar	imomoa
-momyk (trans-1) costurar	imomyka
-mono (trans-1) mandar, botar, dar	imonoù
-monok (trans-1) cortar	imonoka

-monook (trans-1) cortar muitos	imonooka
-monorok (trans-1) rasgar	imonoroka
-mono'oğ (trans-1) juntar	imono'oğa
-mopen (trans-1) quebrar	imopena
-mopiryyi (trans-1) assustar	imopiryyita
moromu'jat professor	imosiniğa
-mosiniğ (trans-1) secar	
-mosok (trans-1) tirar	imosoka
-mo'i (trans-1) pilar - seco	imo'jaù
-mo'om (trans-1) pilar - molhado	imo'oma
mo'yt colar, miçanga	
-muajãn (trans-1) empurrar	imuajãna
-muakỹm (trans-1) molhar	imuakỹma
muap borduna	
-mujãn (trans-1) fazer correr	imujãna
muku longe	
-mukup (trans-1) esquentar	imukupa
munuwi amendoim	
-mut (trans-1) dar, comprar	imua
mutap mojica	
-mu'at (trans-1) fazer cair, pegar peixe	imu'aa
-mu'e (trans-1) ensinar -are	imu'jaù
myapaap sapatos	
mytu'me mosca - mutuca	
-mỹi (trans-1) botar	imỹina
-namĩ A orelha	
namĩpypiat brinco	
nai'i sim	
niapoi pequeno, magro	
-nimo B linha de costura	
-nuğ (trans-1) deixar, por	inuğa
-nupã (trans-1) bater em	inupãù
-nupy'ã B joelho	
-nuwa B queixo	
-nuwaap B barba	
-nyt B irmã de homem	
-o (intrans-1) ir	-waù
-ojet (des-A) parar	
-opeyi (des-B) com sono	
ore nós exclusivo, nosso	
-owase B em frente de	
-pağ (des-A) duro	
-pak (intrans-1) acordar	-paka
paku pacu	
-pan (trans-1) raspar	ipana
pasi'a A peito	
-patuka (trans-1) sacudir	ipatukaù
pe a, para	
-pe A escuma de peixe	
-pepo A pluma	
-pe'a (trans-1) tirar	ipe'aù
-pijup couro branco	
pina anzol	
pinaam linhada	

pinop palha	
pinosiğ esteira	
-piraip (des-A) doença de pele (Jorge Lobo)	
-pirakup (des-A) com calor	
pirãì piranha	
-pireì (trans-1) lavar por fora	ipireìta
piũn courco preto	
-po A mão	
-poeì (trans-1) lavar -roupa	ipoeìta
-pojeup (trans-1) respeitar	ipojeupa
-poroğyta (intrans-1) conversar	-poroğytaù
-pot (intrans-1) pular	-poa
-pota'wa (des-A) tratar bem -are	-pota'waù
-powãn (trans-1) fiar	ipowãna
-poyìuu (des-A) pesado	
-po'om (intrans-1) atolar	-po'oma
py A pé	
-pyã A dedo do pé	
pykau galego	
-pykuì (trans-1) torrar	ipykuìta
pype em	
pyri perto de	
-pyta (intrans-1) ficar, parar	-pytaù
pytem tabaco	
pytun muitos	
pytu'u (intrans-1) descansar	-pytu'waù
pyu por meio de	
-pywut (trans-1) remar	ipywua
-pyyk (trans-1) pegar	ipyyka
-py'a A fígado	
-py'araypat (des-A) com fome	
pỹìwary resfriado	
ra'ne primeiro	
reewe com, também	
-roo (trans-3) levar	erawaù
-ro'y (des-B) frio	
-ro'ysağ (des-A) frio	
rupi com acompanhar	
-rut (trans-3) trazer	erua
sawa'e homem velho	
-se (intrans-1) entrar	-soù
sese'gi relógio	
-set (intrans-1) dormir	-sea
sikõì'ĩ pequeno	
-sĩ A nariz	
-sĩ (trans-1) cercar	isõù
taity B roupa, rede	
tajau porco do mato	
takape'i lontra	
tamanauu tamanduá	
tamemuri fruta da mata	
tapi'it anta	
tapy'ỹi brasileiro - não índio	
tata B fogo	

tata'yp fósforo	
tay'wi formiguinha	
ta'may macaco da noite	
ta'yt B filho	
teayrũ óculos	
teepap (des-B) acabou	
tejuu iguana	
temi'u B comida	
towope'wi gato - de casa	
tukan tucano	
tup B pai	
tupaam B corda	
tupã trovão/ relâmpago	
tuwiuu (des-B) grande	
tũ'Ĩ periquito	
-tym (trans-1) plantar	ityma
tyneem (des-B) cheio	
-typ (des-A) ter	
typywyk (des-B) afundar	
typy'ak tapioc	
-uaĝ (des-B) aguentar -upe	
upe para	
-upit (trans-1) cozinhar, pendurar	iupia
-upi'a B ovo	
urukure'a coruja	
uruwi surubim, pintado	
uruwu urubu	
-uweì (trans-1) querer comer	iuweìta
u'i farinha de mandioca	
u'iete farinha fina - dos kayabí	
u'iuu farinha d'água	
u'yp B flecha	
-waẽm (intrans-1) chegar	-waẽma
waì B rabo	
waip termo de respeito para senhora de idade, Senhora	
wã eles - fala de mulher	
werawerap espelho	
-wiret B irmão mais novo de homem	
wy sangue	
wyra animal, pássaro	
wyrasiĝy rio Teles Pires	
wyrasokwẽ galinha	
wyra'i passarinho	
-y A mãe	
-y suco	
ya saúva	
yapywuap A remo	
yarywate avião	
yat A canoa	
-yau (des-A) novo	
yaup formiga carregador	
-ye B tripas	
-ye'ok (trans-1) tirar tripas	iye'oka

yg̃u'a pilão	
-yman (des-A) velho	
ymãte antigamente	
ypek pato	
ype'gi marreco	
-ypip (des-A) bêbado	
ypõ'õ ilha	
yrupem B - irregular peneira	
ytu cachoeira	
ytuu salto	
yty lixo	
ywak céu	
ywakaty rio acima	
ywasig̃ nuvem	
ywate alto	
ywy chão	
-ywykaì (trans-1) cavar buraco	iywykaìta
ywyra mão de pilão	
ywysig̃ nevoeiro	
ywytu vento	
-yyp (trans-1) esfregar	iyypa
y'a cuia	
y'wa fruta	
-'ag̃ A alma, espírito, sombra, retrato	
-'am (intrans-2) em pé	-'ama
-'ap (intrans-2) deitar-se	-'apa
'arimũ em cima de	
-'at (intrans-2) cair, nascer	-'aa
-'et B nome	
'g̃a ele - fala de homem	
'g̃ã eles - fala de homem	
-'ok (trans-2) arrancar	i'oka
'ok B casa	
'okwat B porta	
-'u (trans-1) comer	i'waù
-'up (intrans-2 irreg) deitar	-'upa
'wyriat capitão	
'y água, rio	
'yì terra	
'yìsig̃ praia	
'yp árvore	
'y'aì (des-B) suar	
'ỹì (intrans-irregular) sentar-se	-'ỹìna

Gramática Prática Com Exercícios

da

Língua Kayabí

Rose Dobson

Sociedade Internacional de Linguística

Cuiabá - MT

1997